NOUVEAUX

DIALOGUES

[illegible]

ANGLAIS-ALLEMANDS

M. L. [illegible]

PARIS

LIBRAIRIE DE [illegible]

[illegible]

VITTORIO EM. III

BIBL. NAZ
Vitt. Emanuele III
Racc.
De Marinis.
A
23.
NAPOLI

Digitized by Google

Racc. Di Marinis A 23 E. 1.

~~160~~

Digitized by Google

Digitized by Google

GUIDES-RICHARD

ITINÉRAIRES EUROPÉENS A L'USAGE DES VOYAGEURS

Par Richard, Murray, Quétin, etc.

L. MAISON, libraire-éditeur, rue Christine, **3.**

Tous ces itinéraires, rédigés avec le soin le plus consciencieux, avec l'exactitude la plus minutieuse et d'après des renseignements pris sur les lieux mêmes ou puisés aux sources officielles, sont accompagnés d'*excellentes cartes routières*, de *panoramas*, de *vues d'après nature*, etc. — Souvent réimprimés, ces *Guides* subissent à chaque nouvelle édition une transformation complète, et sont ainsi toujours tenus au courant des changements qu'il importe au voyageur de connaître. En un mot, l'éditeur ne néglige aucun moyen, ne recule devant aucun sacrifice pour améliorer chaque jour sa nombreuse *collection d'itinéraires* et pour lui conserver la réputation dont elle jouit depuis sa création.

fr c.

Guide classique du Voyageur en France et en Belgique, contenant, 1° un aperçu sur la France; 2° un *Itinéraire de Paris*; 3° les règlements nouveaux des postes; 4° la topographie complète des routes de poste, avec *les distances en kilometres*; 5° l'*Itinéraire des chemins de fer*, avec les heures de départ, la durée des trajets et le prix des places : 6° la description des villes, bourgs, villages que traverse le voyageur, avec l'indication de leurs curiosités, commerce, de leur population, d'après les *derniers recensements officiels du gouvernement*; 7° les communications et embranchements de routes ; 8° la liste des messageries, diligences, voitures, *bateaux à vapeur;* 9° l'indication et la description de tous les établissements thermaux; 10° la description détaillée du *Dauphiné* et un voyage à la *Grande Chartreuse* ; 11° les noms des bons *hôtels*, 12° la description des merveilles naturelles des divers départements; 13° une double

table des routes et des noms cités dans le Guide ; 14° l'*Itinéraire de la Belgique ;* 15° une nomenclature étendue des monuments druidiques, romains et du moyen-âge, et l'itinéraire complet par les bateaux à vapeur et les chemins de fer; par RICHARD, ingénieur-géographe, *XXIII*e *édition*, accompagnée d'une belle *carte routière* et administrative de la France, et d'*une carte des chemins de fer*. Un fort vol. in-12 imprimé à 2 colonnes. Broché. 8 »

Relié en toile anglaise, titre doré. 9 »

Guide du Voyageur en Europe, par RICHARD. 1 fort vol. in-12. 15 »

Guide du Voyageur en France, par RICHARD. 1 fort vol. in-18. 5 »

Guide du Voyageur aux environs de Paris, par RICHARD. 1 vol. in-18. 5 »

Conducteur de l'étranger dans Paris, par A. MONTÉMONT, 1 fort vol. in-18. 4 50

Guide du Voyageur dans la France monumentale, ou description archéologique des monuments Druidiques, Romains et du Moyen-Age; ouvrage destiné à servir de complément à tous les *Guides du Voyageur en France*, par E. HOCQUART. 1 fort vol. in-12 imprimé à deux colonnes et orné d'une carte archéologique de la France, entourée de vues gravées sur acier représentant les monuments les plus curieux. 9 »

Marseille.—Conducteur de l'étranger dans Marseille, avec la description des routes de Paris à Lyon et Marseille, par *terre* et par *eau*, avec un *plan de Marseille* et des *vues*, par RICHARD, 2e édit. 1 vol. in-18. 3 »

Pocket Companion to Paris, by an English resident. 1 vol. in-18 2 »

Guide du Vouayeur aux Pyrénées, par RICHARD. 1 fort vol. in-18. 7 50

Voyage dans le Pays basque et aux Bains de Biaritz. par P. de la GA DE. 2 50

La Seine et ses bords, par Charles NODIER. 1 vol. in-8. 5 »

Guide du Voyageur de Paris à Rouen par la vapeur. 1 vol. in-18. 1 »

Guide du Voyageur du Havre à Paris par la vapeur. 1 vol. in-18. 1 »

Excursion à la Grande Chartreuse, avec l'itinéraire des routes, in-8 oblong. 2 25
Guide de l'Étranger à Lyon et aux environs. 1 vol. in-18. 4 »
Guide historique et pittoresque de Lyon à Châlon, par la Saône. 1 vol. in-18. 1 80
Guide du Voyageur en Belgique et Hollande, par Richard. 1 vol in-18. 8 »
Guide du Voyageur en Belgique, par Richard. 1 v. in-18. 5 »
Guide du Voyageur en Hollande, par Richard 1 vol. in-18. 4 »
Hand-Book through Holland, Belgium and along the Rhine (Murray). 1 vol. in-18. 8 »
Guide du Voyageur sur les bords du Rhin, par Richard. 1 fort vol. in-18. 8 »
Manuel du Voyageur en Suisse et en Tyrol, par Ebel et Richard. 1 vol. in-12. 10 »
Manuel du Voyageur en Suisse, Savoie et Piémont, traduit de Murray. 1 fort vol. in-18. 8 »
L'Oberland, vu en trois jours. 1 vol. in-18. 1 50
La vallée de Chamouny, vue en quelques jours. 1 v. in-18. 1 50
Hand-Book for travellers in Switzerland and the Alps of Savoy and Piedmont (Murray). 1 vol. in-12. 8 »
Pocket-Book for travellers in Switzerland and Chamounix. 1 vol. in-18. 4 »
Guide du Voyageur en Savoie et en Piémont, par Richard. 1 vol. in-18. 5 »
Guide du Voyageur aux Eaux d'Aix, en Savoie, par Richard. 1 vol. in-18. 3 »
Guide du Voyageur en Allemagne, par Richard. 1 vol. in-18. 9 »
Guide du Voyageur dans le Tyrol, par Schaden et Richard. 1 vol. in-12. 3 »
Guide du Voyageur en Italie, par Richard. 1 vol. in-18. 9 »
Itinéraire historique, artistique, descriptif et pittoresque de l'Italie, par E. Poloncéau. 2 v. in-8, 2e édit. 10 »
Guide du Voyageur en Sicile, par Karaczay. 1 v. in-18. 3 »
Guide du Voyageur en Espagne et en Portugal. 1 fort vol. in-18. 2e édition. 8 »
Guide du Voyageur en Angleterre, Écosse et Irlande, par Richard. In-18. 8 »
Vevey et les Alpes Vaudoises, Guide du Voyageur dans

la partie orientale du canton de Vaud et de la vallée du Léman, la Vaux, la Gruyère, le Bas-Valais, de Saint-Maurice à Saint-Gingolph, Meillerie, etc.; par E. Duffoug-Favre. 1 vol. in-8 avec gravures. 6 »

Guide du Voyageur à Londres et dans ses environs, par Lake et Richard. 1 fort vol. in-18. 7 50

Guide du Voyageur en Orient, par Quétin. 1 fort v. in-12. 10 50

Guide du Voyageur en Algérie, par Quétin. 1 v. in-12. 5 »

Guide du Voyageur à Constantinople, par F. Lacroix. 1 vol. in-8. 8 »

Guide du Voyageur en Russie, par Ferrier. 1 vol. in-12. 7 50

Guide du Voyageur à Saint-Petersbourg. 1 vol. in-18. 7 50

Guide aux Bains d'Europe, par Richard. 1 vol. in-12. 8 »

Tableau des Monnaies européennes comparées à la Monnaie française. 1 vol. in-18. 1 »

CHEMINS DE FER.

Guide sur le chemin de fer de Paris en Belgique, par Richard. 1 vol. in-18. avec 2 cartes. 1 »

Guide sur le chemin de fer de Paris à Orléans et à Tours, par Richard avec 1 carte, 1 vol. in-18. 1 »

Guide sur le chemin de fer de Paris à Rouen et au Havre, par Richard, avec une carte, 1 vol. in-18. 1 »

NOUVEAUX DIALOGUES FAMILIERS ET PROGRESSIFS

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DES ÉTUDIANTS.

Chacun de ces Dialogues, imprimé dans le format grand in-32, est accompagné d'un tableau comparatif des monnaies d'Europe, fort utile aux voyageurs, et *élégamment cartonné*, avec une couverture imprimée en deux couleurs.

Prix de chaque volume, 2 fr. 50 c.

DIALOGUES EN VENTE.

Français-Allemands, par Richard et Koenig.

Français-Anglais, par Richard et Quétin.

Français-Espagnols, par Richard et de Corona.

Français-Italiens, par Richard et Boletti.

Anglais-Allemands, par A. Horwitz.

Anglais et Italiens, par Wahl et Brunetti.

Imprimerie Bonaventure et Ducessois, 55, quai des Augustins

Digitized by Google

ENGLISH AND GERMAN

DIALOGUES

Biblioteca Nazionale V. E. III. NAPOLI

Engliſch-deutſche

Geſpräche.

Digitized by Google

ENGLISH AND GERMAN

DIALOGUES,

PRECEDED

BY A GRADUAL DEVELOPEMENT OF THE PRINCIPAL PECULIARITIES OF ENGLISH GRAMMAR.

BY

A. HORWITZ.

PARIS.
PRINTED FOR L. MAISON, PUBLISHER,
29, QUAI DES AUGUSTINS.

—

1843.

Digitized by Google

Engliſch-deutſche
Geſpräche.

Eingeleitet

durch eine ſtufenweiſe Entwickelung der
Haupteigenthümlichkeiten der engliſchen Grammatik.

von

A. Horwitz.

Paris.
Verlags-Buchhandlung von L. Maiſon.
Quai des Auguſtins, Nr. 29.

1843.

Digitized by Google

PREFACE.

In compiling a work like the present there is little room for invention, and all the most ingenious can do, is to arrange the materials already given in a natural and convenient order. A few words on this subject will not be irrelevant here.

It is very difficult and almost impossible to attain any serviceable knowledge of living languages from books alone, as in vocabularies the nice shades of meaning are lost in abstract details, and the beauty and spirit of the language altogether disappear. There are many books of dialogues, stuffed with words, too few for a dictionary, but too many for a mere vocabulary; so that these broken scraps of language can be turned to no profitable use whatever.

In the work before us we have endeavoured to keep as close as possible to the requirements of actual life, especially shunning all abstractions.

Digitized by Google

Vorwort.

Bei Büchern wie das vorliegende, wo die Materialien bereits gegeben, und die Erfindung nur wenig hinzufügen kann, kommt es lediglich auf eine natürliche und erſprießliche Anordnung des Stoffes an; und es mögen in dieſer Beziehung dem Buche einige Worte vorangehen.

Eine lebende Sprache aus Büchern zu lernen, iſt ſehr ſchwer und ſchon halb unnatürlich, und wenn dieſe Sprachbücher, dieſe bloßen Schatten der lebendigen Sprache, ſich noch in abſtracte Ausdehnungen verlieren, dann geht auch das lebendige Bild und aller Zweck verloren. Man hat eine Menge Converſationsbücher, die bis zur Hälfte mit Vocabeln angefüllt ſind; zu einem Lexicon zu klein, und zu einem Vocabulair zu groß, ſind dieſe gliederloſen Sprach-Splitter rein verloren und kommen Niemanden zu nütze.

In dem vorliegenden Buche iſt darauf geſehen worden, ſo viel als möglich in der Nähe des Lebens zu bleiben, und ſo gut es nur geſchehen konnte, jede Abſtraction zu vermeiden.

The first or introductory part contains the ten parts of speech, so arranged, that without giving a single rule of grammar, the chief peculiarities of the English tongue are explained. He who learns at the same time a useful sentence and a principle of grammar has gained a twofold advantage.

A number of dialogues for the ordinary occasions of life are joined to this part, consisting of inquiries and answers in constant use. We have given no specimen of fashionable small talk, as whoever may wish to be acquainted with that must either have recourse to a competent English professor, or mix in English society.

The third part contains all the phrases that a traveller may require to communicate his wants or wishes on the road.

The fourth part consists of a selection of letters, notes, and bills of exchange, with many details useful to commercial gentlemen.

The fifth part, or appendix, concludes the book, with a copious selection of anglicisms and proverbs; a list of verbs with their proper prepositions; a list of Christian names, and an extract from Townley's farce of *High Life Below Stairs.*

Der erſte, oder einleitende Theil, umfaßt die zehn Redetheile in einer Weiſe, daß nirgends eine Regel ausgeſprochen, und dennoch die Haupteigenthümlichkeiten der engliſchen Grammatik anſchaulich werden. Wenn man mit einer guten Phraſe zugleich eine grammatiſche Eigenthümlichkeit kennen gelernt hat, ſo iſt ein doppelter Zweck erfüllt.

An dieſen Theil ſchließen ſich Geſpräche aus dem gewöhnlichen Leben, Fragen und Erörterungen, wie ſie in der täglichen Lebenspraxis vorkommen, mit Hinweglaſſung aller unnützen Tiraden aus dem Salon-Leben; denn wer dieſe Phraſen wirklich braucht, lernt ſie nicht aus einem Buche: er hat entweder einen engliſchen Gouverneur gehabt, oder reiſt nach London.

Der dritte Theil umfaßt alles das, was ſich auf Reiſen bezieht, mit Berückſichtigung aller möglichen Communicationsmittel.

Der vierte Theil enthält eine Sammlung von Billet-, Brief- und Wechſelformen, mit beſonderer Berückſichtigung des Geſchäftslebens.

Der fünfte Theil, oder Anhang, beſchließt das Buch mit einer reichen Sammlung von Anglicismen, Sprichwörtern, Zeitwörtern mit ihrer beſtimmten Präpoſition, Taufnamen und einem Auszug aus Townley's Poſſe: „Vornehmes Leben in der Küche.“

Digitized by Google

Digitized by Google

1. INTRODUCTORY PART.

Einleitender Theil.

OF THE NOUN SUBSTANTIVE.	Vom Hauptwort.
Man.	Mann.
Woman.	Frau.
Boy. / Lad.	Knabe.
Girl. / Lass.	Mädchen.
Youth.	Jüngling.
Maiden.	Jungfrau.
Father.	Vater.
Mother.	Mutter.
Son.	Sohn.
Daughter.	Tochter.
Husband.	Ehemann.
Wife.	Ehefrau.
Uncle.	Oheim.
Aunt.	Tante.

Digitized by Google

Nephew.	Neffe.
Niece.	Nichte.
Brother.	Bruder.
Sister.	Schweſter.
Bridegroom.	Bräutigam.
Bride.	Braut.
Widower.	Wittwer.
Widow.	Wittwe.
Master.	Meiſter.
Mistress.	Frau.
Bachelor.	Jüngling.
Maid, virgin.	Jungfrau.
Monk.	Mönch.
Nun.	Nonne.
Sloven.	liederlicher Kerl.
Slut.	liederliches Menſch.
Wizzard.	Zauberer.
Witch.	Hexe.
Sir.	Herr.
Madam.	Madame.
King.	König.
Queen.	Königin.
Lord.	Herr.
Lady.	Dame.
Abbot.	Abt.
Abbess.	Aebtiſſin.
Actor.	Schauſpieler.
Actress.	Schauſpielerin.
Ambassador.	Geſandter.
Ambassadress.	Geſandtin.
Auditor.	Zuhörer.
Auditress.	Zuhörerin.

Digitized by Google

Author.	Schriftſteller.
Authoress.	Schriftſtellerin.
Baron.	Baron.
Baroness.	Baronin.
Benefactor.	Wohlthäter.
Benefactress.	Wohlthäterin.
Chanter.	Sänger.
Chantress.	Sängerin.
Count.	Graf.
Countess.	Gräfin.
Duke.	Herzog.
Duchess.	Herzogin.
Emperor.	Kaiſer.
Emperess.	Kaiſerin.
God.	Gott.
Godness.	Göttin.
Heir.	Erbe.
Heiress.	Erbin.
Jew.	Jude.
Jewess.	Jüdin.
Lion.	Löwe.
Lioness.	Löwin.
Manager.	Director.
Manageress.	Directorin.
Patron.	Gönner.
Patroness.	Gönnerin.
Poet.	Dichter.
Poetess.	Dichterin.
Prince.	Fürſt.
Princess.	Fürſtin.
Protector.	Beſchützer.
Protectress.	Beſchützerin.

Tutor.	Hofmeiſter.
Tutoress.	Gouvernante.
Man-servant.	Bedienter.
Maid-servant.	Magd.
He-ass.	Eſel.
She-ass.	Eſelin.
Male-cat. He-cat.	Kater.
Female-cat. She-cat.	Katze.
Cock.	Hahn.
Hen.	Henne.
Ox.	Ochs.
Cow.	Kuh.

—

Church.	Kirche.
Churches.	Kirchen.
Fish.	Fiſch.
Fishes.	Fiſche.
Wittness.	Zeuge.
Wittnesses.	Zeugen.
Fox.	Fuchs.
Foxes.	Füchſe.
House.	Haus.
Houses.	Häuſer.
Place.	Platz.
Places.	Plätze.
Face.	Geſicht.
Faces.	Geſichter.

Digitized by Google

Sledge.	Schlitten.
Sledges.	Schlitten.
Horse.	Pferd.
Horses.	Pferde.
—	—
Wolf.	Wolf.
Wolves.	Wölfe.
Leaf.	Blatt.
Leaves.	Blätter.
Calf.	Kalb.
Calves.	Kälber.
Wife.	Weib.
Wives.	Weiber.
—	—
Cliff.	Klippe.
Cliffs.	Klippen.
Stuff.	Stoff.
Stuffs.	Stoffe.
Roof.	Dach.
Roofs	Dächer.
Hoof.	Pferdehuf.
Hoofs.	Pferdehufe.
Proof.	Probe.
Proofs.	Proben.
Dwarf.	Zwerg.
Dwarfs.	Zwerge.
Chief.	Haupt.
Chiefs.	Häupter.

Digitized by Google

Mischief.	Unheil.
Mischiefs.	Unheil.
Handkerchief.	Schnupftuch.
Handkerchiefs.	Schnupftücher.
—	—
Day.	Tag.
Days.	Tage.
Boy.	Knabe.
Boys.	Knaben.
Key.	Schlüſſel.
Keys.	Schlüſſel.
Alley.	Allee.
Alleys.	Alleen.
—	—
Monkey.	Affe.
Monkies.	Affen.
Valley.	Thal.
Vallies.	Thäler.
Fly.	Fliege.
Flies.	Fliegen.
City.	Stadt.
Cities.	Städte.
—	—
Brother.	Bruder.
Brethern.	Brüder (figürlich).
Brothers.	Brüder (im eig. Sinne).

Digitized by Google

Child.	Kind.
Children.	Kinder.
Die.	Würfel.
Dice.	Würfel.
Foot.	Fuß.
Feet.	Füße.
Goose.	Gans.
Geese.	Gänſe.
Louse.	Laus.
Lice.	Läuſe.
Man.	Mann.
Men.	Männer.
Woman.	Frau.
Women.	Frauen.
Mouse.	Maus.
Mice.	Mäuſe.
Ox.	Ochs.
Oxen.	Ochſen.
Penny.	Pfennig.
Pence.	Pfennige.
Tooth.	Zahn.
Teeth.	Zähne.

—

Deer.	Reh.
Deer.	Rehe.
Hair.	Haar.
Hair.	Haare.
Sheep.	Schaf.
Sheep.	Schafe.

Digitized by Google

Swine.	Schwein.
Swine.	Schweine.
People.	Volk.
People.	Leute.
—	—
(A pair of) bellows.	ein Blaſebalg.
— breeches.	eine Hoſe.
— compasses.	ein Zirkel.
— drawers.	eine Unterhoſe.
— nutcrackers.	ein Nußknacker.
— pincers.	eine Kneipzange.
— scissars.	eine Scheere.
— small clothes.	Beinkleider.
— snuffers.	eine Lichtſcheere.
— stays.	eine Schnürbruſt.
— tongs.	eine Feuerzange.
— trousers.	lange, weite Beinkleider.
— tweezers.	eine Haarzange.
—	—
Aftertimes.	die Nachwelt.
Arms.	Gewehr, Waffen.
Bedclothes.	die Bettdecke.
Botanics.	die Botanik.
Colours.	eine Fahne.
Environs.	die umliegende Gegend.
Gymnastics.	die Turnkunſt.
Mechanics.	die Mechanik.
News.	Neuigkeit.

Nuptials.	die Hochzeit.
Politics.	die Politik.
Regimentals.	die Uniform.
Riches.	der Reichthum.
Stairs.	die Treppe.
Statistics.	die Statiſtik.
Substantials.	das Weſentliche.
Tidings	Neuigkeiten.
Victuals.	Lebensmittel.
Wages.	der Lohn.

Inkhorn.	Tintenfaß.
Sea-fish.	Seefiſch.
Day-light.	Tageslicht.
Sea-port-town.	Seeſtadt.
Family-likeness.	Familienähnlichkeit.
Pocket-book.	Brieftaſche.
Goosbery-wine.	Stachelbeerwein.
Great-grand-father.	Urgroßvater.
After-noon.	Nachmittag.
Out-guard.	Vorpoſten.
Out-side.	Außenſeite.
Self-love.	Selbſtliebe.
Self-murder.	Selbſtmord.
Draw-bridge.	Zugbrücke.
Roast-beef.	Rinderbraten.
Dressing-room.	Ankleidezimmer.
Looking-glass.	Spiegel.

Digitized by Google

Dancing-master.	Tanzmeiſter.
Running-place.	Rennplatz.

—

Fish.	Fiſch.
Fisher.	Fiſcher.
Garden.	Garten.
Gardener.	Gärtner.
Hat.	Hut.
Hatter.	Hutmacher.
Game.	Spiel.
Gamester.	Spieler.
Law.	Geſetz.
Lawyer.	Advokat.
Apostle.	Apoſtel.
Apostleship.	Apoſtelamt.
My Lord.	Gnädiger Herr.
His Lordship.	Seine Herrlichkeit.
God.	Gott.
Godhead.	Gottheit.
Maid.	Jungfer.
Maidenhood.	Jungfernſchaft.
Brother.	Bruder.
Brotherhood.	Bruderſchaft.
Child.	Kind.
Childhood.	Kindheit.
Man.	Mann.
Manhood.	Mannheit.

Widow.	Wittwe.
Widowhood.	Wittwenſchaft.
—	—
Forgetful.	vergeßlich.
Forgetfulness.	Vergeßlichkeit.
Foolish.	närriſch.
Foolishness.	Narrheit.
Careless.	nachläßig.
Carelessness.	Nachläßigkeit.
Watchful.	wachſam.
Watchfulness.	Wachſamkeit.
To fish.	fiſchen.
Fisher.	Fiſcher.
Fishing.	das Fiſchen.
To game.	ſpielen.
Gamester.	Spieler.
Gaming.	das Spielen.
To hinder.	verhindern.
Hinderance.	Verhinderung.
Hindering.	das Verhindern.
To punish.	beſtrafen.
Punishment.	Beſtrafung.
Punishing.	das Beſtrafen.
—	—
The king.	der König.
Of the king.	des Königs.
To the king.	dem Könige.

Digitized by Google

The king.	den König.
From the king.	von dem Könige.
—	—
The kings.	die Könige.
Of the kings.	der Könige.
To the kings.	den Königen.
The kings.	die Könige.
From the kings.	von den Königen.
—	—
A king.	ein König.
Of a king.	eines Königs.
To a king.	einem Könige.
A king.	einen König.
From a king.	von einem Könige.
—	—
The queen.	die Königin.
Of the queen.	der Königin.
To the queen.	der Königin.
The queen.	die Königin.
From the queen.	von der Königin.
—	—
The queens.	die Königinnen.
Of the queens.	der Königinnen.

Digitized by Google

To the queens.	den Königinnen.
The queens.	die Königinnen.
From the queens.	von den Königinnen.
—	—
A queen.	eine Königin.
Of a queen.	einer Königin.
To a queen.	einer Königin.
A queen.	eine Königin.
From a queen.	von einer Königin.
—	—
A house.	ein Haus.
A hero.	ein Held.
A use.	ein Gebrauch.
A dog.	ein Hund.
A yard.	eine Elle.
An hour.	eine Stunde.
An eagle.	ein Adler.
An enemy.	ein Feind.
An adjutor.	ein Gehülfe.
An administrator.	ein Verwalter.
—	—
OF THE NOUNS ADJECTIVE.	Von den Eigenſchaftswörtern.
The good friend.	der gute Freund.
The good friends.	die guten Freunde.

The great man.	der große Mann.
The great men.	die großen Männer.
The great woman.	die große Frau.
The great women.	die großen Frauen.
The great child.	das große Kind.
The great children.	die großen Kinder.
A great child.	ein großes Kind.
—	—
Rich.	reich.
Richer.	reicher.
Richest.	reichſt.
Poor.	arm.
Poorer.	ärmer.
Poorest.	ärmſt.
The wise man.	der weiſe Mann.
The wiser man.	der weiſere Mann.
The wisest man.	der weiſeſte Mann.
The great house.	das große Haus.
The greater house.	das größere Haus.
The greatest house.	das größte Haus.
The large room.	das weite Zimmer.
The larger room.	das weitere Zimmer.
The largest room.	das weiteſte Zimmer.
—	—
Red, redder, reddest.	roth, röther, am rötheſten.
Big, bigger, biggest.	dick, dicker, am dickſten.
Hot, hotter, hottest.	heiß, heißer, am heißeſten.

Easy, easier, easiest.	leicht, leichter, am leichte-ſten.
Pretty, prettier, prettiest.	ſchön, ſchöner, am ſchön-ſten.
—	—
Good, better, best.	gut, beſſer, am beſten.
Bad / Evil / Ill } worse, worst.	ſchlecht, ſchlechter, am ſchlechteſten.
Little, less, least.	klein, kleiner, am kleinſten.
Much / Many } more, most.	viel, mehr, am meiſten.
—	—
Able.	tüchtig.
More able.	tüchtiger.
Most able.	am tüchtigſten.
Able.	tüchtig.
Less able.	weniger tüchtig.
Least able.	am wenigſten tüchtig.
—	—
In the same manner are compared.	Auf gleiche Weiſe werden geſteigert:
Brutal.	viehiſch.
Candid.	aufrichtig.
Capable.	geſchickt.

Digitized by Google

Careless.	ſorglos.
Careful.	ſorgfältig.
Certain.	gewiß.
Commendable.	lobenswerth.
Constant.	beſtändig.
Covetous.	geizig.
Excellent.	vortrefflich.
Fatherly.	väterlich.
Fugitive.	flüchtig.
General.	allgemein.
Learned.	gelehrt.
Honest.	ehrlich.
Ingenious.	verſtändig.
Loving.	liebend.
Massive.	maſſiv.
Mortal.	ſterblich.
Necessary.	nöthig.
Recent.	neu.
Rigid.	ſtreng.
Trifling.	gering.
Troublesome.	läſtig.
Virtuous.	tugendhaft.
Visible.	ſichtbar.
Wicked.	gottlos.
Wretched.	gottlos.

A cold winter.	ein kalter Winter.
A great cold.	eine große Kälte.
It is a silver watch.	es iſt eine ſilberne Uhr.
It is made of silver.	es iſt von Silber gemacht.

Digitized by Google

Lead, leaden.	Blei, bleiern.
Wood, wooden.	Holz, hölzern.
Sin, sinful.	Sünde, ſündlich.
Plenty, plentiful.	Fülle, reichlich.
Care, careful, careless.	Sorge, ſorgfältig, ſorglos.
Faith, faithful, faithless.	Treue, getreu, treulos.
Use, useful, useless.	Nutzen, nützlich, unnütz.
Favour, favourable.	Gunſt, günſtig.
Reason, reasonable.	Vernunft, vernünftig.
Music, musical.	Muſik, muſikaliſch.
Trouble, troublesome.	Mühe, mühſam.
Love, lovely.	Liebe, liebenswürdig.
Hunger, hungry.	Hunger, hungrig.
Stone, stony.	Stein, ſteinig.
wind, windy.	Wind, windig.
Child, childish.	Kind, kindiſch.
Fool, foolish.	Narr, närriſch.

—

OF THE NUMERALS. — Von den Zahlwörtern.

Cardinal numbers. — Grundzahlen.

One.	eins, ein.
Two.	zwei.
Three.	drei.
Four.	vier.
Five.	fünf.

Digitized by Google

Six.	ſechs.
Seven.	ſieben.
Eight.	acht.
Nine.	neun.
Ten.	zehn.
Eleven.	elf.
Twelve.	zwölf.
Thirteen.	dreizehn.
Fourteen.	vierzehn.
Fifteen.	funfzehn.
Sixteen.	ſechzehn.
Seventeen.	ſiebenzehn.
Eighteen.	achtzehn.
Nineteen.	neunzehn.
Twenty.	zwanzig.
Twenty one.	ein und zwanzig.
Twenty two etc.	zwei und zwanzig ꝛc.
Thirty.	dreißig.
Fourty.	vierzig.
Fifty.	funfzig.
Sixty.	ſechzig.
Seventy.	ſiebenzig.
Eighty.	achtzig.
Ninety.	neunzig.
A hundred.	hundert.
A Thousand.	tauſend.
A million.	eine Million.
One thousand eight hundred and fourty two, 1842.	ein tauſend acht hundert zwei und vierzig, 1842.
A guinea and a half.	ein und eine halbe Guinee, anderthalb Guineen.

Two pounds and a half.	zwei und ein halbes Pfund, drittehalb Pfund.
—	—
Ordinal numbers.	Ordnungszahlen.
The first.	der erſte.
The second.	der zweite.
The third.	der dritte.
The fourth.	der vierte.
The fifth.	der fünfte.
The sixth.	der ſechſte.
The seventh.	der ſiebente.
The eighth.	der achte.
The ninth.	der neunte.
The tenth.	der zehnte.
The eleventh.	der elfte.
The twelfth.	der zwölfte.
The thirteenth.	der dreizehnte.
The fourteenth.	der vierzehnte.
The fifteenth.	der funfzehnte.
The sixteenth.	der ſechzehnte.
The seventeenth.	der ſiebzehnte.
The eighteenth.	der achtzehnte.
The nineteenth.	der neunzehnte.
The twentieth.	der zwanzigſte.
The twenty first.	der ein und zwanzigſte.
The twenty second.	der zwei und zwanzigſte.
The thirtieth.	der dreißigſte.
The fortieth.	der vierzigſte.
The fiftieth.	der funfzigſte.

Digitized by Google

The sixtieth.	der ſechzigſte.
The seventieth.	der ſiebzigſte.
The eightieth.	der achtzigſte.
The ninetieth.	der neunzigſte.
The hundredth.	der hundertſte.
The hundred and first.	der hundert und erſte.
The two hundredth.	der zweihundertſte.
The thousandth.	der tauſendſte.
The millionth.	der zehnmalhunderttau=ſendſte.

—

Firstly, in the first place.	erſtens.
Secondly, in the second place.	zweitens.
Thirdly, in the third place.	drittens.
Tenthly, in the tenth place.	zehntens.
In the eleventh place.	elftens.
In the twelfth place etc.	zwölftens ꝛc.

—

Once, twice, thrice.	ein Mal, zwei Mal, drei Mal.
Four times.	vier Mal.

Digitized by Google

Ten times.	zehn Mal.
Fifty times.	funfzig Mal.

— —

Single.	einfach.
Twofold, double.	zweifach, doppelt.
Threefold, triple.	dreifach.
Fourfold, quadruple.	vierfach.
Fivefold, quintuple.	fünffach.
Sixfold, sextuple.	ſechsfach.
Hundredfold, centuple.	hundertfach.

— —

OF THE PRONOUNS. — Von den Fürwörtern.

Pronouns personal. — Perſönliche Fürwörter.

I,	ich,	We,	wir,
of me,	meiner,	of us,	unſer,
to me,	mir,	to us,	uns,
me,	mich.	us,	uns.

— —

Thou,	du,	You, ye,	ihr,
of thee,	deiner,	of you,	euer,
to thee,	dir,	to you,	euch,
thee,	dich.	you,	euch.

— —

Digitized by Google

He,	er,		
of him,	ſeiner,		
to him,	ihm,		
him,	ihn.		
She,	ſie,	They,	ſie,
of her,	ihrer,	of them,	ihrer,
to her,	ihr,	to them,	ihnen,
her,	ſie.	them,	ſie.
It,	es,		
of it,	ſeiner,		
to it,	ihm,		
it,	es.		

I myself.	ich ſelbſt.
Thou thyself.	du ſelbſt.
He himself.	er ſelbſt.
She herself.	ſie ſelbſt.
Itself.	es ſelbſt.
We ourselves.	wir ſelbſt.
You yourself, *pl.* you yourselves.	ihr ſelbſt.
They themselves.	ſie ſelbſt.

I have seen it myself.	ich habe es ſelbſt geſehen.
Thou hast done it thyself.	du haſt es ſelbſt gethan.
He has paid it himself.	er hat es ſelbſt bezahlt.
She was here herself.	ſie war ſelbſt hier.
It came of itself.	es kam von ſich ſelbſt.
We did it ourselves.	wir thaten es ſelbſt.
You have been here yourself.	ihr ſeid ſelbſt hier geweſen.
You have said it yourselves, *pl.*	ihr habt es ſelbſt geſagt.
They were gone themselves.	ſie waren ſelbſt gegangen.

—

It is I.	ich bin es.
It is thou.	du biſt es.
It is he.	er iſt es.
It is she.	ſie iſt es.
It is we.	wir ſind es.
It is you.	ihr ſeid es.
It is they.	ſie ſind es.

—

Pronouns possessive.	Beſitzanzeigende Fürwörter.
My.	mein, meine, mein.
Thy.	dein, deine, dein.
His.	ſein, ſeine, ſein.
Her.	ihr, ihre, ihr.

Its.	ſein, ſeine, deſſen.
Our.	unſer, unſre, unſer.
Your.	euer, eure, euer.
Their.	ihr, ihre, ihr.
—	—
My father and thine.	mein Vater und der deinige.
Thy father and mine.	dein Vater und der meinige.
His brother and hers.	ſein Bruder und der ihrige.
Her brother and his.	ihr Bruder und der ſeinige.
Our friend and yours.	unſer Freund und der eurige.
Your cousin and theirs.	euer Vetter und der ihrige.
Their friend and ours.	ihr Freund und der unſrige.
—	—
This book is mine.	dieſes Buch iſt mein (gehört mir).
These books are mine.	dieſe Bücher ſind mein.
These gloves are John's.	dieſe Handſchuhe gehören dem John.
This stick is the boy's.	dieſer Stecken gehört dem Knaben.
These are John's gloves.	das ſind John's Handſchuhe.
This is the boy's stick.	das iſt des Knaben Stecken.
One of his books.	eins von ſeinen Büchern.

Digitized by Google

A book of his.	ein Buch von den ſeinigen.
One of my friends. A friend of mine.	einer von meinen Freunden, mein Freund.

—

Pronouns demonstrative.	Hinweiſende Fürwörter.
This.	dieſer, dieſe, dieſes.
That.	jener, jene, jenes.
The same.	derſelbe, dieſelbe, daſſelbe.
The very same.	eben derſelbe, dieſelbe, daſſelbe.
These.	dieſe.
Those.	jene.
The same.	dieſelben.

—

This book is better than that.	dieſes Buch iſt beſſer als jenes.
This island is very fertile.	dieſe Inſel iſt ſehr fruchtbar.
On that high mountain stands a house.	auf jenem hohen Berge ſteht ein Haus.
This garden is mine.	dieſer Garten iſt mein.
That garden is yours.	dieſer Garten iſt der Ihrige.
This road is fine.	dieſe Straße iſt ſchön.
That road is bad.	jene Straße iſt ſchlecht.
These flowers are ours.	dieſe Blumen gehören uns.
Those flowers are yours.	jene Blumen gehören Ihnen.

Digitized by Google

These are my reasons.	dies hier ſind meine Gründe.
Those are his reasons.	das da ſind ſeine Gründe.
—	—
Pronouns relative.	Beziehende Fürwörter.
Who.	der, welcher, welche, welches.
Of whom, whose.	deſſen, deren.
To whom.	welchem, welcher, welchen, denen.
Whom.	welchen, welche, die.
—	—
Which.	welcher, welche, welches.
Of which, whose.	deſſen.
To which.	welchem, dem.
Which.	welches, das.
—	—
What.	was, welches.
Of what.	wovon, von was.
To what.	zu was, wozu.
That.	welcher, e, es, der, die, das.
—	—
The mother who loves her children.	die Mutter, welche ihre Kinder liebt ...

Digitized by Google

The cow which loves her calf...	die Kuh, welche ihr Kalb liebt ...
The orator, who spoke this morning...	der Redner, der dieſen Morgen geredet hat ...
Whom you admired so much...	den Sie ſo ſehr bewunderten ...
And to whom so much praise is due...	und dem man ſo viel Lob ſchuldig iſt ...
The man of whom I have spoken to you..	der Mann, von welchem ich Ihnen geſagt habe ...
Of whom do you speak?	von wem reden Sie?
Whom do you speak of?	von wem reden Sie?
Whom do you owe money to?	wem ſind Sie Geld ſchuldig?
What do you talk of?	wovon reden Sie?
The study which I apply myself to...	das Studium, auf welches ich mich lege ...
The lady (whom) you speak of...	die Dame, von der Sie reden ...
The play which you were so charmed with...	das Schauſpiel, von welchem Sie ſo entzückt waren ...
The man you spoke so advantageously of...	der Mann, von dem Sie ſo vortheilhaft ſprachen ...
A merchant, whose fortune is made...	ein Kaufmann, deſſen Glück gemacht iſt ...
Whose picture is that?	weſſen Gemälde iſt das?
Whose boy is that?	weſſen Knabe iſt das?
The bird, which sung this morning...	der Vogel, der dieſen Morgen ſang ...

Digitized by Google

Which you admired so much...	den Sie ſo ſehr bewunderten ...
And to which so much praise is due...	und den man ſo viel loben muß ...
The field of which I speak to you...	das Feld, von dem ich mit Ihnen rede ...
The tree to which he was tied...	der Baum, an welchen er gebunden war ...
This is what I want.	das iſt's was ich brauche.
I speak what I think.	ich ſage was ich denke.
You may have what books you please.	Sie können die Bücher haben, welche Sie wollen.
I gave what money I had about me.	ich gab das Geld, welches ich bei mir hatte.
My friend who died yesterday, and whom I loved so well... My friend that died yesterday and that I loved so well...	mein Freund, der geſtern ſtarb, und den ich ſo ſehr liebte ...
My dog that ran away and that I found afterwards... My dog which ran away, and which I found afterwards...	mein Hund, welcher davon lief, und den ich nachher fand ...

—

Pronouns interrogative.	Fragende Fürwörter.
Who is that?	wer iſt das?

Digitized by Google

Whose is that?	wem gehört das?
Of whom do you speak?	von wem reden Sie?
Which of them will you have?	welches von ihnen wollen Sie?
To which give you the preference?	welchem geben Sie den Vorzug?
What do you think.	was denken Sie?
What do you talk of?	von was (wovon) reden Sie?
What is that?	was iſt das?
What gentleman is that?	was iſt das für ein Mann?
What liquor is that?	was iſt das für ein Likör?
What customers have you?	was für Gäſte haben Sie?
Who has inquired after these papers?	wer hat nach dieſen Papieren gefragt?
What reader does not know, that...	welcher Leſer weiß nicht, daß...
Which sister of yours is to go to Berlin?	welche von Ihren Schweſtern ſoll nach Berlin reiſen?
What generosity in so poor a man!	welche Großmuth von einem ſo armen Menſchen!
What presence of mind in a child!	welche Geiſtesgegenwart in einem Kinde!

OF THE VERB	**Vom Zeitworte.**
TO HAVE.	Haben.
Present tense.	Gegenwärtige Zeit.
I have money.	ich habe Geld.
Thou hast a knife.	du haſt ein Meſſer.
He has books.	er hat Bücher.
We have flowers.	wir haben Blumen.
You have a pin.	ihr habt eine Stecknadel.
They have gloves.	ſie haben Handſchuhe.
Imperfect tense.	Jüngſtvergangene Zeit.
I had a servant.	ich hatte einen Bedienten.
Thou hadst a friend.	du hatteſt einen Freund.
He had pity.	er hatte Mitleiden.
We had houses.	wir hatten Häuſer.
You had figs.	ihr hattet Feigen.
They had wares.	ſie hatten Waaren.
Perfect tense.	Vergangene Zeit.
I have had a pocket-handkerchief.	ich habe ein Schnupftuch gehabt.
Thou hast had a watch.	du haſt eine Uhr gehabt.
He has had a hat.	er hat einen Hut gehabt.
We have had a cake.	wir haben einen Kuchen gehabt.

Digitized by Google

You have had hazelnuts.	ihr habt Haſelnüſſe gehabt.
They have had walnuts.	ſie haben Wallnüſſe gehabt.
Pluperfect tense.	Längſtvergangene Zeit.
I had had a snuffbox.	ich hatte eine Tabaksdoſe gehabt.
Thou hadst had paper.	du hatteſt Papier gehabt.
He had had pens.	er hatte Federn gehabt.
We had had apples.	wir hatten Aepfel gehabt.
You had had a coach.	ihr hattet eine Kutſche gehabt.
They had had horses.	ſie hatten Pferde gehabt.
Future tense.	Künftige Zeit.
I shall have a sword.	ich werde ein Schwert haben.
Thou wilt have gooseberries.	du wirſt Stachelbeeren haben.
He will have a garden.	er wird einen Garten haben.
We shall have waxlights.	wir werden Wachslichte haben.
You will have candlesticks.	ihr werdet Leuchter haben.
They will have chairs.	ſie werden Stühle haben.
Past future tense.	Künftigverfloſſene Zeit.
I shall have had a spoon.	ich werde einen Löffel gehabt haben.

Digitized by Google

Thou wilt have had a pie.	du wirſt eine Paſtete gehabt haben.
He will have had powder.	er wird Pulver gehabt haben.
We shall have had a morning gown.	wir werden einen Schlafrock gehabt haben.
You will have had shoes.	ihr werdet Schuhe gehabt haben.
They will have had necklaces.	ſie werden Halsketten gehabt haben.
Conditional tense.	Bedingende Weiſe.
I should have a shop.	ich würde einen Laden haben.
Thou wouldst have a pocket-book.	du würdeſt ein Taſchenbuch haben.
He would have a purse.	er würde eine Börſe haben.
We should have slippers.	wir würden Pantoffeln haben.
You would have shirts.	ihr würdet Hemden haben.
They would have boots.	ſie würden Stiefeln haben.
Past conditional tense.	Bedingende Weiſe d. vg. Z.
I should have had a looking glass.	ich würde einen Spiegel gehabt haben.
Thou wouldst have had a cork-screw.	du würdeſt einen Pfropfenzieher gehabt haben.
He would have had a steward.	er würde einen Haushofmeiſter gehabt haben.

We should have had a workshop.	wir würden eine Werkſtatt gehabt haben.
You would have had the tongs.	ihr würdet die Feuerzange gehabt haben.
They would have had a cradle.	ſie würden eine Wiege gehabt haben.

—

TO BE.	Sein.
I am very glad.	ich bin ſehr erfreut.
Thou art fearful.	du biſt furchtſam.
He is ingenious.	er iſt geiſtreich.
We are invincible.	wir ſind unüberwindlich.
You are silly.	ihr ſeid einfältig.
They are malicious.	ſie ſind boshaft.

—

I was zealous.	ich war eifrig.
Thou wast affable.	du warſt freundlich.
He was obstinate.	er war hartnäckig.
We were inexhaustible.	wir waren unerſchöpflich.
You were inhuman.	ihr wart unmenſchlich.
They were imprudent.	ſie waren unvorſichtig.

—

I have been laborious.	ich bin arbeitſam geweſen.
Thou hast been rich.	du biſt reich geweſe.
He has been inconstant.	er iſt unbeſtändig geweſen.
We have been fantastical.	wir ſind fantaſtiſch geweſen.
You have been impudent.	ihr ſeid unverſchämt geweſen.
They have been just.	ſie ſind gerecht geweſen.

— —

I had been discreet.	ich war verſchwiegen geweſen.
Thou hadst been melancholy.	du warſt ſchwermüthig geweſen.
He had been ready.	r war bereit geweſen.
We had been admirable.	wir waren bewundernswürdig geweſen.
You had been quiet.	ihr waret ruhig geweſen.
They had been envious.	ſie waren neidiſch geweſen.

— —

I shall be saving.	ch werde ſparſam ſein.
Thou wilt be suspected.	du wirſt verdächtig ſein.
He will be learned.	r wird gelehrt ſein.
We shall be languishing.	wir werden ſehnſüchtig ſein.
You will be pretty.	ihr werdet niedlich ſein.
They will be diligent.	ſie werden fleißig ſein.

— —

I shall have been useful.	ich werde nützlich gewesen ſein.
Thou wilt have been revenged.	du wirſt gerächt worden ſein.
He will have been surprised.	er wird überraſcht worden ſein.
We shall have been loved.	wir werden geliebt worden ſein.
You will have been defended.	ihr werdet vertheidigt worden ſein.
They will have been enriched.	ſie werden bereichert worden ſein.

— —

TO LOVE.	Lieben.
I love the king.	ich liebe den König.
Thou lovest the queen.	du liebſt die Königin.
He loves his master.	er liebt ſeinen Lehrer.
We love our sister.	wir lieben unſre Schweſter.
You love the mob.	ihr liebt den Pöbel.
They love their relations.	ſie lieben ihre Verwandte.

— —

I loved you like a brother.	ich liebte Sie wie einen Bruder.
Thou lovedst the clergyman.	du liebteſt den Geiſtlichen.

Digitized by Google

He loved the physician.	er liebte den Arzt.
We loved the writing-master.	wir liebten den Schreiblehrer.
You loved the painter.	ihr liebtet den Maler.
They loved the lawyer.	ſie liebten den Rechtsgelehrten.

—

I have loved the dentist.	ich habe den Zahnarzt geliebt.
I had loved the musician.	ich hatte den Muſiker geliebt.
I shall love my riding-master.	ich werde meinen Reitlehrer lieben.
I shall have loved the sculptor.	ich werde den Bildhauer geliebt haben.
I should love a changer.	ich würde einen Geldwechsler lieben.
I should have loved the surgeon.	ich würde den Wundarzt geliebt haben.

—

Negatively and interrogatively.	Verneinend und fragend.
I don't (do not) know what you mean.	ich weiß nicht, was Sie ſagen wollen.
We won't (will not) profit by his error.	wir wollen ſeinen Irrthum nicht benutzen.

Digitized by Google

I could not speak to him more hardly.	ich könnte nicht härter mit ihm reden.
Did you ask for money?	haben Sie Geld gefordert?
You have not buttoned your waistcoat.	Sie haben Ihre Weſte nicht zugeknöpft.
Did you express your gratitude?	haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt?
Would he not strike us?	würde er uns nicht ſchlagen?
Does he not speak of it?	ſpricht er nicht davon?
They have not excused the faults.	Sie haben die Fehler nicht entſchuldigt.
Have you guessed the riddle?	haben Sie das Räthſel gelöſt?
He has not finished his work.	er hat ſeine Arbeit nicht beendigt.
You have not governed your tongue.	Sie haben Ihre Zunge nicht beherrſcht.
Do you not pity him for his long misfortunes?	beklagen Sie ihn nicht wegen ſeiner vielen Unglücksfälle?
Whose turn is it to speak?	an wem iſt es zu ſprechen?
Did not you empty the bottle?	haben Sie die Flaſche nicht geleert?
You have not embraced the opportunity.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen?
You have not demonstrated the proposition.	Sie haben den Satz nicht bewieſen.

Digitized by Google

Did you avake your companions?	haben Sie Ihre Begleiter aufgeweckt?
Have not you called your sister?	haben Sie ihre Schweſter nicht gerufen?
She has not appeased his anger.	ſie hat ſeinen Zorn nicht beſänftigt.

—

Passive verb.	Leidende Form.
He was begged to visit the family again.	Man bat ihn, die Familie wieder zu beſuchen.
He refused, because he had been too much offended.	Er ſchlug es aus, weil er zu ſehr beleidigt worden war.
I don't believe it, for I was told the contrary this very morning.	Ich glaube es nicht, denn man erzählte mir noch dieſen Morgen das Gegentheil.
He is thought to be a rich merchant.	Man hält ihn für einen reichen Kaufmann.
Peace is spoken of.	Man ſpricht von Frieden.
This point was debated upon.	Man berathſchlagte über dieſen Punkt.
The preliminaries were agreed upon.	Man kam über die Vorfragen überein.
His pretensions were laughed at.	Man lachte über ſeine Anmaßungen.
He must be paid of his money.	Es muß ihm ſein Geld gezahlt werden.

Digitized by Google

His money must be paid to him.	Es muß ihm ſein Geld gezahlt werden.
He must be given a reward.	Es muß ihm eine Belohnung gegeben werden.
A reward must be given to him.	Es muß ihm eine Belohnung gegeben werden.
He is said to be very rich.	Man ſagt, daß er ſehr reich ſei.
He is supposed not to have had this intention.	Man glaubt, daß er dieſe Abſicht nicht gehabt hat.

—

Participle.	Mittelwort.
My little ones came running out to tell us . . .	Meine Kleinen kamen herausgelaufen uns zu erzählen . . . .
There is an officer crossing the square.	Es geht ein Offizier über den Platz.
There is a house building.	Es wird ein Haus gebaut.
I am dressing.	Ich werde angekleidet.
All things were preparing for his reception.	Alles wurde für ſeinen Empfang angeordnet.
Next morning the unhappy youug man was missing.	Den nächſten Morgen wurde der nnglückliche junge Mann vermißt.
Properly speaking, they had but one character.	Genau zu ſagen, ſo hatten ſie nur e i n e n Charakter.

—

ALPHABETICAL LIST OF

Alphabethiſches Verzeichniß der

Infinitive.	*Present tense.*
To abide, bleiben.	I abide, ich bleibe.
To arise, aufſtehen.	I arise, ich ſtehe auf.
To awake, erwachen.	I awake, ich erwache.
To bake, backen.	I bake, ich backe.
To be, ſein.	I am, ich bin.
To bear, gebären.	I bear, ich gebäre.
To bear, tragen.	I bear, ich trage.
To beat, ſchlagen.	I beat, ich ſchlage.
To become, werden.	I become, ich werde.
To befall, begegnen.	It befalls, es begegnet.
To beget, zeugen.	I beget, ich zeuge.
To begin, beginnen.	I begin, ich beginne.
To begird, umgürten.	I begird, ich umgürte.
To behold, ſehen.	I behold, ich ſehe.
To bend, biegen.	I bend, ich biege.
To bereave, berauben.	I bereave, ich beraube.
To beseech, erſuchen.	I beseech, ich erſuche.

Digitized by Google

THE IRREGULAR VERBS.

unregelmäßigen Zeitwörter.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I abode, ich blieb.	*Ungebräuchlich.*
I arose, ich ſtand auf.	I am arisen, ich bin aufgeſtanden.
I awoke, ich erwachte.	I am awaked, ich bin erwacht.
I baked, ich backte.	I have baken, ich habe gebacken.
I was, ich war.	I have been, ich bin geweſen.
I bare, ich gebar.	I have born, ich habe geboren.
I bore, ich trug.	I have borne, ich habe getragen.
I beat, ich ſchlug.	I have beat(en), ich habe geſchlagen.
I became, ich wurde (ward).	I am, have become, ich bin geworden.
It befell, es begegnete.	It has befallen, es iſt begegnet.
I begot, begat, ich zeugte.	I have begotten, ich habe gezeugt.
I began, begun, ich begann.	I have begun, ich habe begonnen.
I begirt, ich umgürtete.	I have begirt, ich habe umgürtet.
I beheld, ich ſah.	I have beholden, ich habe geſehen.
I bent, ich bog.	I have bent, ich habe gebogen.
I bereft, ich beraubte.	I have bereft, ich habe beraubt.
I besought, ich erſuchte.	I have besought, ich habe erſucht.

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To bestride, beſtreiten.	I bestride, ich beſtreite.
To betake, ſich begeben.	I betake, ich begebe mich.
To betide, geſchehen.	It betides, es geſchieht.
To bid, gebieten.	I bid, ich gebiete.
To bind, binden.	I bind, ich binde.
To bite, beißen.	I bite, ich beiße.
To bleed, bluten.	I bleed, ich blute.
To blow, blaſen.	I blow, ich blaſe.
To break, brechen.	I break, ich breche.
To breed, brüten.	I breed, ich brüte.
To bring, bringen.	I bring, ich bringe.
To build, bauen.	I build, ich baue.
To burn, brennen.	I burn, ich brenne.
To burst, berſten.	I burst, ich berſte.
To buy, kaufen.	I buy, ich kaufe.
To can, können.	I can, ich kann.
To cast, werfen.	I cast, ich werfe.
To catch, fangen.	I catch, ich fange.
To check, hemmen.	I check, ich hemme.
To chide, ſchelten.	I chide, ich ſchelte.

Digitized by Google

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I bestrid, ich beſtritt.	I have bestridden, ich habe beſtritten.
I betook, ich begab mich.	I have betaken, ich habe mich begeben.
It betid, es geſchah.	It has betid, es iſt geſchehen.
I bid, bade, ich gebot.	I have bidden, bid, ich habe geboten.
I bound, ich band.	I have bound, ich habe gebunden.
I bit, ich biß.	I have bitten, bit, ich habe gebiſſen.
I bled, ich blutete.	I have bled, ich habe geblutet.
I blew, ich blies.	I have blown, ich habe geblaſen.
I broke, ich brach.	I have broken, ich habe gebrochen.
I bred, ich brütete.	I have bred, ich habe gebrütet.
I brought, ich brachte.	I have brought, ich habe gebracht.
I built, ich baute.	I have built, ich habe gebaut.
I burnt, ich brannte.	I have burnt, ich habe gebrannt.
I burst, ich barſt.	*Ungebräuchlich.*
I bought, ich kaufte.	I have bought, ich habe gekauft.
I could, ich konnte.	I have been able, ich habe gekonnt.
I cast, ich warf.	I have cast, ich habe geworfen.
I caught, ich fing.	I have caught, ich habe gefangen.
I checkt, ich hemmte.	I have checkt, ich habe gehemmt.
I chid, ich ſchalt.	I have chidden, ich habe geſcholten.

Infinitive.	*Present tense.*
To choose, wählen.	I choose, ich wähle.
To cleave, ſpalten.	I cleave, ich ſpalte.
To climb, klettern.	I climb, ich klettere.
To cling, ankleben.	I cling, ich klebe an.
To clothe, kleiden.	I clothe, ich kleide.
To come, kommen.	I come, ich komme.
To cost, koſten.	It costs, es koſtet.
To crack, krachen.	I crack, ich krache.
To creep, kriechen.	I creep, ich krieche.
To crow, krähen.	I crow, ich krähe.
To cut, ſchneiden.	I cut, ich ſchneide.
To dare, dürfen.	I dare, ich darf.
To deal, handeln.	I deal, ich handle.
To dig, graben.	I dig, ich grabe.
To dip, eintauchen.	I dip, ich tauche ein.
To do, thun.	I do, ich thue.
To draw, ziehen.	I draw, ich ziehe.
To dream, träumen.	I dream, ich träume.
To drink, trinken.	I drink, ich trinke.
To drive, dreiben.	I drive, ich treibe.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I chose, ich wählte.	I have chosen, ich habe gewählt.
I clove, cleft, ich ſpaltete.	I have cleaved, cloven, ich habe geſpalten.
I clomb, ich kletterte.	I have climbed, ich habe geklettert.
I clang, ich klebte an.	I have clung, ich bin angeklebt.
I clothed, clad, ich kleidete.	I have clothed, clad, ich habe gekleidet.
I came, ich kam.	I am come, ich bin gekommen.
It cost, es koſtete.	It has cost, es hat gekoſtet.
I crackt, ich krachte.	I have crackt, ich habe gekracht.
I crept, ich kroch.	I have crept, ich bin gekrochen.
I crew, ich krähte.	I have crowed, ich habe gekräht.
I cut, ich ſchnitt.	I have cut, ich habe geſchnitten.
I durst, ich durfte.	*Ungebräuchlich.*
I dealt, ich handelte.	I have dealt, ich habe gehandelt.
I dug, ich grub.	I have dug, ich habe gegraben.
I dipt, ich tauchte ein.	I have dipt, ich habe eingetaucht.
I did, ich that.	I have done, ich habe gethan.
I drew, ich zog.	I have drawn, ich habe gezogen.
I dreamt, dreamed, ich träumte.	I have dreamt, dreamed, ich habe geträumt.
I drank, ich trank.	I have drunk, ich habe getrunken.
I drove, ich trieb.	I have driven, ich habe getrieben.

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To dwell, wohnen.	I dwell, ich wohne.
To eat, eſſen.	I eat, ich eſſe.
To fall, fallen.	I fall, ich falle.
To feed, weiden.	I feed, ich weide.
To feel, fühlen.	I feel, ich fühle.
To fetch, holen.	I fetch, ich hole.
To fight, fechten.	I fight, ich fechte.
To find, finden.	I find, ich finde.
To flee, fliehen.	I flee, ich fliehe.
To fling, werfen.	I fling, ich werfe.
To flow, fließen.	It flows, es fließt.
To fly, fliegen.	I fly, ich fliege.
To fold, falten.	I fold, ich falte.
To forbear, unterlaſſen.	I forbear, ich unterlaſſe.
To forbid, verbieten.	I forbid, ich verbiete.
To forget, vergeſſen.	I forget, ich vergeſſe.
To forgive, vergeben.	I forgive, ich vergebe.
To forsake, verlaſſen.	I forsake, ich verlaſſe.
To freight, befrachten.	I freight, ich befrachte.
To freeze, frieren.	I freeze, ich friere.
To get, erlangen.	I get, ich erlange.

Digitized by Google

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I dwelt, ich wohnte.	I have dwelt, dwelled, ich habe gewohnt.
I eat, ate, ich aß.	I have eaten, ich habe gegeſſen.
I fell, ich fiel.	I am fallen, ich bin gefallen.
I fed, ich weidete.	I have fed, ich habe geweidet.
I felt, ich fühlte.	I have felt, ich habe gefühlt.
I fetcht, ich holte.	I have fetcht, ich habe geholt.
I fought, ich focht.	I have fought, ich habe gefochten.
I found, ich fand.	I have found, ich habe gefunden.
I fled, ich floh.	I have fled, ich bin geflohen.
I flung, ich warf.	I have flung, ich habe geworfen.
It flew, es floß.	It has flown, es iſt gefloſſen.
I flew, ich flog.	I have flown, ich bin geflogen.
I folded, ich faltete.	I have folden, ich habe gefaltet.
I forbore, ich unterließ.	I have forborn, ich habe unterlaſſen.
I forbade, ich verbot.	I have forbidden, ich habe verboten.
I forgot, ich vergaß.	I have forgotten, ich habe vergeſſen.
I forgave, ich vergab.	I have forgiven, ich habe vergeben.
I forsook, ich verließ.	I have forsaken, ich habe verlaſſen.
I frought, ich befrachtete.	I have frought, ich habe befrachtet.
I froze, ich fror.	I am, have, frozen, ich bin, habe gefroren.
I got, ich erlangte.	I have got, ich habe erlangt.

Infinitive.	*Present tense.*
To geld, verſchneiden.	I geld, ich verſchneide.
To gild, vergolden.	I gild, ich vergolde.
To gird, gürten.	I gird, ich gürte.
To give, geben.	I give, ich gebe.
To go, gehen.	I go, ich gehe.
To grind, mahlen.	I grind, ich mahle.
To grow, wachſen.	I grow, ich wachſe.
To hang, hangen.	I hang, ich hange.
To have, haben.	I have, ich habe.
To hear, hören.	I hear, ich höre.
To heave, heben.	I heave, ich hebe.
To help, helfen.	I help, ich helfe.
To hew, hauen.	I hew, ich haue.
To hide, verbergen.	I hide, ich verberge.
To hit, treffen.	I hit, ich treffe.
To hold, halten.	I hold, ich halte.
To hurt, verletzen.	I hurt, ich verletze.
To keep, behalten.	I keep, ich behalte.
To knit, ſtricken.	I knit, ich ſtricke.
To knock, klopfen.	I knock, ich klopfe.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I gelt, ich verſchnitt.	I have gelt, ich habe verſchnitten.
I gilt, gilded, ich vergoldete.	I have gilt, gilded, ich habe vergoldet.
I girt, girded, ich gürtete.	I have girt, girded, ich gabe gegürtet.
I gave, ich gab.	I have given, ich habe gegeben.
I went, ich ging.	I am gone, ich bin gegangen.
I ground, ich mahlte.	I have ground, ich habe gemahlen.
I grew, ich wuchs.	I am grown, ich bin gewachſen.
I hung, ich hing.	I have hung, ich bin, habe gehangen.
I had, ich hatte.	I have had, ich habe gehabt.
I heard, ich hörte.	I have heard, ich habe gehört.
I hove, heaved, ich hob.	I have hoven, heaved, ich habe gehoben.
I holp, helped, ich half.	I have holpen, helped, ich habe geholfen.
I hewed, ich hieb.	I have hewn, hewed, ich habe gehauen.
I hid, ich verbarg.	I have hidden, ich habe verborgen.
I hit, ich traf.	I have hit, ich habe getroffen.
I held, ich hielt.	I have held, ich habe gehalten.
I hurt, ich verletzte.	I have hurt, ich habe verletzt.
I kept, ich behielt.	I have kept, ich habe behalten.
I knit, ich ſtrickte.	I have knit, ich habe geſtrickt.
I knockt, knocked, ich klopfte.	I have knockt, knocked, ich habe geklopft.

Infinitive.	*Present tense.*
To know, kennen.	I know, ich kenne.
To lade, beladen.	I lade, ich belade.
To lay, legen.	I lay, ich lege.
To lead, leiten.	I lead, ich leite.
To lean, anlehnen.	I lean, ich lehne an.
To leap, ſpringen.	I leap, ich ſpringe.
To leave, verlaſſen.	I leave, ich verlaſſe.
To lend, leihen.	I lend, ich leihe.
To let, laſſen.	I let, ich laſſe.
To lie, liegen.	I lie, ich liege.
To lift, heben.	I lift, ich hebe.
To light, leuchten.	I light, ich leuchte.
To load, beladen.	I load, ich belade.
To lose, verlieren.	I lose, ich verliere.
To make, machen.	I make, ich mache.
To may, mögen.	I may, ich mag.
To mean, meinen.	I mean, ich meine.
To meet, begegnen.	I meet, ich begegne.
To melt, ſchmelzen.	I melt, ich ſchmelze.
To mistake, fehlgreifen.	I mistake, ich greife fehl.
To mix, miſchen.	I mix, ich miſche.
To mow, mähen.	I mow, ich mähe.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I knew, ich kannte.	I have known, ich habe gekannt.
I laded, ich belud.	I have laden, ich habe beladen.
I laid, ich legte.	I have laid, ich habe gelegt.
I led, ich leitete.	I have led, ich habe geleitet.
I leant, leaned, ich lehnte an.	I have leant, leaned, ich habe angelehnt.
I lept, leapt, leaped, ich ſprang.	I hade lept, leapt, leaped, ich bin geſprungen.
I left, ich verließ.	I have left, ich habe verlaſſen.
I lent, ich lieh.	I have lent, ich habe geliehen.
I let, ich ließ.	I have let, ich habe gelaſſen.
I lay, ich lag.	I have lain, ich bin gelegen.
I lift, lifted, ich hob.	I have lift, lifted, ich habe gehoben.
I lit, lighted, ich leuchtete.	I have lit, lighted, ich habe geleuchtet.
I loaded, ich belud.	I have loaden, loaded, ich habe beladen.
I lost, ich verlor.	I have lost, ich habe verloren.
I made, ich machte.	I have made, ich habe gemacht.
I might, ich möchte.	*fehlt.*
I meant, ich meinte.	I have meant, ich habe gemeint.
I met, ich begegnete.	I have met, ich bin begegnet.
I melted, ich ſchmolz.	I have molten, melted, ich bin geſchmolzen.
I mistook, ich griff fehl.	I have mistaken, ich habe fehlgegriffen.
I mixt, ich miſchte.	I have mixt, ich habe gemiſcht.
I mowed, ich mähte.	I have mown, mowed, ich habe gemäht.

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To owe, ſchuldig ſein.	I owe, ich bin ſchuldig.
To partake, Theil nehmen.	I partake, ich nehme Theil.
To pay, bezahlen.	I pay, ich bezahle.
To pitch, befeſtigen.	I pitch, ich befeſtige.
To press, preſſen.	I press, ich preſſe.
To put, ſetzen, legen.	I put, ich ſetze, lege.
To quit, verlaſſen.	I quit, ich verlaſſe.
To quoth, ſchwatzen.	I quoth, ich ſchwatze.
To reach, reichen.	I reach, ich reiche.
To read, leſen.	I read, ich leſe.
To rend, zerreißen.	I rend, ich zerreiße.
To rid, befreien.	I rid, ich befreie.
To ride, reiten.	I ride, ich reite.
To ring, läuten.	I ring, ich läute.
To rise, aufſtehen.	I rise, ich ſtehe auf.
To rive, ſpalten.	I rive, ich ſpalte.
To rot, faulen.	I rot, ich faule.
To run, rennen.	I run, ich renne.
To saw, ſägen.	I saw, ich ſäge.
To say, ſagen.	I say, ich ſage.
To see, ſehen.	I see, ich ſehe.
To seek, ſuchen.	I seek, ich ſuche.

Digitized by Google

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I owed, ought, ich war ſchuldig.	I have owen, owed, ich bin ſchuldig geweſen.
I partook, ich nahm Theil.	I have partaken, ich habe Theil genommen.
I paid, ich bezahlte.	I have paid, ich habe bezahlt.
I pitcht, ich befeſtigte.	I have pitcht, ich habe befeſtigt.
I prest, ich preßte.	I have prest, ich habe gepreßt.
I put, ich ſetzte, legte.	I have put, ich habe geſetzt, gelegt.
I quit, quitted, ich verließ.	I have quit, quitted, ich habe verlaſſen.
I quoth, ich ſchwatzte.	*fehlt.*
I raught, ich reichte.	I have raught, ich habe gereicht.
I read, ich las.	I have read, ich habe geleſen.
I rent, ich zerriß.	I have rent, ich h. zerriſſen.
I rid, ich befreiete.	I have rid, ich habe befreiet.
I rode, ich ritt.	I have rid, ridden, ich habe (bin) geritten.
I rung, rang, ich läutete.	I have rung, ich habe geläutet.
I rose, ich ſtand auf.	I am risen, ich bin aufgeſtanden.
I rove, rived, ich ſpaltete.	I have riven, ich habe geſpalten.
I rotted, ich faulte.	I am rotten, rotted, ich bin verfault.
I ran, ich rannte.	I am run, ich bin gerannt.
I sawed, ich ſägte.	I have sawn, sawed, ich habe geſägt.
I said, ich ſagte.	I have said, ich habe geſagt.
I saw, ich ſah.	I have seen, ich habe geſehen.
I sought, ich ſuchte.	I have sought, ich habe geſucht.

Infinitive.	*Present tense.*
To seeth, ſieden.	I seeth, ich ſiede.
To sell, verkaufen.	I sell, ich verkaufe.
To send, ſenden.	I send, ich ſende.
To set, ſetzen.	I set, ich ſetze.
To shake, ſchütteln.	I shake, ich ſchüttele.
To shape, geſtalten.	I shape, ich geſtalte.
To shave, barbieren.	I shave, ich barbiere.
To shear, ſcheeren.	I shear, ich ſcheere.
To shed, verſchütten.	I shed, ich verſchütte.
To shend, beſchimpfen.	I shend, ich beſchimpfe.
To shine, ſcheinen.	I shine, ich ſcheine.
To show, zeigen.	I show, shew, ich zeige.
To shoe, beſchuhen.	I shoe, ich beſchuhe.
To shoot, ſchießen.	I shoot, ich ſchieße.
To shred, zerſchneiden.	I shred, ich zerſchneide.
To shrink, einſchrumpfen.	I shrink, ich ſchrumpfe ein.
To shrive, beichten.	I shrive, ich beichte.
To shut, verſchließen.	I shut, ich verſchließe.
To sing, ſingen.	I sing, ich ſinge.

Digitized by Google

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I sod, ich ſott.	I have sodden, ich habe geſotten.
I sold, ich verkaufte.	I have sold, ich habe verkauft.
I sent, ich ſandte.	I have sent, ich habe geſandt.
I set, ich ſetzte.	I have set, ich habe geſetzt.
I shook, ich ſchüttelte.	I have shaken, ich habe geſchüttelt.
I shaped, ich geſtaltete.	I have shapen, shaped, ich habe geſtaltet.
I shaved, ich barbierte.	I have shaven, shaved, ich habe barbiert.
I shore, ich ſchor.	I have shorn, ich habe geſchoren.
I shed, ich verſchüttete.	I have shed, ich habe verſchüttet
I shent, ich beſchimpfte.	I have shent, ich habe beſchimpft.
I shone, shined, ich ſchien.	I have shone, shined, ich habe geſchienen.
I showed, shewed, ich zeigte.	I have shown, shewn, ich habe gezeigt.
I shod, ich beſchuhte.	I have shod, ich habe beſchuht.
I shot, ich ſchoß.	I have shot, ich habe geſchoſſen.
I shred, ich zerſchnitt.	I have shred, ich habe zerſchnitten.
I shrunk, ich ſchrumpfte ein	I have shrunk, ich bin eingeſchrumpft.
I shrove, ich beichtete.	I have shriven, ich habe gebeichtet.
I shut, ich verſchloß.	I have shut, ich habe verſchloſſen.
I sang, ich ſang.	I have sung, ich habe geſungen.

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To sink, ſinken.	I sink, ich ſinke.
To sit, ſitzen.	I sit, ich ſitze.
To slay, erſchlagen.	I slay, ich erſchlage.
To sleep, ſchlafen.	I sleep, ich ſchlafe.
To slide, gleiten.	I slide, ich gleite.
To sling, ſchleudern.	I sling, ich ſchleudere.
To slink, ſchleichen.	I slink, ich ſchleiche.
To slip, entſchlüpfen.	I slip, ich entſchlüpfe.
To slit, ſchlitzen.	I slit, ich ſchlitze.
To smell, riechen.	I smell, ich rieche.
To smite, ſchmeißen.	I smite, ich ſchmeiße.
To snatch, reißen.	I snatch, ich reiße.
To snap, zerbrechen.	I snap, ich zerbreche.
To sow, ſäen.	I sow, ich ſäe.
To speak, ſprechen.	I speak, ich ſpreche.
To speed, ſich beeilen.	I speed, ich beeile mich.
To spell, buchſtabiren.	I spell, ich buchſtabire.
To spend, ausgeben.	I spend, ich gebe aus.
To spill, verſchütten.	I spill, ich verſchütte.

Digitized by Google

Imperfect.	*Prefect tense.*
I sank, ich ſank.	I am, have sunk, ich bin geſunken.
I sat, sate, ich ſaß.	I have sat, ich bin geſeſſen.
I slew, ich erſchlug.	I have slain, ich habe erſchlagen.
I slept, ich ſchlief.	I have slept, ich habe geſchlafen.
I slid, slided, ich glitt.	I have slidden, ich bin geglitten.
I slung, ich ſchleuderte.	I have slung, ich habe geſchleudert.
I slunk, ich ſchlich.	I have slunk, ich bin geſchlichen.
I slipt, ich entſchlüpfte.	I have slipt, ich bin entſchlüpft.
I slit, slitted, ich ſchlitzte.	I have slit, slitten, slitted, ich habe geſchlitzt.
I smelt, smelled, ich roch.	I have smelt, smelled, ich habe gerochen.
I smote, ich ſchmiß.	I have smitten, ich habe geſchmiſſen.
I snatcht, ich riß.	I have snatcht, ich habe geriſſen.
I snapt, ich zerbrach.	I have snapt, ich habe zerbrochen.
I sowed, ich ſäete.	I have sown, sowed, ich habe geſäet.
I spoke, ich ſprach.	I have spoken, ich habe geſprochen.
I sped, ich beeilte mich.	I have sped, ich habe mich beeilt.
I spelt, ich buchſtabirte.	I have spelt, ich habe buchſtabirt.
I spent, ich gab aus.	I have spent, ich habe ausgegeben.
I spilt, spilled, ich verſchüttete.	I have spilt, spilled, ich habe verſchüttet.

Infinitive.	*Present tense.*
To spin, ſpinnen.	I spin, ich ſpinne.
To spit, ſpeien.	I spit, ich ſpeie.
To split, ſpalten.	I split, ich ſpalte.
To spread, ausbreiten.	I spread, ich breite aus.
To spring, ſpringen.	I spring, ich ſpringe.
To stand, ſtehen.	I stand, ich ſtehe.
To steal, ſtehlen.	I steal, ich ſtehle.
To stick, ſtecken.	I stick, ich ſtecke.
To sting, ſtechen.	I sting, ich ſteche.
To stride, ſtreiten.	I stride, ich ſtreite.
To strike, ſchlagen.	I strike, ich ſchlage.
To string, ſpannen.	I string, ich ſpanne.
To strip, abſtreifen.	I strip, ich ſtreife ab.
To strive, ſtreben.	I strive, ich ſtrebe.
To strow, strew, ſtreuen.	I strow, strew, ich ſtreue.
To swear, ſchwören.	I swear, ich ſchwöre.
To sweat, ſchwitzen.	I sweat, ich ſchwitze.
To sweep, fegen.	I sweep, ich fege.
To swell, ſchwellen.	I swell, ich ſchwelle.

Digitized by Google

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I spun, ich ſpann.	I have spun, ich habe geſponnen.
I spat, spit, ich ſpie.	I have spitten, ich habe geſpien.
I split, ich ſpaltete.	I have split, ich habe geſpalten.
I spread, ich breitete aus.	I have spread, ich habe ausgebreitet.
I sprang, sprung, ich ſprang.	I have sprung, ich bin geſprungen.
I stood, ich ſtand.	I have stood, ich bin geſtanden.
I stole, ich ſtahl.	I have stolen, ich habe geſtohlen.
I stuck, ich ſteckte.	I have stuck, ich habe geſteckt.
I stung, ich ſtach.	I have stung, ich habe geſtochen.
I strode, strid, ich ſtritt.	I have stridden, ich habe geſtritten.
I struck, ich ſchlug.	I have struck, ich habe geſchlagen.
I strang, ich ſpannte.	I have strung, ich habe geſpannt.
I stript, ich ſtreifte ab.	I have stript, ich habe abgeſtreift.
I strove, ich ſtrebte.	I have striven, ich habe geſtrebt.
I strowed, strewd, ich ſtreute.	I have strown, strewed, ich habe geſtreut.
I swore, ich ſchwor.	I have sworn, ich habe geſchworen.
I sweat, sweated, ich ſchwitzte.	I have sweat, sweated, ich habe geſchwitzt.
I swept, ich fegte.	I have swept, ich habe gefegt.
I swelled, ich ſchwoll.	I am swollen, ich bin geſchwollen.

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To swim, ſchwimmen.	I swim, ich ſchwimme.
To swing, ſchwingen.	I swing, ich ſchwinge.
To take, nehmen.	I take, ich nehme.
To teach, lehren.	I teach, ich lehre.
To tear, zerreißen.	I tear, ich zerreiße.
To tell, erzählen.	I tell, ich erzähle.
To think, denken.	I think, ich denke.
To thrive, gedeihen.	I thrive, ich gedeihe.
To throw, werfen.	I throw, ich werfe.
To thrust, ſtoßen.	I thrust, ich ſtoße.
To tread, treten.	I tread, ich trete.
To wash, waſchen.	I wash, ich waſche.
To wax, wichſen, wachſen, werden.	I wax, ich wichſe, wachſe, werde.
To wear, tragen.	I wear, ich trage.
To weave, weben.	I weave, ich webe.
To weep, weinen.	I weep, ich weine.
To wet, befeuchten.	I wet, ich befeuchte.
To whip, peitſchen.	I whip, ich peitſche.
To will, wollen.	I will, ich will.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I swam, swum, ich ſchwamm.	I have swum, ich bin, habe geſchwommen.
I swung, swang, ich ſchwang.	I have swung, ich habe geſchwungen.
I took, ich nahm.	I have taken, ich habe genommen.
I taught, ich lehrte.	I have taught, ich habe gelehrt.
I tore, tare, ich zerriß.	I have torn, ich habe zerriſſen.
I told, ich erzählte.	I have told, ich habe erzählt.
I thought, ich dachte.	I have thought, ich habe gedacht.
I throve, ich gedieh.	I have thriven, ich bin gediehen.
I threw, ich warf.	I have thrown, ich habe geworfen.
I thrust, ich ſtieß.	I have thrust, ich habe geſtoßen.
I trod, trode, ich trat.	I have trodden, trod, ich habe getreten.
I washed, ich wuſch.	I have washen, ich habe gewaſchen.
I waxed, ich wichſte, wuchs, wurde.	I have waxen, ich habe gewichſt, bin gewachſen, geworden.
I wore, ware, ich trug.	I have worn, ich habe getragen.
I wove, ich wob.	I have woven, ich habe gewoben.
I wept, ich weinte.	I have wept, ich habe geweint.
I wet, wetted, ich befeuchtete.	I have wet, wetted, ich habe befeuchtet.
I whipt, ich peitſchte.	I have whipt, ich habe gepeitſcht.
I would, ich wollte.	*fehlt.*

Digitized by Google

Infinitive.	*Present tense.*
To wind, winden.	I wind, ich winde.
To win, gewinnen.	I win, ich gewinne.
To work, arbeiten.	I work, ich arbeite.
To wreathe, winden.	I wreathe, ich winde.
To wring, drehen.	I wring, ich drehe.
To write, ſchreiben.	I write, ich ſchreibe.

Imperfect tense.	*Perfect tense.*
I wound, ich wand.	I have wound, ich habe gewunden.
I won, wan, ich gewann.	I have won, ich habe gewonnen.
I wrought, ich arbeitete.	I have wrought, worked, ich habe gearbeitet.
I wreathed, ich wand.	I have wreathed, ich habe gewunden.
I wrung, ich drehte.	I have wrung, ich habe gedreht.
I wrote, ich ſchrieb.	I have written, ich habe geſchrieben.

Digitized by Google

OF THE ADVERB.	Vom Umſtandswort.
He will *probably* come.	er wird wahrſcheinlich kommen.
You have spoken *wisely*.	Sie haben weiſe geredet.
He did it *designedly*.	er that es mit Fleiß.
I am *narrowly* lodged.	ich wohne ſehr eng.
Do yo speak *seriously*?	ſprechen Sie im Ernſt?
You will *hardly* finish to morrow.	Sie werden ſchwerlich morgen fertig werden.
I *heartily* consent to it.	ich willige herzlich gern darein.
At what o'clock do you *generally* dine?	um welche Zeit eſſen Sie gewöhnlich zu Mittag?
I have eaten *sufficiently*.	ich habe genug gegeſſen.
I am *infinitely* obliged to you.	ich bin Ihnen unendlich verbunden.
He awoke *suddenly*.	er wachte plötzlich auf.
Do you speak *freely*?	ſprechen Sie offenherzig?
I have slept *quietly*.	ich habe ruhig geſchlafen.
Have you put the hats *separately*?	haben Sie die Hüte allein gelegt?
You accuse your relation *falsely*.	Sie beſchuldigen Ihren Verwandten fälſchlich.
He knows his lesson *tolerably well*.	er kann ſeine Aufgabe ziemlich gut.
He knows the English language *perfectly well*.	er verſteht die engliſche Sprache vollkommen.

— —

Do not all speak *at once*.	ſprecht nicht alle auf einmal.
We go to church *by turns*.	wir gehen nach der Reihe in die Kirche.
We went to the park *together*.	wir gingen zuſammen nach dem Park.
Go *straight along*.	gehen Sie immer grade aus.
We went *to the right*.	wir gingen rechts.
Do not go *to the left*.	gehen Sie nicht links.
He goes *up* and *down*.	er geht auf und ab.
Your sister is beloved *everywhere*.	Ihre Schweſter iſt überall beliebt.
He is contented *nowhere*.	er iſt nirgends zufrieden.
He will make his fortune *elsewhere*.	er will ſein Glück anderswo machen.
At present let us see.	laſſen Sie uns jetzt ſehen.
Now I see his friendship.	jetzt ſeh' ich ſeine Freundſchaft.
Quick, make haste!	geſchwind, eilen Sie!
Come *back soon*.	kommen Sie bald zurück.
He is arrived *to-day*.	er iſt heute angekommen.
I saw your sister *yesterday*.	ich ſah geſtern Ihre Schweſter.
We were at the play *last night*.	wir waren geſtern im Schauſpiele.
He arrived *the day before yesterday*.	er kam vorgeſtern an.
I shall begin *to-morrow*.	ich werde morgen beginnen.

Digitized by Google

I shall go to Paris *the day after to morrow.*	ich werde übermorgen nach Paris gehen.
He was renowned *formerly.*	er war ehemals berühmt.
I arrived *lately.*	ich bin kürzlich angekommen.
You shall *hereafter* be my friend.	Sie ſollen von jetzt an mein Freund ſein.
Henceforth I shall learn my lesson.	künftig werde ich meine Aufgabe lernen.
She was surprised *at first.*	ſie war anfänglich überraſcht.
He is *sometimes* idle.	er iſt zuweilen träge.
She *seldom* goes out.	ſie geht ſelten aus.
It is done *for ever.*	es iſt für immer abgemacht.
We *usually* breakfast at nine o'clock.	wir frühſtücken gewöhnlich um neun Uhr.
Rise *betimes.*	ſtehen Sie zeitig auf.
You rise *too late.*	Sie ſtehen zu ſpät auf.
We play at cards *now and then.*	wir ſpielen dann und wann Karten.
Where are you going now?	wohin wollen Sie nun gehen?
Whence do you come?	woher kommen Sie?
Pray, come *hither.*	kommen Sie hierher, ich bitte.
Get you hence *directly.*	gehen Sie ſogleich von hier.
Go *up stairs*, he is *there.*	geh hinauf, er iſt da.
Come *down stairs.*	komm herab.

Digitized by Google

See *yonder* that beautiful coach.	ſehen Sie da den ſchönen Wagen.
I bought my stockings *just by*.	ich kaufte meine Strümpfe neben an.
We live *hard by*.	wir wohnen ſehr nah an einander.
Do you believe it *in good earnest*?	glauben Sie es ernſtlich?
I was *on horseback*.	ich war zu Pferde.
They were on foot.	ſie waren zu Fuß.
I do not go out *on purpose*.	ich gehe vorſätzlich nicht aus.
He related it *in jest*.	er erzählte es ſcherzweiſe.

— —

OF THE PREPOSITIONS. — Von den Verhältnißwörtern.

His chamber is *above* mine.	Seine Stube iſt über der meinigen.
These things are *above* me.	dieſe Dinge ſind mir zu hoch.
A good name is *above* wealth.	ein guter Name geht über Reichthum.
I was not there *above* a fortnight.	ich war nicht über vierzehn Tage da.
He is *above* doing such a mean action.	er iſt zu ſtolz, um ſo niederträchtig zu handeln.

Digitized by Google

Above all.	vor allen Dingen.
He is busy *about* a book.	er arbeitet an einem Buche.
I have no money *about* me.	ich habe kein Geld bei mir.
She was here *about* five o'clock.	ſie war hier gegen fünf Uhr.
I have inquired *about* him.	ich habe mich nach ihm erkundigt.
He has written a book *about* politics.	er hat ein Buch über die Politik geſchrieben.
We made a hedge *about* the garden.	wir machten eine Hecke um den Garten.
I spoke to the tailor *about* your coat.	ich habe mit dem Schneider von Ihrem Rocke geſprochen.
I am *about* to depart.	ich bin im Begriff abzureiſen.
After dinner we had a little ball.	nach Tiſche hatten wir einen kleinen Ball.
We may expect a calm *after* a storm.	wir können nach einem Sturme ſtilles Wetter erwarten.
He sails *against* the stream.	er ſegelt gegen den Strom.
I return *against* the end of this month.	ich komme gegen das Ende dieſes Monats wieder.
He acts *against* reason.	er handelt wider die Vernunft.
I saw him over *against* me.	ich ſah ihn mir gegenüber.

The garden is situated *along* the road.	der Garten liegt längs des Weges.
We sailed *along* the shore.	wir ſegelten längs dem Ufer.
Will you go *along* with me?	wollen Sie mit mir gehen?
Don't forget to take the book *along* with you.	vergeſſen Sie nicht das Buch mitzunehmen.
She is always *amidst* her children.	ſie iſt immer unter ihren Kindern.
Amidst all his misfortunes he was happy in having a friend.	mitten in all ſeinen Widerwärtigkeiten war er glücklich, weil er einen Freund hatte.
Divide it *among* you.	theilt es unter euch.
Among my books are two of yours.	unter meinen Büchern ſind zwei von den Ihrigen.
He could not distinguish her from *among* the other ladies.	er konnte ſie unter den andern Frauen nicht herausfinden.
He is the oldest *amongst* us.	er iſt der älteſte unter uns.
He arrived *at* the place.	er kam an dem Orte an.
It is done *at* my order.	es iſt auf meinen Befehl geſchehen.
It is impossible to be always *at* work.	es iſt unmöglich immer bei der Arbeit zu ſein.
This young man lives *at* my father's.	dieſer junge Mann wohnt bei meinem Vater.
I have been *at* the play.	ich bin im Theater geweſen.

I have bought it *at* that price.	ich habe es für dieſen Preis gekauft.
He shot *at* the bird.	er ſchoß nach dem Vogel.
I was not a little astonished *at* it.	ich war nicht wenig darüber erſtaunt.
He arrived *at* six o'clock.	er kam um ſechs Uhr an.
One ought never to blush *at* one's birth.	man muß nie vor ſeiner Herkunft erröthen.
My father sits *at* my right and my mother *at* my left.	mein Vater ſitzt mir zur Rechten und meine Mutter zur Linken.
We shall be *at* home.	wir werden zu Hauſe ſein.
He went about twenty paces *before* me.	er ging ungefähr zwanzig Schritte vor mir.
She died *before* the wedding.	ſie ſtarb vor der Hochzeit.
The garden is *behind* the house.	der Garten iſt hinter dem Hauſe.
He went *behind* the carriage.	er ging hinter dem Wagen.
The water rushed by *below* the rock.	das Waſſer rauſchte unter dem Felſen hinweg.
Such a conduct is *below* you.	ein ſolches Betragen iſt unter Ihrer Würde.
There is your handkerchief *beneath* the chair.	da liegt Ihr Schnupftuch unter dem Stuhl.
He gave to the bird *besides* his ordinary food a piece of sugar.	er gab dem Vogel, außer ſeinem gewöhnlichen Futter, ein Stück Zucker.
He was *beside* himself at this news.	er war bei dieſer Nachricht außer ſich.

Digitized by Google

His sword hung *beside* him.	ſein Degen hing *neben* ihm.
I turned to a man *beside* me.	ich wandte mich an einen Mann *neben* mir.
She sat *beside* him.	ſie ſaß *neben* ihm.
There was a great dispute *between* him and her.	es war ein großer Streit *zwiſchen* ihm und ihr.
There is a great difference *betwixt* the two brothers.	es iſt ein großer Unterſchied zwiſchen den zwei Brüdern.
He is *beyond* the vast ocean.	er iſt *jenſeit* des weiten Meeres.
She loves him *beyond* measure.	ſie liebt ihn *über* die Maßen.
Beyond all reason.	*über* alle Vernunft.
I shall do it *by* your advice.	ich werde es *auf* Ihren Rath thun.
The house is situated *by* the road-side.	das Haus liegt *an* der Straße.
By that I know your good heart.	*daran* erkenne ich Ihr gutes Herz.
I passed *by* the town.	ich kam *bei* der Stadt vorbei.
He departed *by* break of day.	er reiſte *bei* Tagesanbruch ab.
By his industry he acquired great riches.	*durch* ſeinen Fleiß erwarb er ſich große Reichthümer.
I see him day *by* day.	ich ſuche ihn Tag *für* Tag.
I foretold it point *by* point.	ich erzählte es Punkt *für* Punkt.

I received a letter *by* the post.	ich erhielt einen Brief mit der Poſt.
He seized it *by* force.	er nahm es mit Gewalt.
He judges all men *by* himself.	er beurtheilt alle Menſchen nach ſich.
They follow *by* turns.	ſie folgen nach der Reihe.
He sat *by* me.	er ſaß neben mir.
By that time I shall be there.	um dieſe Zeit werde ich da ſein.
I was asked *by* him.	ich wurde von ihm gefragt.
He is *by* birth a Pole.	er iſt von Geburt ein Pole.
He is *by* trade a shoemaker.	er iſt ſeines Handwerks ein Schuhmacher.
He travels both *by* water and *by* land.	er reiſt zu Waſſer und zu Lande.
I waited *for* him.	ich wartete auf ihn.
I have lent him two dollars *for* two or three days.	ich habe ihm zwei Thaler auf zwei oder drei Tage geliehen.
He spared *for* nothing.	er ließ es an nichts fehlen.
How much have you paid *for it*?	wieviel haben Sie dafür bezahlt?
He died *for* his country.	er ſtarb für ſein Vaterland.
He set off *for* London.	er reiſte nach London ab.
They quarreled *for* a trifle.	ſie zankten ſich um eine Kleinigkeit.
I do it *for* fashion's sake.	ich thu' er der Mode wegen.
For this end.	zu dieſem Zwecke.

Digitized by Google

He was expelled *from* the town.	er wurde aus der Stadt verjagt.
He roused me *from* sleep.	er weckte mich aus dem Schlafe.
He did it *from* a noble motive.	er that es aus einem edlen Beweggrunde.
We descend *from* the same family.	wir ſtammen von derſelben Familie.
My dog defends me *from* thieves.	mein Hund bewahrt mich vor Dieben.
He hides it *from* me.	er verbirgt es vor mir.
He invited me *in* a friendly manner.	er lud mich auf eine freundliche Weiſe ein.
I have no share *in* it.	ich habe keinen Theil daran.
You never remain quiet *in* your place.	Sie bleiben nie ruhig an Ihrer Stelle.
He did it *in* revenge.	er that es aus Rache.
I do it *in* obedience to you.	ich thue es aus Gehorſam gegen Sie.
I am returning *in* a few days.	ich komme in einigen Tagen zurück.
He is lost *in* astonishment.	er iſt in Erſtaunen verſunken.
I am *in* the room.	ich bin in dem Zimmer.
I step *into* the room.	ich trete in das Zimmer.
He fell *into* a great passion.	er gerieth in eine große Wuth.
I intend to ride *into* the country.	ich bin Willens auf's Land zu reiten.
He is very *near* sixty	er iſt nahe an ſechzig.
My house is *next to* the wall.	mein Haus liegt nahe an der Mauer.

They entreated me to partake *of* their conversation.	ſie baten mich an ihrer Unterhaltung Theil zu nehmen.
Why did you not remind me *of it*?	warum erinnerten Sie mich nicht daran?
I always think *of* you.	ich denke immer an Sie.
He is blind *of* one eye.	er iſt blind auf einem Auge.
The company consisted *of* six persons.	die Geſellſchaft beſtand aus ſechs Perſonen.
I am native *of* Hamburgh.	ich bin aus Hamburg gebürtig.
I always drink wine *at* a dollar a quart.	ich trinke immer Wein, zum Thaler die Flaſche.
For a lawyer he is pretty honest.	für einen Advocaten iſt er ziemlich rechtſchaffen.
He takes care *of* his children.	er ſorgt für ſeine Kinder.
You smell *of* tobacco.	Sie riechen nach Tabak.
This wine tastes *of* the cask.	dieſer Wein ſchmeckt nach dem Faſſe.
He complains *of* his idleness.	er beklagt ſich über ſeine Trägheit.
I am very glad *of* this letter.	ich bin ſehr erfreut über dieſen Brief.
I was speaking this moment *of* you.	ich habe ſo eben von Ihnen geſprochen.
Give me a glass *of* beer, a pound *of* tea.	geben Sie mir ein Glas Bier, ein Pfund Thee.
The month *of* march.	der Monat März.
He is not capable *of* it.	er iſt dazu nicht fähig.

Digitized by Google

The soldiers carried *off* their booty.	die Soldaten führten ihre Beute weg.
His manor is two miles *off* this town.	ſein Landgut iſt zwei Meilen von dieſer Stadt.
Off with your hat!	den Hut ab!
This affair is *off*.	die Sache iſt vorbei.
I must be *off*	ich muß fort.
He stands *on* the brink of ruin.	er ſteht am Rande des Verderbens.
I have done it *on* purpose.	ich hab' es mit Fleiß gethan.
He sent me the book *on* monday.	er ſchickte mir das Buch am Montage.
He is going *on* his twenty four.	er geht in ſein vier und zwanzigſtes Jahr.
He hastened *out of* the door.	er eilte zur Thüre hinaus.
Out of fashion.	aus der Mode.
Out of order.	in Unordnung.
I triumph *over* my enemies.	ich triumphire über meine Feinde.
Have you read *over* the book?	haben Sie das Buch durchgeleſen?
The bird flew *over* the house.	der Vogel flog über das Haus.
They sat *round* the fire.	ſie ſaßen um das Feuer herum.
She had a chain *round* her neck.	ſie hatten eine Kette um den Hals.
I have not been there *since* my arrival.	ich bin ſeit meiner Ankunft nicht da geweſen.
It is long *since*.	es iſt ſchon lange her.

The fleet sailed *through* the channel.	die Flotte ſegelte durch den Kanal.
He became speechless *through* excess of joy.	er ward ſprachlos aus übermäßiger Freude.
He fled *through* fear.	er entfloh aus Furcht.
I won't believe it, *till* I see it.	ich glaube es nicht, bis ich es ſehe.
You may keep it *till* my return.	Sie können es bis zu meiner Zurückkunft behalten.
He adressed himself *to* me.	er wandte ſich an mich.
You are a messenger of joyful news *to* me.	Sie ſind ein Bote froher Nachrichten für mich.
I consent *to* your demand.	ich willige in Ihr Geſuch.
I am invited by him *to* dinner.	ich bin von ihm zum Mittageſſen gebeten.
Towards the end of the winter.	gegen das Ende des Winters.
He approached *towards* the place.	er näherte ſich dem Platze.
He sweats *under* his load.	er ſchwitzt unter ſeiner Laſt.
The book is fallen *under* the chair.	das Buch iſt unter den Stuhl gefallen.
Seal *up* the letter.	ſiegle den Brief zu.
I went *up* the hill.	ich ging den Hügel hinan.
Let him go *up* stairs.	laßt ihn die Treppe hinauf gehen.

Digitized by Google

Upon (on) this condition.	unter dieſer Bedingung.
You come *upon* the stroke.	Sie kommen mit dem Schlage.
He is quite angry *with* me.	er iſt ganz böſe *mit* mir.
I was deeply impressed *with* his discourse.	ſeine Rede machte tiefen Eindruck *auf* mich.
That is not the case *with* me.	das iſt nicht der Fall *bei* mir.
Every thing is ready *with* us.	Alles iſt *bei* uns in Bereitſchaft.
Such things are trifling *with* you.	ſolche Dinge ſind *für* Sie eine Kleinigkeit.
With all my heart.	*von* ganzem Herzen.
I tremble *with* cold.	ich zittre vor Kälte.
Within the bounds of politeness.	innerhalb der Grenzen der Höflichkeit.
Within a fortnight.	binnen vierzehn Tagen.
Without delay.	ohne Aufſchub.
Without the gate.	außerhalb des Thores.
Without doubt.	ohne Zweifel.

—

OF THE CONJUNCTIONS. — Von den Bindewörtern.

And.	und.
Also, too.	auch.

Likewise.	gleichfalls, auch.
Withal.	zugleich.
Even.	ſogar.
Not only — but also.	nicht nur, ſondern auch.
Besides, moreover.	überdies.
Or.	oder.
Nor.	noch.
Either — or.	entweder — oder.
Neither — nor.	weder — noch.
If.	wenn, ob.
Wether.	ob.
Provided.	wenn nur.
That.	daß.
Lest.	damit nicht.
For.	denn.
Then.	dann.
Since.	da, weil.
Because.	weil.
As.	da.
But.	aber, ſondern.
Yet.	doch.
Else.	ſonſt.
Notwithstanding.	ungeachtet.
Nevertheless.	nichtsdeſtoweniger, deſſen ungeachtet.
To wit.	nämlich.
Except.	ausgenommen, außer.
Save.	außer, nur nicht.
Unless.	wenn nicht.
Though, although.	obgleich.
However.	indeſſen, jedoch.
Therefore.	daher.

Digitized by Google

Thereupon.	darauf.
Whereupon.	worauf.
For instance.	zum Beiſpiel.
If not.	wenn nicht.
If so be.	geſetzt.
Finally.	endlich.

—

OF THE INTERJECTIONS.	Von den Ausrufungen.
O heavens!	ach Gott!
O wonderful!	wie herrlich!
Well done!	bravo, vortrefflich!
Get you gone!	weg mit Euch!
Silence!	ruhig!
Courage!	friſch auf!
Softly!	ſachte!
Have a care!	vorgeſehen!
Look!	ſieh!
Stand off!	weg da!

—

What a misfortune!	welch ein Unglück!
What monsters!	welche Ungeheuer!
What a pretty garden!	welch ſchöner Garten!
What pains I have had!	wie viel Mühe hab' ich gehabt!

How many dogs you have!	wie viel Hunde Sie haben!
How much misery!	wie viel Unglück!
How unhappy Thomas is!	wie unglücklich iſt Thomas!
How happy I am!	wie glücklich bin ich!
How charming she is!	wie reizend ſie iſt!
How well she sings!	wie ſchön ſie ſingt!
Why cannot I die!	warum kann ich nicht ſterben!
Would to God I could die!	wollte Gott, ich ſtürbe!

Digitized by Google

2. USUAL DIALOGUES.

Gewöhnliche Geſpräche.

Polite expressions.	Höflichkeitsausdrücke.
Good morning, Sir; how do you do?	Guten Morgen, mein Herr, wie befinden Sie ſich?
Very well, I thank you.	Sehr wohl, ich danke Ihnen.
That gives me much pleasure.	Das freut mich unendlich.
I am very happy to see you well.	Es freut mich ſehr Sie wohl zu ſehen.
How does your brother do?	Wie befindet ſich Ihr Bruder?
How do they all do at your house.	Wie befinden ſich Alle in Ihrem Hauſe?
Is your mother in good health?	Befindet ſich Ihre Mutter wohl?
She is not well.	Sie iſt nicht wohl?

Digitized by Google

What ails her?	Was fehlt ihr?
She has got a cold.	Sie hat ſich erkältet.
I am very sorry to hear it.	Ich bedaure ſehr dies zu hören.
I hope it will be nothing.	Ich hoffe es wird nichts zu bedeuten haben.
Will you have the goodness to lend me this book?	Wollen Sie wohl die Güte haben mir dieſes Buch zu leihen?
Most willingly; with the greatest pleasure.	Recht gern; mit dem größten Vergnügen.
Will you grant me a favour?	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweiſen?
May I ask you a favour?	Darf ich Sie um einen Gefallen bitten?
With all my heart.	Von ganzem Herzen.
Most heartily.	Sehr gern.
With pleasure.	Mit Vergnügen.
I am at your commands.	Ich ſtehe zu Ihren Befehlen.
I thank you most kindly.	Ich danke Ihnen herzlichſt.
I am very much obliged to you.	Ich bin Ihnen ſehr verbunden.
I am sorry to have troubled you so much.	Es thut mir leid Ihnen ſo viel Mühe gemacht zu haben.
You jest.	Sie ſcherzen.
That is not worth mentioning.	Es iſt nicht der Rede werth.
Don't mention it.	Sprechen Sie nicht davon.

Your most obedient servant.	Ihr gehorſamſter Diener.
I am overjoyed to meet you; how do you do?	Ich bin ſehr erfreut Sie zu treffen; wie geht es Ihnen?
At your service; and how do you do?	Zu Ihren Dienſten, und wie befinden Sie ſich?
Good morning, remember me at home.	Guten Morgen; meine Empfehlungen zu Hauſe.
I shall not fail to do so.	Ich werde es nicht unterlaſſen.
—	—

Of the English language.	Von der engliſchen Sprache.
Do you learn English?	Lernen Sie engliſch?
Do you unterstand English?	Verſtehen Sie engliſch?
Do you speak English?	Sprechen Sie engliſch?
I speak a little.	Ich ſpreche ein wenig.
I speak it just enough to make myself understood.	Ich ſpreche nur ſo viel, um mich verſtändlich zu machen?
I speak it very incorrectly but I do understand.	Ich ſpreche es ſehr mangelhaft, aber ich verſtehe.
I do not speak English much.	Ich ſpreche nicht viel engliſch.

Digitized by Google

I have too little practice.	Ich habe zu wenig Uebung.
I am but a beginner.	Ich bin nur ein Anfänger.
I know but little of it.	Ich kann nur ſehr wenig.
I hardly know any thing.	Ich weiß noch faſt gar nichts.
I find it difficult to speak english.	Ich finde es ſchwer engliſch zu ſprechen.
I am afraid of making blunders in speaking.	Ich fürchte Fehler im Sprechen zu machen.
It is for want of practice.	Das iſt aus Mangel an Uebung.
He who wishes to learn how to speak well must not be afraid of speaking incorrectly.	Wer gut ſprechen, lernen will, darf ſich nicht ſcheuen fehlerhaft zu ſprechen.
I wish I had more occasion of speaking English.	Ich wollte ich hätte mehr Gelegenheit engliſch zu ſprechen.
Speak English to me.	Sprechen Sie engliſch mit mir.
Let us speak nothing but English.	Wir wollen nur engliſch ſprechen.
Do not speak so fast.	Sprechen Sie nicht ſo ſchnell.
I do not understand you.	Ich kann Sie nicht verſtehen.
Be so kind as to tell	Haben Sie die Güte mir

Digitized by Google

me how you call this in English.	zu ſagen wie das auf engliſch heißt?
It is called....	Das heißt....
Very well; and this?	Sehr gut; und dieſes?
I believe they call it...	Ich glaube das heißt....
You will speak English well, provided you take pains.	Sie werden gut engliſch ſprechen, wenn Sie ſich nur Mühe geben.
You have a good pronunciation.	Sie haben eine gute Ausſprache.
You pronounce perfectly well.	Ihre Ausſprache iſt vollkommen richtig.
How long have you been learning?	Wie lange haben Sie gelernt.
'Tis not long since.	Es iſt noch nicht lange.
About six months.	Ungefähr ſechs Monate.
You learn wonderfully well.	Sie lernen ungemein gut.
You have improved very much for that time.	Sie haben für dieſe Zeit ſehr viel gelernt.
My brother is very well versed in the English language.	Mein Bruder iſt in der engliſchen Sprache ſehr geübt.
He speaks it as well as his mother-tongue.	Er ſpricht ſie wie ſeine Mutterſprache.
I am taking much pains to learn this language.	Ich gebe mir viele Mühe dieſe Sprache zu erlernen.
Continue to apply yourself to it.	Fahren Sie fort ſich darauf zu legen.

But I have no great capacity for learning foreign languages.

Aber ich habe keine große Anlagen fremde Sprachen zu lernen.

No matter; in point of languages perseverance often does more than the most brilliant parts without diligence.

Das thut nichts; in Bezug auf Sprachen thut oft die Ausdauer mehr, als die glänzendſten Talente ohne Fleiß.

I will go to London to perfect myself.

Ich will nach London gehen um mich zu vervollkommnen.

That is the best way of becoming master of this language.

Das iſt das beſte Mittel, ſich dieſe Sprache anzueignen.

—

Of the time.

Von der Zeit.

What o'clock is it?

Wie viel Uhr iſt es?

Tell me what o'clock it is.

Sagen Sie mir wie viel Uhr es iſt.

What o'clock do you think it is?

Wie viel Uhr glauben Sie daß es ſei?

Is it late?

Iſt es ſpät?

No, it is early.

Nein, es iſt früh.

The day-break appears.

Der Tag bricht an.

It is six o'clock.

Es iſt ſechs Uhr.

I did not think it was so late.	Ich glaubte nicht, daß es ſo ſpät wäre.
Did you not hear the clock strike.	Haben Sie die Uhr nicht ſchlagen hören?
No, for we do not always hear the clock strike here.	Nein, denn man hört hier nicht immer die Uhr ſchlagen.
It struck six just now.	Es hat ſo eben ſechs geſchlagen.
It is a quarter past six o'clock.	Es iſt ein Viertel auf ſieben.
It is half (an hour) past six.	Es iſt halb ſieben.
It is three quarters past six.—It wants a quarter to seven.	Es iſt drei Viertel auf ſieben.
It is almost eight.	Es iſt beinahe acht Uhr.
It is not ten yet.	Es iſt noch nicht zehn Uhr.
It is twelve exactly.	Es iſt mit dem Schlage zwölf.
How time passes away.	Wie die Zeit vergeht.
It is day-light.	Es iſt heller Tag.
It is breakfast-time.	Es iſt Zeit zu frühſtücken.
It is dinner-time.	Es iſt Zeit zu Mittag zu eſſen.
It is supper-time.	Es iſt Zeit zu Abend zu eſſen.

Digitized by Google

The sun is just rising.	Die Sonne geht eben auf.
The sun is just set.	Die Sonne iſt eben untergegangen.
It is almost time for us to go home.	Es iſt bald Zeit nach Hauſe zu gehen.
See what o'clock it is by your watch.	Sehen Sie einmal nach Ihrer Uhr wie ſpät es iſt.
It is down.	Sie iſt nicht aufgezogen.
Wind it up.	Ziehen Sie ſie auf.
There is something broken in it.	Es iſt etwas daran zerbrochen.
The hand is lost.	Der Zeiger iſt verloren.
The spring is broken.	Die Feder iſt zerbrochen.
Look at yours.	Sehen Sie nach der Ihrigen.
Mine is a repeating-watch.	Die meinige iſt eine Repetiruhr.
But it does not go right.	Aber ſie geht nicht gut.
Yesterday it went too fast.	Geſtern ging ſie zu ſchnell.
To-day it goes too slow.	Heute geht ſie zu langſam.
It stops sometimes.	Sie ſteht manchmal ſtill.
It is out of order.	Sie iſt verdorben.

—

What time of the year are we in?	Welche Jahreszeit haben wir jetzt?

Digitized by Google

What season is this?	Welche Jahreszeit haben wir jetzt?
The four seasons are: spring, summer, autumn, winter.	Die vier Jahreszeiten ſind: Frühling, Sommer, Herbſt, Winter.
What month are we in? — What month is this?	In welchem Monate ſind wir jetzt?
The months of the year are: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December.	Die Monate des Jahres ſind: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, Oktober, November, Dezember.
What day of the month is this?	Der wievielſte iſt heute?
To day is the first, etc.	Heute iſt der erſte u. ſ. w.
She will depart the ninth of the next month.	Sie wird den neunten des nächſten Monats abreiſen.
He will come towards the middle of January.	Er wird gegen die Mitte Januars kommen.
What day is this?	Was für ein Tag iſt heute?
The days of the week are: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.	Die Tage der Woche ſind: Sonntag, Montag, Dienſtag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag, Sonnabend (Samſtag).

Digitized by Google

On getting up.	Beim Aufſtehen.
Who knocks so early?	Wer klopft ſo früh?
Who is there?	Wer iſt da?
Open the door.	Machen Sie auf.
The door is not fastened. — It is not locked.	Die Thüre iſt nicht geſchloſſen.
The key is on the lock.	Der Schlüſſel ſteckt im Schloſſe.
Press upon the latch.	Drücken Sie auf die Klinke.
What, you are still in bed!	Wie, Sie ſind noch im Bette?
What a lazy fellow you are!	Sie Faullenzer!
You are still asleep?	Sie ſchlafen noch?
You are not yet awake?	Sie ſind noch nicht wach?
It is time to get up (to rise).	Es iſt Zeit aufzuſtehen.
It is broad day.	Es iſt heller Tag.
I am generally not so lazy.	Gewöhnlich bin ich nicht ſo träge.
Did you sleep well?	Haben Sie gut geſchlafen?
I slept without awaking.	Ich ſchlief ohne aufzuwachen.
I did not close my eyes all night.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
I had a very bad night.	Ich habe eine ſehr ſchlechte Nacht gehabt.

Digitized by Google

I have had a sleepless night.	Ich habe eine ſchlafloſe Nacht gehabt.
You have got up very early, I think.	Sie ſind, wie es ſcheint, ſehr früh aufgeſtanden.
Yes, I have, I went out earlier to-day than usual.	Es iſt wahr, ich bin heute früher ausgegangen, als gewöhnlich.
I have been up these three quarters of an hour.	Ich bin erſt ſeit drei Viertel Stunden auf.
I will get up, and then we will enjoy together the fresh morning-air, if you have no objection.	Ich will aufſtehen, und dann wollen wir mit einander die friſche Morgenluft genießen, wenn Sie nichts dagegen haben.

— —

At dressing.	Beim Ankleiden.
I want to dress myself.	Ich muß mich anziehen.
Bring me first some hot water for shaving.	Bring mir erſt warmes Waſſer zum Raſiren.
I want to shave.	Ich muß mich raſiren.
Would you like to have the barber?	Wünſchen Sie den Barbier zu haben?
No, I shall shave myself.	Nein, ich werde mich ſelbſt raſiren.

This razor does not cut.	Dieſes Raſirmeſſer ſchneidet nicht.
This razor cuts very badly.	Dieſes Raſirmeſſer ſchneidet ſehr ſchlecht.
It wants strapping.	Es muß abgezogen werden.
Han't you (have you not) got a razor-strap?	Haben Sie keinen Streichriemen?
I must comb my hair.	Ich muß mein Haar kämmen.
Where have you put my combs and hair-brushes?	Wo haſt du meine Kämme und Haarbürſten hingelegt.
Where is the tooth-brush and the tooth-powder?	Wo iſt die Zahnbürſte und das Zahnpulver?
Give me some water in a basin, to wash my face.	Gieb mir Waſſer in einem Becken, das Geſicht zu waſchen.
Bring me another bottle of water.	Bring mir noch eine Flaſche mit Waſſer.
Where is the soap?	Wo iſt die Seife?
I want a towel to dry my hands.	Ich brauche ein Handtuch, meine Hände abzutrocknen.
This looking-glass is dusty, wipe it.	Dieſer Spiegel iſt ſtaubig, wiſche ihn ab.
Give me a pair of scissars, I want to pare my nails.	Gieb mir eine Scheere, ich muß meine Nägel beſchneiden.
What coat will you put on to-day?	Was für einen Rock wollen Sie heute anziehen?

Digitized by Google

That, which I had yesterday, but you must brush it well.	Den von geſtern, aber du mußt ihn gut ausbürſten.
Give me my drawers, my trousers, stockings, socks and my night-gown.	Gieb mir meine Unterhoſen, meine Hoſen, Strümpfe, Socken und meinen Schlafrock.
Will you have a clean shirt?	Wollen Sie ein reines Hemd?
Certainly, and a clean neck cloth too.	Ja wohl, und auch ein reines Halstuch.
Why do you not wear your great-coat?	Warum ziehen Sie nicht Ihren Ueberrock an?
You are right.	Du haſt Recht.
I will beat and brush it.	Ich will ihn ausklopfen und ausbürſten.
Give me a white waistcoat.	Gieb mir eine weiße Weſte.
Are my boots, my shoes cleaned, blackened?	Sind meine Stiefel, meine Schuhe geputzt, gewichſt?
Give me my braces, my gloves, my hat, my purse, my silk handkerchief, my cloak and my stick	Gieb mir meine Tragbänder, meine Handſchuhe, meinen Hut, meine Börſe, mein ſeidenes Taſchentuch, meinen Mantel und meinen Stock.
I am going a visiting.	Ich mache einen Beſuch.

Digitized by Google

At breakfast.	Beim Frühſtück.
At what o'clock do you breakfast?	Um welche Zeit frühſtücken Sie?
We commonly breakfast at eight o'clock.	Wir frühſtücken gewöhnlich um acht Uhr.
Is breakfast ready?	Jſt das Frühſtück fertig?
Have you breakfasted?	Haben Sie gefrühſtückt?
Will you breakfast with us?	Wollen Sie mit uns frühſtücken?
What do you choose?	Was wünſchen Sie?
Whatever you please.	Was Jhnen beliebt.
Will you have some chocolate?	Wünſchen Sie Chokolade?
Do you like coffee better?	Haben Sie lieber Kaffee?
I prefer chocolate.	Jch ziehe Chokolade vor.
Where are the cups?	Wo ſind die Taſſen?
Sir, I give you a great deal of trouble.	Mein Herr, ich mache Jhnen viele Unruhe.
None at all, Sir; though you should not be here, I would have some chocolate.	Ganz und gar nicht; wenn Sie auch nicht hier wären, ich hätte doch Chokolade getrunken.
You must have now a dish of coffee.	Sie müſſen jetzt eine Taſſe Kaffee trinken.
It is very good, taste it, Sir.	Er iſt vortrefflich, koſten Sie ihn.

Certainly, there cannot be better drunk.	Gewiß, man kann keinen beſſern trinken.
But it is too strong.	Aber er iſt zu ſtark.
'Tis a fault on the right side.	Das iſt ein angenehmer Fehler.
Take a cup of tea if you like it better.	Nehmen Sie eine Taſſe Thee, wenn es Ihnen lieber iſt.
Do you choose sugar and cream in it?	Belieben Sie Zucker und Rahm?
To be sure.	Ja wohl.
For my part, I always drink it without sugar.	Was mich anbelangt, ſo trinke ich immer ohne Zucker.
Everyone to his taste.	Jeder nach ſeinem Geſchmack.
This tea is excellent.	Dieſer Thee iſt vortrefflich.
Eat some of these slices of bread and butter.	Eſſen Sie von dieſem Butterbrode.
Take some.	Nehmen Sie.
Your tea grows cold.	Ihr Thee wird kalt.
Don't you choose to drink another cup?	Wollen Sie nicht noch eine Taſſe trinken?
No more, I return you a great many thanks, I have breakfasted.	Nichts mehr, ich danke Ihnen recht ſehr, ich habe gefrühſtückt.
Now, I must take my leave of you; for I have a friend who is waiting for me.	Nun muß ich mich Ihnen empfehlen; denn ein Freund wartet auf mich.

I am sorry, you are in such a haste.	Ich bedaure, daß Sie ſo eilen.
Farewell, Sir!	Leben Sie wohl, mein Herr.

—

At dinner.	Beim Mittageſſen.
Is dinner nearly ready?	Iſt das Mittageſſen bald fertig?
At what o'clock do you usually dine?	Um wie viel Uhr eſſen Sie gewöhnlich zu Mittag?
At two o'clock; and I beg you will take a dinner with us to day.	Um zwei Uhr; und ich bitte heute mit uns zu ſpeiſen.
With all my heart.	Herzlich gern.
Let us sit down to table.	Laſſen Sie uns zu Tiſche gehen.
Lay the cloth.	Legen Sie das Tiſchtuch auf.
Lay the table for nine persons.	Decke den Tiſch für neun Perſonen.
Give me a spoon, a fork, a knife, the soup-cadle, the table spoon.	Geben Sie mir einen Löffel, eine Gabel, ein Meſſer, den Suppenlöffel, den Vorlegelöffel.
Let us have napkins.	Geben Ste uns Servietten.
We want plates.	Es fehlen uns Teller.

Digitized by Google

Take this dish away.	Nehmen Sie dieſe Schüſſel weg.
Push the dish nearer.	Rücken Sie die Schüſſel näher.
Give us a cork-screw.	Geben Sie uns einen Propfenzieher.
There wants a cover here.	Hier fehlt ein Gedeck.
Will you take a little soup? — Do you take any soup?	Wünſchen Sie etwas Suppe?
Shall I have the pleasure of helping you to any soup?	Kann ich das Vergnügen haben Ihnen ein wenig Suppe aufzuwarten?
Bring the meat.	Bringen Sie uns das Fleiſch.
Bring the roast-meat.	Bringen Sie den Braten.
Now, who understands carving?	Jetzt, wer verſteht vorzuſchneiden?
Will you give us a little bread?	Wollen Sie uns ein wenig Brod geben.
Which wine do you take?	Was für Wein trinken Sie?
White if you please.	Weißen, wenn ich bitten darf.
I drink to all the company's health.	Ich trinke anf die Geſundheit der ganzen Geſellſchaft.
Let us touch glasses.	Laſſen Sie uns anſtoßen.

What wine may I offer you?	Was für Wein darf ich Ihnen anbieten?
Rhinishwine, if you will have the goodness.	Rheinwein, wenn Sie die Güte haben wollen.
Allow me to pour you out some.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen einſchenke.
Stop, you are pouring out too bountifully.	Halten Sie, Sie ſchenken zu viel ein.
To your health!	Auf Ihre Geſundheit!
Yours!	Auf die Ihrige!
Thanks.	Ich danke Ihnen.

—

Supper.	Abendeſſen.
Will you take a bit of supper with me to-night?	Wollen Sie heute bei mir mit einem kleinen Abendeſſen vorlieb nehmen?
Willingly, if you will use no ceremony.	Recht gern, wenn Sie keine Umſtände machen wollen.
John, put the lights hither.	Johann, ſetze die Lichter hierher.
Light the wax-candles.	Zünde die Wachslichter an.
These candles burn bright.	Dieſe Lichter brennen hell.
Bring us two tallow-candles.	Bring uns zwei Talglichter.

Digitized by Google

The candles want snuffing.	Die Lichter müſſen geputzt werden.
Where are the snuffers?	Wo iſt die Lichtſcheere?
Supper is on the table, shall we be seated?	Das Eſſen ſteht auf dem Tiſche, wollen wir uns ſetzen?
We have but a homely supper, we make no stranger of you.	Wir haben nur ein häusliches Abendeſſen; wir betrachten Sie nicht wie einen Fremden.
I am not in the habit of eating any thing but bread and butter, or cheese and a little beer or a glass of wine with it.	Ich eſſe gewöhnlich nichts als Brod und Butter, oder Käſe und etwas Bier oder ein Glas Wein dazu.
That is very frugal diet indeed.	Das iſt wirklich eine ſehr einfache Koſt.
But now, Sir, it is more than time to go; it is getting late.	Nun aber, mein Herr, iſt es die höchſte Zeit zu gehen, es wird ſpät.
What hurry! It is not eleven.	Welche Eile! es iſt noch nicht elf.
You joke, it must be twelve.	Sie ſcherzen, es muß zwölf ſein.
I wish you a good night.	Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht.
Good night, Sir, I wish you safe home.	Gute Nacht, kommen Sie gut nach Hauſe.

— —

On going to bed.	Beim Schlafengehen.
It is time to go to bed.	Es iſt Zeit zu Bette zu gehen.
It is very late.	Es iſt ſehr ſpät.
I do not like sitting up late.	Ich bleibe nicht gern lange auf.
I am very sleepy.	Ich bin ſehr ſchläfrig.
It is very near midnight.	Es iſt nah an Mitternacht.
John give me my night-cap, my bootjack and my slippers.	Johann, bring mir meine Nachtmütze, meinen Stiefelknecht und meine Pantoffeln.
Shut the window-shutters.	Mach die Fenſterladen zu.
Help me to pull off (throw off) my coat.	Hilf mir meinen Rock ausziehen.
Bring me a candlestick, and don't forget the snuffers.	Bring' mir einen Leuchter und vergiß nicht die Lichtſcheere.
Draw the curtains.	Ziehe die Vorhänge zu.
I will undress and lie down.	Ich will mich auskleiden und niederlegen.
I am undressed, put out the light.	Ich bin ausgekleidet, löſch' das Licht aus.
Bring me the tinder-box, matches and flint.	Bring mir das Feuerzeug, Schwefelhölzer und Feuerſtein.
There is no tinder here.	Es iſt kein Zunder da.

I will bring you the phosphorus-box.	Ich will Ihnen das chemiſche Feuerzeug bringen.
Good.	Gut.
I am overcome with sleep.	Der Schlaf übermannt mich.
I feel quite drowsy.	Ich fühle mich ganz ſchlaftrunken.
Good night Sir.	Gute Nacht, mein Herr.
I wish you a good night's rest.	Ich wünſche Ihnen angenehme Ruhe.
Good night, and pleasant dreams.	Gute Nacht, und angenehme Träume.
Do not forget to wake me early to-morrow.	Vergiß nicht mich morgen bei Zeiten zu wecken.
I must go out by break of day.	Ich muß mit Tagesanbruch ausgehen.
I shall not neglect it.	Ich werde es nicht verſäumen.

—

Of the weather.	Vom Wetter.
What sort of weather is it? — How is the weather?	Wie iſt das Wetter?
What weather are we to have to-morrow?	Was werden wir morgen für Wetter haben?
It is fine weather.	Es iſt ſchönes Wetter.

Digitized by Google

It is very bad weather.	Es iſt ſehr ſchlechtes Wetter.
We shall have a fine day.	Wir werden einen ſchönen Tag haben.
It is dull weather.	Es iſt abſcheuliches Wetter.
It is cloudy weather.	Es iſt neblig.
It is wet, windy, stormy, dry weather.	Es iſt feuchtes, windiges, ſtürmiſches, trocknes Wetter.
The sky is cloudy.	Der Himmel iſt wolkig.
The sky is clear.	Der Himmel iſt klar.
The sky is very serene.	Der Himmel iſt ſehr heiter.
The sun shines beautifully.	Die Sonne ſcheint herrlich.
The weather is now mild.	Das Wetter iſt jetzt gelinde.
It begins to be warm.	Es fängt an warm zu werden.
It is extremely hot.	Es iſt außerordentlich heiß.
It is sultry hot.	Es iſt ſchwül.
The heat is oppressive.	Die Hitze iſt drückend.
I am all over in a perspiration.	Ich ſchwitze durch und durch.
Let us go in the shade to shelter ourselves from the sun.	Laſſen Sie uns in den Schatten gehen, um uns vor der Sonne zu ſchützen.
The roads are very dusty.	Die Straßen ſind ſehr ſtaubig.

Digitized by Google

I am afraid we shall have a storm.	Ich fürchte wir bekommen ein Gewitter.
The sky is cloudy all over.	Der Himmel iſt ganz mit Wolken überzogen.
A thick cloud is gathering over us.	Es zieht ſich ein dickes Gewölk über uns zuſammen.
It lightens prodigiously.	Es blitzt fürchterlich.
It begins to thunder.	Es fängt an zu donnern.
It thunders.	Es donnert.
The thunder roars.	Der Donner rollt.
What a clap of thunder!	Welch ein Donnerſchlag!
It lightens and thunders awfully, most dreadfully.	Es blitzt und donnert furchtbar, ganz ſchrecklich.
One can see nothing but flashes of lightning.	Man kann nichts ſehen als die Blitze.
The thunderbolt has fallen.	Es hat eingeſchlagen.
Has the lightning done any damage?	Hat der Blitz Schaden gethan?
The thunderbolt fell upon a house.	Er ſchlug in ein Haus.
A house has been struck by lightning.	Ein Haus wurde vom Blitze getroffen.
It did not kill any one.	Es wurde Niemand getödtet.
It clears up.	Das Wetter heitert ſich auf.

I see the rain-bow.	Ich ſehe den Regenbogen.
'Tis a sign of fair weather.	Das iſt ein Zeichen von ſchönem Wetter.
It grows fine.	Das Wetter wird ſchön.
It begins to be fair again.	Es wird wieder ſchön.

—

I am afraid it will rain.	Ich fürchte es wird regnen.
I do not think it will rain.	Ich glaube nicht, daß wir Regen bekommen.
It threatens to rain.	Es droht ein Regen.
It rains, it is raining.	Es regnet.
It rains torrents.	Es gießt in Strömen.
It rains without ceasing.	Es regnet unaufhörlich fort.
It is not likely to cease raining.	Es wird wohl nicht aufhören zu regnen.
It showers.	Es iſt ein Regenſchauer.
The rain ceases.	Der Regen hört auf.
Has it left off raining entirely?	Hat der Regen ganz aufgehört?
It drizzles only at present.	Es iſt nur noch ein Staubregen.
The rain has laid the dust.	Der Regen hat den Staub niedergeſchlagen.
It is dirty. The streets are very dirty.	Es iſt ſchmutzig; die Straßen ſind ſehr ſchmutzig.

Digitized by Google

It is bad walking.	Es iſt ſchlecht zu gehen.
The stones are very slippery.	Die Steine ſind ſehr ſchlüpfrig.
—	—
The cold begins to be felt.	Es fängt an kalt zu werden.
It is extremely, excessively, terribly cold.	Es iſt außerordentlich, furchtbar kalt.
It is a dreadful cold.	Es iſt eine ſchreckliche Kälte.
We are in the middle of winter.	Wir ſind in der Mitte des Winters.
This is a very sharp winter.	Dies iſt ein ſehr ſtrenger Winter.
I am cold.	Es friert mich.
I shiver with cold.	Ich zittere vor Kälte.
I shake like an aspen leaf.	Ich zittere wie ein Eſpenlaub.
We have nineteen degrees of cold.	Wir haben neunzehn Grad Kälte.
It freezes very hard.	Es friert ſehr ſtark.
We shall soon have the river frozen, if this weather continues.	Der Fluß wird bald gefroren ſein, wenn dieſes Wetter anhält.
The river is frozen over.	Der Fluß iſt zugefroren.
Let us go on the ice.	Wir wollen auf das Eis gehen.
The ice is strong enough to bear.	Das Eis trägt ſchon.

Digitized by Google

There is no danger of falling in.	Es iſt keine Gefahr, daß es bricht.
One may slide with safety.	Man kann ſicher glitſchen.
I would rather skate.	Ich möchte lieber Schlittſchuh laufen.

—

It snows.	Es ſchneit.
It has been snowing all night.	Es hat die ganze Nacht geſchneit.
The boys are beginning to play at snow ball.	Die Knaben fangen an mit Schneebällen zu ſpielen.
To-morrow we may go out in the sledge.	Morgen können wir Schlitten fahren.
There is a fine sledge-road.	Es iſt eine ſchöne Schlittenbahn.
The weather alters.	Das Wetter ändert ſich.
The frost is going.	Der Froſt nimmt ab.
It is now beginning to thaw.	Es fängt an zu thauen.
It thaws; it is thawing.	Es thaut.
The snow melts away.	Der Schnee ſchmilzt.
The ice breaks up.	Das Eis geht auf.

—

Digitized by Google

It is windy.	Es iſt windig.
It is a great wind.	Es iſt ein ſtarker Wind.
It blows hard.	Der Wind geht ſtark.
The wind blows cold.	Der Wind bläſt kalt.
There arises a wind.	Es erhebt ſich ein Wind.
Which way does the wind blow?	Woher kommt der Wind?
Look at the weather-cock.	Sehen Sie auf die Wetterfahne.
It is east, west, north, south.	Es iſt Oſt-, Weſt-, Nord-, Süd-Wind.
This strong wind keeps off the rain.	Dieſer ſtarke Wind hält den Regen ab.
The wind is changed.	Der Wind hat ſich gedreht.
The wind is down.	Der Wind hat ſich gelegt.
It grows quite calm.	Es wird ganz ruhig.
It hails.	Es hagelt.
It has hailed very much.	Es hat ſehr viel gehagelt.
The hail was tremendously heavy.	Der Hagel war entſetzlich ſtark.
The hailstones were an inch in diameter.	Die Hagelſteine waren einen Zoll dick.
The hail has injured the trees.	Der Hagel hat die Bäume beſchädigt.
The storm has now ceased.	Der Sturm hat nun aufgehört.

— —

Digitized by Google

Of the age.	Vom Alter.
What is your age? — How old are you?	Wie alt ſind Sie?
I am twenty years old.	Ich bin zwanzig Jahre alt.
I am near thirty.	Ich bin nahe an dreißig.
I am not yet forty.	Ich bin noch nicht vierzig.
I shall be forty the tenth of next month.	Ich werde den zehnten nächſten Monats vierzig Jahre alt.
I am going to my fortieth year.	Ich gehe in mein vierzigſtes Jahr.
What is your brother's age?	Wie alt iſt Ihr Bruder?
He is of your age.	Er iſt in Ihrem Alter.
He does not look so old.	Er ſieht nicht ſo alt aus.
He looks younger.	Er ſieht jünger aus.
He is a few years my elder.	Er iſt einige Jahre älter als ich.
My father died seventy years old, at the age of seventy.	Mein Vater ſtarb zu ſiebzig Jahren.
He is well stept in years.	Er iſt ziemlich bei Jahren.
My sister is not yet of age (of full age).	Meine Schweſter iſt noch nicht volljährig.
She has not yet come to her majority.	Sie hat ihre Volljährigkeit noch nicht erlangt.

She is still under age.	Sie iſt noch minderjährig.
She becomes of age next year.	Sie wird nächſtes Jahr volljährig.
He is a man of middle age.	Er iſt ein Mann in den beſten Jahren.
He begins to grow old.	Er fängt an alt zu werden.
He has lived to a great age.	Er hat ein ſehr hohes Alter erreicht.
He appears very aged.	Er ſcheint ſehr gealtert.
Is your father still living?	Lebt Ihr Vater noch?
My daughter is still of a very tender age.	Meine Tochter iſt noch ſehr jung.
She is in her bloom.	Sie iſt in der Blüthe ihres Alters.

— —

Of walking.	Vom Spazierengehen.
Let us take a walk.	Laßt uns einen Spaziergang machen.
I have no objection.	Ich habe nichts dagegen.
Shall we call upon Miss L., and ask her if she will go with us?	Sollen wir bei Fräulein L. angehen und fragen ob ſie mit uns gehen will?

Digitized by Google

Is Miss L. at home?	Iſt Fräulein L. zu Hauſe?
Yes, Sir, she is up stairs in the drawing-room.	Ja, mein Herr, ſie iſt oben im Geſellſchaftszimmer.
Will you go with us?	Wollen Sie mit uns gehen?
Your company will be very agreeable to us.	Ihre Geſellſchaft wird uns ſehr angenehm ſein.
Which way shall we go?	Welchen Weg nehmen wir?
Which way you please.	Welchen Sie wollen.
Shall we take a turn in the fields?	Wollen wir einen Spaziergang auf das Feld machen?
It is a very pleasant walk.	Es iſt ein ſehr angenehmer Spaziergang.
This spot is extremely picturesque.	Dieſer Ort iſt ſehr maleriſch.
Let us rest a little; I am very fatigued.	Laſſen Sie uns ein wenig ausruhen, ich bin ſehr ermüdet.
Let us return home.	Laßt uns nach Hauſe gehen.
Shall we go back?	Kehren wir um?
Let us take the nearest way.	Wir wollen den nächſten Weg nehmen.
The walk has given me a great appetite.	Der Spaziergang hat mir Appetit gemacht.

Where do you mind to go this evening?	Wohin gedenken Sie dieſen Abend zu gehen?
Give me a call on your way.	Beſuchen Sie mich im Vorbeigehen.
Present my respects to your brother.	Ich bitte mich Ihrem Bruder zu empfehlen.

—

Of letters. — Von Briefen.

Go to the post-office and inquire if there are any letters for me.	Geh' auf die Poſt und frage, ob Briefe für mich da ſind.
What date does this letter bear?	Von welchem Datum iſt dieſer Brief?
It is dated the eleventh instant.	Er iſt vom elften dieſes.
It is a letter from my brother, that I am to answer on the spot.	Es iſt ein Brief von meinem Bruder, den ich auf der Stelle beantworten muß.
Bring me paper, pens and the inkstand.	Bring mir Papier, Federn und das Tintenfaß.
Have you got any post-paper?	Haben Sie Poſtpapier?
Oblige me by lending me one sheet.	Leihen Sie mir gefälligſt einen Bogen.
Is there any stationer's shop in the neighbourhood?	Wohnt ein Papierhändler in der Nähe?

Digitized by Google

Go and buy me two quires of letter-paper, sealing-wax and pens.	Kauf' mir zwei Buch Brieſpapier, Siegellack und Federn.
Bring me also blotting-paper.	Bring mir auch Löſchpapier.
Do you know where the pen-knife is?	Weißt, Du wo das Federmeſſer iſt?
It is on my little desk, or in the table-drawer.	Es iſt auf meinem kleinen Pult, oder in der Schublade vom Tiſche.
Can you lend me a wafer?	Können Sie mir eine Oblate geben?
Now I have done.	Nun bin ich fertig.
I have only the direction to write.	Ich habe nur noch die Adreſſe zu machen.
Where is my seal?	Wo iſt mein Petſchaft?
I cannot find it.	Ich kann es nicht finden.
Bring the fire-box and light me a candle.	Bring das Feuerzeug und zünd' mir ein Licht an.
Is the letter for the post?	Soll der Brief auf die Poſt?
Run with all speed, it must go to-day.	Lauf' in aller Eile, er muß heute abgehen.
Am I to pay the postage?	Muß ich das Porto bezahlen?
No; carry this letter to the post-office without any loss of time.	Nein; bring' den Brief unverzüglich zur Poſt.

— —

With a servant.	Mit einem Bedienten.
How are you called?	Wie heißen Sie?
My name is N.	Mein Name iſt N.
What is the name of the last master you served?	Wie heißt der Herr bei dem Sie zuletzt dienten?
Whom did you serve last?	Bei wem haben Sie zuletzt gedient?
My last master was Mr. N.	Mein letzter Herr war Herr N.
How long did you remain in his service?	Wie lange haben Sie in ſeinem Dienſt geſtanden?
I served him during the three months he was in this town.	Ich bediente ihn während der drei Monate, die er in dieſer Stadt zugebracht.
Have you served any other master?	Haben Sie noch bei einem andern Herrn gedient?
It is now ten years that I serve, and I have travelled almost all over Europe.	Ich diene bereits ſeit zehn Jahren, und ich habe ſchon faſt ganz Europa durchreiſt.
Have you certificates from the masters you have served?	Haben Sie Zeugniſſe von den Herren, die Sie bedient haben?
Yes, Sir, from all.	Ja, mein Herr, von Allen.

Are you given to drinking?	Sind Sie dem Trunk ergeben?
I like a glass of wine very well, but I never get drunk.	Ich liebe wohl ein Glas Wein, betrinke mich aber nie.
Can you read and write?	Können Sie leſen und ſchreiben?
Yes, Sir, and I can also speak almost all the languages of Europe.	Ja, mein Herr, und ich ſpreche auch faſt alle Sprachen Europa's.
Can you clean a horse?	Können Sie ein Pferd beſorgen?
Yes, Sir, and two or three if necessary.	Ja, mein Herr, und ſelbſt zwei oder drei, wenn es ſein muß.
Do you know how to ride?	Können Sie reiten?
Yes, Sir, nobody can better ride than I can.	Ja, mein Herr, es kann Keiner beſſer reiten als ich.
What wages do you ask?	Wie viel Lohn fordern Sie?
Four francs a day.	Vier Franken den Tag.
You must always be clean and well dressed.	Sie müſſen ſtets ſauber u. ordentlich gekleidet ſein.
I must inform you, that if I take you into my service, you must be exact in the execution of my orders, and if you happen to get	Ich muß Ihnen zum voraus ſagen, daß, wenn ich Sie in meine Dienſte nehme, ich pünktliche Befolgung meiner Befehle erwarte, und wenn ich Sie

Digitized by Google

drunk, I shall turn you out of the house directly.	betrunken antreffen ſollte, ich Sie auf der Stelle entlaſſen werde.
My masters have always been satisfied with my service, and I hope you will be so too, Sir.	Alle meine Herren ſind immer mit meiner Bedienung zufrieden geweſen, und ich hoffe, Sie werden es auch ſein.
You may come here again to-morrow, as I must make some inquiries about you before I engage you.	Sie können morgen wiederkommen, denn ich muß mich zuvor über Sie erkundigen, ehe ich Sie in meine Dienſte nehme.

—

With the tailor. — Mit dem Schneider.

Who is knocking?	Wer klopft?
It is the tailor.	Es iſt der Schneider.
Shall I show him in?	Soll ich ihn hereinführen?
To be sure.	Verſteht ſich.
You have let me wait long enough.	Sie haben mich etwas lange warten laſſen.
I beg your pardon, Sir, it is not my fault.	Ich bitte um Verzeihung, es iſt nicht meine Schuld.
I have sent for you	Ich habe nach Ihnen ge-

to measure me for a coat.	ſchickt, um mir Maaß zu einem Rock zu nehmen.
With all my heart.	Herzlich gern.
How will you have it made?	Wie wünſchen Sie ihn gemacht zu haben?
As they wear them now.	Wie man ſie jetzt trägt.
In the newest fashion.	Nach der neueſten Mode.
When do you require it?	Wann wünſchen Sie ihn zu haben?
On Sunday.	Zu Sonntag.
The time is very short, however I will do my utmost.	Die Zeit iſt ſehr kurz, indeſſen will ich mein Möglichſtes thun.
Do not promise me if you will not keep your word.	Verſprechen Sie es mir nicht, wenn Sie nicht Wort halten können.
You shall certainly have it.	Sie ſollen ihn gewiß bekommen.
I want also a dress-coat and a pair of small-clothes.	Ich brauche auch einen Frack und ein Paar enge Beinkleider.
I am indeed rather out of clothes.	Es fehlt mir wirklich an Kleidungsſtücken.
Have you brought my coat?	Haben Sie meinen Rock gebracht?
Let me see how it fits (sits, suits, becomes) me.	Laſſen Sie ſehen, wie er mir ſitzt (paßt, ſteht).
Look at the glass.	Sehen Sie in den Spiegel.
It is too tight (close).	Er iſt zu enge.

It is a little too full.	Er iſt etwas zu weit.
It does not fit my shape.	Er ſchließt nicht in der Taille.
The sleeves are to narrow.	Die Aermel ſind zu ſchmal.
I beg, you will take it back and alter it as soon as possible.	Nehmen Sie ihn gefälligſt zurück und ändern Sie ihn ſobald als möglich.

—

With the shoemaker.	Mit dem Schuhmacher.
Sir, I am come to receive your orders.	Mein Herr, ich bin gekommen Ihre Befehle zu empfangen.
I have neither shoes nor boots left. You must take my measure, for the last boots you made me were too tight and hurt me.	Ich habe weder Schuhe noch Stiefel mehr. Sie müſſen mir Maaß nehmen, denn die letzten Stiefel, die Sie mir gemacht haben, waren zu enge und drücken mich.
Will you have round or pointed toes?	Wollen Sie die Zehen rund oder ſpitzig ?
Neither round nor pointed, but square.	Weder rund noch ſpitzig, ſondern eckig.
I wear always square-toed shoes.	Ich trage immer die Schuhe vorne eckig.

Digitized by Google

You may rely on my making it all right.	Verlaſſen Sie ſich darauf, daß ich Alles recht machen werde.
Pardon me, Sir, there is one thing more: would you like to have the soles thick or thin?	Verzeihen Sie, noch eins: wollen Sie dicke oder dünne Sohlen haben?
In moderation, strong (solid), but not clumsy.	Mittelmäßige, ſtark, aber nicht zu ſchwer.
My boots and shoes must be neither wide nor tight, neither too long nor too short. I wish to feel at my ease and not to get corns.	Meine Stiefel und Schuhe müſſen weder weit noch enge, weder zu lang noch zu kurz ſein. Ich wünſche ſie bequem zu haben, damit ich keine Hühneraugen bekomm.
I shall make them as you wish, and hope you will be satisfied.	Ich werde ſie machen wie Sie es verlangen, und ich hoffe, Sie werden zufrieden ſein.
—	—
With the hatter.	Mit dem Hutmacher.
I should wish to have a hat.	Ich wünſche einen Hut zu haben.
I have of all sorts and sizes.	Ich habe ſie in aller Sorten und Größen.

Digitized by Google

You wish for a round hat and not a cocked one, I presume?	Sie wünſchen wohl einen runden und nicht einen dreieckigen Hut zu haben?
Of course; cocked hats are out of fashion.	Natürlich; dreieckige Hüte ſind aus der Mode.
These silk hats are water-proof.	Dieſe Seidenhüte ſind waſſerdicht.
The brim of this hat is too broad.	Die Krempe dieſes Hutes iſt zu breit.
It is the fashion at present.	Es iſt jetzt die Mode ſo.
But it does not fit me; it is too large; it is too narrow.	Aber er paßt mir nicht; er iſt mir zu weit; er iſt mir zu enge.
This will do; what is the price?	Dieſer iſt gut; was koſtet er?
Four dollars and a half.	Vier und einen halben Thaler.
That is much money.	Das iſt viel Geld.
Could you take nothing off?	Können Sie nicht etwas ablaſſen?
I never abate any thing.	Ich laſſe nie etwas nach.
Here is the money.	Hier iſt das Geld.
Sir, I am much obliged to you.	Mein Herr, ich bin Ihnen ſehr verbunden.

Digitized by Google

With the laundress.	Mit der Wäſcherin.
Are you the laundress (the washerwoman)?	Sind Sie die Wäſcherin?
I have some linen to wash.	Ich habe ſchmutzige Wäſche.
All my things are become dirty.	Alle meine Sachen ſind ſchmutzig geworden.
When will you bring my linen back?	Wann werden Sie meine Wäſche wiederbringen?
You shall have it on Saturday without fail.	Sie ſollen ſie gewiß zum Sonnabend haben.
Count the linen to see if it is all right.	Zählen Sie die Wäſche, ob Alles richtig iſt.
Six shirts, two pair of drawers, six pair of stockings, two night-caps, nine cravats, twelve pocket-handkerchiefs and three towels.	Sechs Hemden, zwei Paar Unterhoſen, ſechs Paar Strümpfe, zwei Nachtmützen, neun Halstücher, zwölf Taſchentücher und drei Handtücher.
See whether the bill is correct.	Sehen Sie, ob der Zettel richtig iſt.
There is a shirt missing.	Hier fehlt ein Hemd.
There are two things wanting.	Hier fehlen zwei Stücke.
This handkerchief does not belong to me, it is not my mark.	Dies Taſchentuch gehört nicht mir, es iſt nicht mein Zeichen.

These stockings are not fellows, don't match.	Dieſe Strümpfe gehören nicht zuſammen.
Have you any body to mend linen?	Haben Sie Jemand zur Ausbeſſerung der Wäſche?
All my socks want darning.	Alle meine Socken müſſen geſtopft werden.
I have brought back your linen according to my promise.	Ich bringe Ihnen die Wäſche meinem Verſprechen gemäß zurück.
Where is the bill?	Wo iſt der Zettel?
It is in the basket.	Er iſt im Korbe.
This is very nicely washed.	Das iſt ſehr gut gewaſchen.
That is very indifferently washed.	Das iſt ziemlich ſchlecht gewaſchen.
This shirt is badly ironed.	Dieſes Hemd iſt ſchlecht gebügelt.
Call again on Monday.	Kommen Sie Montag wieder.

With a bookseller. — Mit einem Buchhändler.

Sir, I wish to purchase some books.	Ich wünſche einige Bücher zu kaufen.
Have you a catalogue of your books?	Haben Sie ein Verzeichniß von Ihren Büchern?
Here is one, just published to-day.	Hier iſt eines, das gerade heute erſchienen iſt.

Digitized by Google

You will find in it the books I have published and a choice of foreign ones.	Sie werden darin meine Verlagsartikel und eine Auswahl fremder Bücher finden.
I beg you to shew me the newest productions in German literature.	Ich bitte, Sie mir die neueſten Erſcheinungen in der deutſchen Literatur zu zeigen.
Here is the catalogue of the best books with their prices.	Hier iſt das Verzeichniß der beſten Bücher mit ihren Preiſen.
Have the kindness to designate the works which suit you, and I will shew them to you directly.	Bezeichnen Sie gefälligſt die Werke, die Ihnen anſtehen; ich werde ſie Ihnen gleich zeigen.
I see in your catalogue a great many splendid editions at a very high price.	Ich ſehe in Ihrem Katalog viele Prachtausgaben zu einem ſehr hohen Preiſe.
Have you Milton's works in a small size?	Haben Sie Milton's Werke in kleinem Format?
I have the stereotype edition in four different kinds of paper.	Ich habe die Stereotypausgabe in vier verſchiedenen Sorten Papier.
Here is a very pretty copy.	Hier iſt ein ſehr hübſches Exemplar.
I have also romances, novels, theatrical productions, reviews, poems etc.	Ich habe auch Romane, Novellen, Theaterſtücke, Zeitſchriften, Gedichte u. ſ. w.

Here is a political pamphlet just out.	Hier iſt eine politiſche Broſchüre, die ſo eben erſchienen iſt.
I will not have it.	Ich mag ſie nicht.
I should like to subscribe to the new edition of Schiller's works in one volume.	Ich wünſche auf die neue Ausgabe von Schiller's Werken in einem Bande zu ſubſcribiren.
Will you be so good as to write down your name here. I will send you the numbers as soon as they appear.	Wollen Sie die Güte haben ſich hier zu unterſchreiben; ich werde Ihnen die Lieferungen ſchicken, ſobald ſie erſcheinen.
I will leave you my adress.	Ich will Ihnen meine Adreſſe geben.

—

With a Physician.	Mit einem Arzte.
Let the physician be sent for, I feel myself very unwell.	Schicken Sie nach dem Arzte, ich fühle mich ſehr unwohl.
Good morning, Sir!	Guten Morgen, mein Herr!
What's the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
I am uncommonly weak; and I can hardly stand on my legs.	Ich bin ungewöhnlich ſchwach, und kann mich kaum auf den Beinen erhalten.

My head aches terribly.	Ich habe heftiges Kopfweh.
My head turns round.	Ich habe Schwindel.
I breathe with difficulty.	Ich athme mit Beſchwerde.
Sometimes I feel as if I should be sick.	Zuweilen iſt mir als ſollte ich mich erbrechen.
I feel intolerably thirsty.	Ich habe unerträglichen Durſt.
I have a bitter taste when I awake.	Ich habe einen bittern Geſchmack, wenn ich aufwache.
I have got a cold, a fever, a sore throat.	Ich habe den Schnupfen, das Fieber, Halsweh.
I will write a prescription for you.	Ich will Ihnen etwas verſchreiben.
Send this prescription to the chemist's and take every hour a tea-spoonful of it.	Schicken Sie dieſes Rezept in die Apotheke, und nehmen Sie alle Stunde einen Theelöffel voll.
Let us feel your pulse a little.	Wir wollen einmal den Puls fühlen.
Draw your breath.	Holen Sie einmal Athem.
Let me see your tongue.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Your tongue is not quite clean.	Ihre Zunge iſt nicht ganz rein.
The stomach is loaded.	Sie haben ſich den Magen verdorben.

Digitized by Google

You must take a purgative.	Sie müſſen ein Abführungsmittel nehmen.
You must take a vomitive.	Sie müſſen ein Brechmittel nehmen.
Do you think my illness dangerous?	Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?
No, not in the present stage of it, but you must take care lest it should become so.	Nein, in ihrem jetzigen Zuſtande nicht, Sie müſſen ſich aber in Acht nehmen, daß ſie es nicht wird.
Take care to keep yourself warm.	Halten Sie ſich nur recht warm.
You must keep your room.	Sie müſſen das Zimmer hüten.
You must live very low.	Sie müſſen eine ſtrenge Diät beobachten.
You must abstain from meat entirely.	Des Fleiſches müſſen Sie ſich gänzlich enthalten.
I will call on you to-morrow and hope to find you better.	Morgen beſuch' ich Sie wieder und hoffe Sie beſſer zu finden.

—

To hire a lodging.	Eine Wohnung zu miethen.
Madam, have you any room to let?	Madame, haben Sie ein Zimmer zu vermiethen?

I have several and at different prices?	Ich habe mehrere und zu verſchiedenen Preiſen.
I have some on the first, second and third story.	Ich habe welche im erſten, zweiten und dritten Stock.
Will you take your lodging, Sir, by the day, the week or the month?	Wollen Sie Ihre Wohnung auf den Tag, die Woche oder den Monat miethen?
Let me see it, and I will decide afterwards.	Zeigen Sie mir ſie und ich werde mich dann entſchließen.
I will let the first and second floor together or separately.	Ich vermiethe den erſten und zweiten Stock zuſammen, auch einzeln.
Do you want an apartment furnished or unfurnished?	Brauchen Sie ein meublirtes oder unmeublirtes Zimmer?
I want furnished rooms.	Ich brauche meublirte Zimmer.
Be so kind as to stay a moment in this parlour, and I will go and fetch the keys.	Warten Sie gefälligſt einen Augenblick im Saale, ich will die Schlüſſel holen.
Will you take the trouble to come up?	Wollen Sie ſich gefälligſt hinaufbemühen?
I follow you, Madam.	Ich werde Ihnen folgen, Madame.
Here is the apartment you desire to have on the first floor.	Hier iſt die Wohnung die Sie wünſchen im erſten Stock.

How much do you ask for it a week?	Wieviel verlangen Sie die Woche?
I never let my chambers but by the month.	Ich vermiethe meine Zimmer nie anders als monatweiſe.
Well, what do you ask for it a month?	Gut, was verlangen Sie monatlich?
I never had less than two guineas a month for these.	Ich habe niemals weniger als zwei Guineen monatlich für dieſe Zimmer bekommen.
I think that rather dear.	Das ſcheint mir etwas theuer.
You ought to consider, that this is the finest part of the town.	Sie müſſen bedenken, daß dies der ſchönſte Theil der Stadt iſt.
Let us divide the difference.	Theilen wir den Unterſchied.
Well, that will do.	Nun, das bin ich zufrieden.

— —

Playing at cards.	Kartenſpiel.
Are the card-tables ready?	Sind die Spieltiſche bereit?
Can we make up a game at whist?	Können wir eine Whiſtpartie arrangiren?

Digitized by Google

See whether this pack of cards is entire (complete).	Sehen Sie, ob das Kartenſpiel vollſtändig iſt.
There are two cards wanting.	Es fehlen zwei Karten.
These cards have been played with; bring a fresh pack.	Mit dieſen Karten iſt ſchon geſpielt worden, bring ein friſches Spiel.
Would you like, Sir, to make a fourth?	Wollen Sie, mein Herr, der vierte ſein?
Who deals?	Wer giebt?
I have just dealt, Sir.	Ich habe eben gegeben, mein Herr.
Have you shuffled the cards?	Haben Sie die Karten gemiſcht?
You are to cut.	Sie heben ab.
There is a card fallen on the floor.	Da iſt eine Karte auf den Boden gefallen.
I have a card too many.	Ich habe eine Karte zu viel.
I want a card.	Ich habe eine zu wenig.
Who leads?	Wer hat die Vorhand?
I lead.	Ich habe die Vorhand.
This gentleman has led diamonds.	Der Herr hat Carreau angeſpielt.
What are trumps?	Was iſt Trumpf?
Hearts are trumps.	Coeur (Herzen) iſt Trumpf.
How much shall we play a point.	Wie hoch ſpielen wir den Point?
I never play high.	Ich ſpiele nie hoch.

Have you lost or won?	Haben Sie verloren oder gewonnen?
I leave off as I began.	Ich höre auf wie ich angefangen habe.
You don't play with sufficient caution.	Sie ſpielen nicht vorſichtig genug.
Mind your game.	Geben Sie auf Ihr Spiel Acht.
I am always unfortunate.	Ich bin immer unglücklich.
You have always good luck if you play at cards.	Sie haben im Kartenſpiel immer Glück.

— —

Playing at chess.	Schachſpiel.
Are you a chess-player?	Sind Sie ein Schachſpieler?
I don't know the game well.	Ich ſpiele nicht beſonders.
Let us play a game at chess.	Wir wollen eine Partie Schach ziehen.
Will you have the black men, or the white ones?	Wollen Sie die Weißen oder die Schwarzen?
Either of them, it matters not.	Wie Sie wollen, es iſt mir einerlei.

Digitized by Google

Here is the chess-board.	Hier iſt das Schachbrett.
Place your men in order.	Stellen Sie Ihre Figuren in Ordnung.
Begin, I give you the first move.	Fangen Sie an, ich gebe Ihnen den erſten Zug.
It is a great advantage.	Das iſt ein großer Vortheil.
I will forward this man.	Ich will dieſen Bauern aufziehen.
Your castle is in danger.	Ihr Thurm iſt in Gefahr.
Your bishop is lost.	Ihr Läufer iſt verloren.
I have already lost my knights.	Ich habe bereits meine Springer verloren.
Check to the king!	Schach dem Könige!
It was a mistake.	Es war ein Verſehen.
I must castle my king.	Ich muß rochiren.
You cannot castle after having moved your king.	Sie können nicht mehr rochiren, wenn Sie einmal den König gerückt haben.
You have made a bad move.	Sie haben einen ſchlechten Zug gemacht.
Double check with the knight.	Doppelſchach mit dem Springer.
I am no match for you.	Ich bin Ihnen nicht gewachſen.
Check mate!	Schach matt!
I have lost the game.	Ich habe die Partie verloren.

Will you play another game?

Wollen Sie noch eine Partie ſpielen?

No, I thank you, I am not your match.

Nein, ich danke Ihnen, ich bin Ihnen nicht gewachſen.

—

Playing at billiards.

Billardſpiel.

How do you intend to dispose of yourself this evening?

Was gedenken Sie heute Abend anzufangen?

I hardly know myself.

Ich weiß es ſelbſt nicht recht.

What do you say, to playing a match at billiards?

Was meinen Sie, wenn wir eine Partie Billard ſpielten?

No objection; only I must confess to you, that I play very badly.

Nichts dagegen; nur muß ich Ihnen geſtehen, daß ich ſehr ſchlecht ſpiele.

I will give you twelve, that is a fourth of the game.

Ich gebe Ihnen zwölf vor, das heißt den vierten Theil von der Partie.

Marker! put the balls up and give us two cues.

Marqueur, ſtellen Sie die Bälle auf, und geben Sie uns zwei Queues (Billardſtöcke).

My ball is on the brink of the pocket.

Mein Ball iſt vor dem Loche ſtehen geblieben.

It is impossible for me to make that ball without holing myself.	Es iſt mir unmöglich dieſen Ball zu machen, ohne mich zu verlaufen.
Try to hole it by striking the cushion at the same time.	Verſuchen Sie ihn durch Bandiren zu machen.
But what are you about, my dear fellow? one miss after another.	Aber was machen Sie, lieber Freund? einen Fehler über den andern.
How is the game, marker?	Wie ſteht das Spiel, Marqueur?
Seventeen to nine.	Siebzehn auf neun.
Seventeen all.	(Siebzehn) auf ſiebzehn.
Marker! what does my adversary score?	Marqueur! wie viel hat mein Gegner?
He has thirty-eight to your fifteen.	Er hat acht und dreißig gegen funfzehn von Ihnen.
I will give you the game then.	Dann will ich Ihnen gewonnen geben.
You have let me win the game, I believe, merely to encourage me.	Ich glaube, Sie haben mich das Spiel nur gewinnen laſſen, um mir Muth zu machen.

—

The theatre.	Das Theater.
Do you go to the play this evening?	Gehen Sie heute Abend in's Theater?

Digitized by Google

What is to be performed to night?	Was wird heute geſpielt?
« Richard Savage », that is an interesting piece. The house will be crowded to night.	„Richard Savage," das iſt ein intereſſantes Stück. Das Haus wird heute gedrängt voll ſein.
Who is to perform Richard?	Wer wird den Richard ſpielen?
Mr. N., our favourite performer, will do this part.	Herr N., unſer beliebteſter Schauſpieler, wird dieſe Rolle geben.
I have a great mind to go too.	Ich habe große Luſt auch hinzugehen.
Have you seen the play-bill?	Haben Sie den Theaterzettel geſehen?
Have you a ticket?	Haben Sie ein Billet?
I have two box-tickets.	Ich habe zwei Logenbillets.
I would rather go in the pit.	Ich möchte lieber in's Parterre gehen.
I have a mind to go to a pit box.	Ich habe Luſt in eine Parterreloge zu gehen.
I should not like to sit in a pit box.	Ich möchte nicht in einer Parterreloge ſitzen.
That is because you cannot see the back part of the stage so well; is it not?	Das iſt, weil Sie den Hintergrund der Bühne nicht ſehen können, nicht wahr?
No, not on that account, but because the prompter who is full	Nein, nicht deswegen, ſondern weil der Souffleur, den man immer ganz

Digitized by Google

in view always speaks so loud.	vor Augen hat, ſo laut ſpricht.
Who acts the part of —	Wer ſpielt die Rolle —
This is a very difficult character.	Dies iſt eine ſehr ſchwierige Rolle.
This actor excels in comedy, but acts badly in tragedy.	Dieſer Schauſpieler iſt vorzüglich im Luſtſpiele, aber ſchlecht im Trauerſpiele.
This actor has great powers.	Dieſer Schauſpieler hat große Anlagen.
He has a fine delivery.	Er hat einen ſchönen Vortrag.
He performs in a masterly manner.	Er ſpielt meiſterhaft.
This actor does not know his part well.	Dieſer Schauſpieler hat ſeine Rolle nicht recht gelernt.
His action is stiff and constrained.	Seine Bewegung iſt ſteif und gezwungen.
That young lady is one of the best singers we have.	Dieſe junge Dame iſt eine unſ'rer beſten Sängerinnen.
Her voice is full and melodious.	Ihre Stimme iſt voll und wohltönend (melodiſch).
We are going to have a beautiful solo.	Wir werden gleich ein ſchönes Solo hören.
This finale is inimitable.	Dieſes Finale iſt unnachahmlich.

Digitized by Google

This is a well contrived recognition.	Das iſt eine gut angelegte Erkennungsſcene.
Do you like that monologue?	Gefällt Ihnen dieſer Monolog?
Who is the author of this piece?	Wer iſt der Verfaſſer dieſes Stückes?
He is unknown.	Er iſt nicht bekannt.
He will not fail to make himself known, if his piece succeeds.	Er wird nicht ermangeln ſich zu nennen, wenn ſein Stück gefällt.
How many acts are there in the play?	Wie viel Acte hat das Stück?
Five, I believe.	Ich glaube fünf.
The curtain is drawing up.	Der Vorhang geht auf.
The curtain drops.	Der Vorhang fällt.
The curtain has dropt, let us be gone.	Der Vorhang iſt gefallen, laſſen Sie uns gehen.

—

A tea-party.	Der Thee.
Let tea-things be brought in.	Laß das Theegeſchirr hereinbringen.
John, have you carried in tea-cups, bread, butter, milk, sugar and tea-spoons?	Johann, haſt du Taſſen, Brod, Butter, Milch, Zucker und Theelöffel hereingebracht?

Digitized by Google

Here, Sir, is every thing you have asked for.	Hier iſt Alles, was Sie verlangen.
Put the water on the fire.	Setze das Waſſer an's Feuer.
Does the water boil?	Kocht das Waſſer?
The water is boiling.	Das Waſſer kocht.
Tea is ready.	Der Thee iſt fertig.
The tea is very weak.	Der Thee iſt ſehr ſchwach.
The tea must draw before it can be poured out.	Der Thee muß ziehen, bevor er eingeſchenkt werden kann.
You must wait a little if you want to have it strong.	Sie müſſen ein wenig warten, wenn Sie ihn ſtark haben wollen.
Now it is sufficiently strong.	Nun iſt er ſtark genug.
Your tea is excellent; where do you buy it?	Ihr Thee iſt vortrefflich, wo kaufen Sie ihn?
If you choose, I will give you the direction of the shop.	Wenn Sie wünſchen, will ich Ihnen den Theeladen nachweiſen.
You will do me a favour.	Sie thun mir einen Gefallen.
You will find coffee and sugar there too, at a reasonable price.	Sie werden da ebenfalls Kaffee und Zucker zu billigen Preiſen finden.
I will thank you for a little more milk.	Ich muß Sie um etwas mehr Milch bitten.
I will thank you for another cup of tea.	Dürfte ich um noch eine Taſſe Thee bitten?

The tea is good, but the water is smoked.	Der Thee iſt gut, aber das Waſſer iſt räucherig.
Such things can easily happen.	So etwas kann leicht paſſiren.
But, my dear Sir, your tea is getting cold.	Aber, mein werther Herr, Ihr Thee wird kalt.
Take some toast, the butter is excellent and quite fresh.	Nehmen Sie etwas geröſtetes Brod, die Butter iſt vortrefflich und ganz friſch.
Here are cakes and rolls.	Hier ſind Kuchen und Semmel.
John, hand the plate this way.	Johann, gieb den Teller hier her.
Take the plate along with you.	Nimm den Teller mit hinaus.
We want more milk.	Wir brauchen noch Milch.
There is no getting more milk.	Es iſt keine Milch mehr zu haben.
We should do well to eat a couple of fresh eggs each of us.	Wir würden gut thun, Jeder ein Paar friſche Eier zu eſſen.
You are right, that is an excellent thought.	Sie haben Recht; das iſt ein vortrefflicher Gedanke.

3. DIALOGUES

FOR TRAVELLERS.

Geſpräche für Reiſende.

The cardinal points of the world.	Die Weltgegenden.
East.	Oſten.
West.	Weſten.
South.	Süden.
North.	Norden.
North-east.	Nordoſt.
North-west.	Nordweſt.
South-east.	Südoſt.
South-west.	Südweſt.

Digitized by Google

Parts of the globe.	Erdtheile.
Europe, an European.	Europa, ein Europäer.
Asia, an Asiatic.	Aſien, ein Aſiat.
Africa, an African.	Afrika, ein Afrikaner.
America, an American.	Amerika, ein Amerikaner.
Australia, an Australian.	Auſtralien, ein Auſtralier.

—

untries and nations.	Länder und Völker.
A state.	Ein Staat.
The Empire.	Das Reich, das Kaiſerreich.
The Kingdom.	Das Königreich.
The Grand-Duchy.	Das Großherzogthum.
The Electorate.	Das Kurfürſtenthum.
The Duchy.	Das Herzogthum.
The Principality.	Das Fürſtenthum.
The County.	Die Grafſchaft.
The Republic.	Die Republik, der Freiſtaat.
A territory.	Ein Gebiet.

—

Digitized by Google

Bavaria, a Bavarian.	Baiern, ein Baier.
Belgium, a Belgian.	Belgien, ein Belgier.
Bohemia, a Bohemian.	Böhmen, ein Böhme.
Denmark, a Dane.	Dänemark, ein Däne.
England, an Englishman, an Englishwoman.	England, ein Engländer, eine Engländerin.
France, a French man, a Frenchwoman.	Frankreich, ein Franzoſe, eine Franzöſin.
Germany, a German.	Deutſchland, ein Deutſcher.
Great-Britain, a Briton.	Großbrittanien, ein Britte.
Greece, a Greek.	Griechenland, ein Grieche.
Hanover, a Hanoverian.	Hannover, ein Hannoveraner.
Holland, a Dutchman, a Dutchwoman.	Holland, ein Holländer, eine Holländerin.
Hungary, an Hungarian.	Ungarn, ein Ungar.
Ireland, an Irishman, an Irishwoman.	Irland, ein Irländer, eine Irländerin.
Italy, an Italian.	Italien, ein Italiener.
Lombardy, a Lombard.	Die Lombardei, ein Lombarde.
The Neapolitan States, a Neapolitan.	Neapel, ein Neapolitaner.
Norway, a Norwegian.	Norwegen, ein Norwege.
The Papal States.	Der Kirchenſtaat.

Poland, a Pole.	Polen, ein Pole.
Portugal, a Portuguese.	Portugal, ein Portugieſe.
Prussia, a Prussian.	Preußen, ein Preuße.
Russia, a Russian.	Rußland, ein Ruſſe.
Sardinia, a Sardinian.	Sardinien, ein Sardinier.
Savoy, a Savoyard.	Savoyen, ein Savoyard.
Saxony, a Saxon.	Sachſen, ein Sachſe.
Scotland, a Scotchman, a Scotchwoman.	Schottland, ein Schotte, eine Schottin.
Spain, a Spaniard.	Spanien, ein Spanier.
Sweden, a Swede.	Schweden, ein Schwede.
Switzerland, a Swiss.	Die Schweiz, ein Schweizer.
Turkey, a Turk.	Die Türkei, ein Türke.
Tyrol, a Tyrolese.	Tyrol, ein Tyroler.
The United-States of America.	Die vereinigten Staaten von Amerika.

— —

Inquiries before undertaking a journey.	Erkundigungen bevor man eine Reiſe unternimmt.
How many leagues is it from here to N.?	Wieviel Meilen (franz. Meile oder Stunde = 3 engl. Meilen) ſind von hier nach N.?

How many (English) miles is that?	Wieviel (engliſche) Meilen macht das?
How many German miles is that?	Wieviel deutſche Meilen macht das? (eine deutſche M. = 4 1/2 engl.).
Near two hundred.	Beinahe zweihundert.
What sort of road is it?	Wie iſt der Weg beſchaffen?
It is good, bad, tolerable.	Er iſt gut, ſchlecht, ſo ziemlich.
It is sandy, dirty.	Er iſt ſandig, ſchmutzig.
It goes continually through a wood.	Es geht beſtändig durch Wald.
It goes up and down hill.	Es geht Berg auf und Berg ab.
Do we pass thro' many towns?	Kommt man durch viele Städte?
No, most through villages.	Nein, mehr durch Dörfer.
In how many days can we accomplish the journey?	In wieviel Tagen können wir die Reiſe zurücklegen?
Is living dear in the inns?	Iſt das Leben in den Gaſthöfen theuer?
No, not at all.	Nein, ganz und gar nicht.
Is the road safe?	Iſt die Landſtraße ſicher?
In the day-time certainly, but at night it is not safe.	Am Tage wohl, aber Nachts iſt es nicht ganz ſicher.
Do you meet with prompt attendance?	Wird man ſchnell bedient?

Can I depend on having fresh horses on the road?	Kann ich darauf rechnen, überall friſche Pferde zu finden?
Shall we sleep on the road?	Bleiben wir unterwegs über Nacht?
Does the diligence stop to sleep?	Macht der Eilwagen Halt, um zu übernachten?

—

Just on setting out. — Der Augenblick der Abreiſe.

Are the horses come?	Sind die Pferde da?
Yes, Sir.	Ja, mein Herr.
Have them put to directly, for we wish to set off immediately.	Laſſen Sie ſchnell anſpannen, denn wir wollen ſogleich abreiſen.
They are put to already.	Sie ſind ſchon angeſpannt.
Is the trunk well fastened?	Iſt der Koffer gut befeſtigt?
Yes, Sir; it is tied quite tight.	Ja, mein Herr; er iſt feſtgebunden.
Look into all the rooms for fear you have forgot any thing.	Sehen Sie ſich in allen Zimmern um, damit nichts vergeſſen wird.
I have already visited every part, nothing is forgotten.	Ich habe ſchon allenthalben nachgeſehen, es iſt nichts vergeſſen worden.

Digitized by Google

Postilion, mind you go slowly when the road is bad, and when you make a turn; we do not wish either to be jolted or overturned.	Poſtillion, fahre langſam wo der Weg ſchlecht iſt, und wenn du umwendeſt; wir wollen weder gerüttelt noch umgeworfen ſein.
I shall obey your orders, Sir.	Ich werde Ihren Befehlen Folge leiſten.
John, open the door, and let down the step.	Johann, öffne das Thor, und laß den Tritt nieder.
Good bye.	Leben Sie wohl.
I wish you a good journey gentlemen.	Ich wünſche Ihnen eine glückliche Reiſe, meine Herren.

—

Post-office. Coach-office.	Poſtamt. Perſonen-Poſtamt.
Where is the Post-office?	Wo iſt das Poſtamt?
It is not very far, it is quite near, in the third street to the right.	Es iſt nicht ſehr weit, es iſt ganz in der Nähe, in der dritten Straße rechts.
To whom must I apply to secure a place for N.?	An wen muß ich mich wenden, um einen Platz nach N. zu haben?

Digitized by Google

What is your pleasure, Sir?	Was wünſchen Sie, mein Herr?
Sir, have you a place at liberty by the London coach?	Können Sie mir, mein Herr, einen Platz nach London geben?
I should wish to have one for to-morrow morning.	Ich wünſche ihn für morgen früh zu haben.
I wish for an inside place.	Ich wünſche einen Platz im Fond.
I wish for an outside place.	Ich wünſche einen Platz im Cabriolet.
Please to book me for to-morrow morning.	Schreiben Sie mich gefälligſt für morgen früh ein.
What's the fare of the places?	Was koſten die Plätze?
Is the money to drink to the coachman included?	Iſt das Trinkgeld für den Kutſcher mit inbegriffen?
Do I owe the coachman any thing?	Muß ich dem Kutſcher etwas geben?
Do you book travellers' baggage.	Schreiben Sie auch das Gepäck der Reiſenden ein?
Must I send my things beforehand?	Muß ich meine Sachen vorher ſchicken?
What weight of baggage do they allow to each traveller?	Wieviel Gepäck kann jeder Reiſende mitnehmen?
Here are my things.	Hier ſind meine Sachen.
Here is my trunk,	Hier iſt mein Koffer,

my cloak-bag, my carpet-bag.	mein Mantelſack, meine Reiſetaſche.
What are the hours of starting of the Dover coaches for London?	Zu welchen Stunden gehen die Wagen von Dover nach London?
Which are the days of departure of the coach for N.?	An welchen Tagen geht der Wagen nach N.?
Do coaches starts every day for N.?	Gehen täglich Wagen nach N.?
Whence do they go?	Von wo gehen ſie ab?
I should wish to change my day of departing.	Ich wünſchte den Tag meiner Abreiſe abzuändern.
I should not wish to set off before monday.	Ich möchte nicht eher als Montag abreiſen.
At what time does the Dover coach arrive in L.?	Um welche Zeit kommt der Wagen von Dover in L. an?
Do they get there by day?	Kommt man bei Tag an?

—

The rail-road. — Die Eiſenbahn.

The rail-way-yard.	Der Bahnhof.
The rails.	Die Schienen.

The steam engine.	Die Dampfmaſchine.
The steam-boiler.	Der Dampfkeſſel.
The steam-pipes.	Die Dampfröhren.
The wheels.	Die Räder.
The steam-waggon, team-carriage.	Der Dampfwagen.
A train.	Ein Wagenzug.
A train of goods.	Ein Güterzug.
A single line.	Ein einfacher Schienenweg.
A double line.	Ein doppelter Schienenweg.
The turn-plate.	Die Drehſcheibe.
The engine-driver.	Der Maſchinenführer.
The fireman.	Der Heizer.
To retain the steam.	Den Dampf anhalten.
To throw off the steam.	Den Dampf herauslaſſen.
To burst.	Zerſpringen, platzen.

— —

At what time does the steam-coach start?	Um welche Zeit geht der Dampfwagen ab?
Precisely at a quarter before six.	Präcis um drei Viertel auf ſechs.
Are there any places still vacant?	Sind noch einige Plätze offen?
Of the first class there is one number, of the second class se	Für die erſte Klaſſe iſt nur noch eine Nummer da, für die zweite mehrere

Digitized by Google

veral, and of the third as many as you wish.	und für die dritte ſo viel Sie wollen.
Pray, let me have two numbers for the second class.	Ich bitte um zwei Nummern der zweiten Klaſſe.
Here are two tickets for the fourth carriage, each costs...	Hier ſind zwei Billets für den vierten Wagen, jedes koſtet...
Very well; give me the change if you please.	Sehr wohl; geben Sie mir gefälligſt wieder.
Where is the passenger-room?	Wo iſt das Paſſagierzimmer?
The bell rings in the rail-yard.	Es läutet auf dem Bahnhofe.
Gentlemen, be pleased to step in.	Meine Herren belieben Sie einzuſteigen?
It strikes; we shall be soon in open country.	Es ſchlägt; wir ſind nun bald auf freiem Felde.
Away we fly! It can hardly any longer be called travelling.	Fort fliegen wir! man kann es kaum mehr Reiſen nennen.
You are right; there is nothing left to be wished for; thanks to the proprietors.	Sie haben Recht; es bleibt nichts zu wünſchen übrig; Dank den Unternehmern.
Do you know how far we are already?	Wiſſen Sie wie weit wir ſchon hier ſind?
Somewhere about nine miles.	Etwa neun engliſche Meilen.
In a quarter of an	In einer Viertelſtunde

Digitized by Google

hour we reach the next rail-yard where we can take some refreshment.	erreichen wir den nächſten Bahnhof, wo wir einige Erfriſchung nehmen können.

—

The steam-boat.	Das Dampfſchiff.
The steam-boat, steamer.	Das Dampfſchiff.
The deck.	Das Verdeck.
The captain.	Der Schiffskapitain.
The steersman.	Der Steuermann.
The cabin.	Die Kajüte.
The chief-cabin. — The first-cabin.	Die erſte Kajüte.
The fore-cabin. — The after-cabin.	Die zweite Kajüte.
The water-closet.	Der Abtritt.

—

At what hour does the steam-boat start?	Um wieviel Uhr geht das Dampfſchiff ab?
Is there a steam-boat from this place to N.?	Fährt ein Dampfſchiff von hier nach N.?
How much must I pay for my place?	Wieviel muß ich für meinen Platz zahlen?

Digitized by Google

Where is the ordinary station for steam-boats in L.	Wo iſt die gewöhnliche Station für die Dampfſchiffe in L.?
What steam-boat is this?	Was für ein Dampfſchiff iſt dies?
How far up does this boat go?	Wie weit geht dieſes Schiff?
What are the fares?	Wieviel beträgt das Paſſagiergeld?
Where is the office?	Wo iſt das Expeditions-Büreau?
Does it stop at N.?	Legt es zu N. an?
Can I be landed at N.?	Kann ich zu N. ausſteigen?
Did you ever take a trip before in a steamer?	Reiſten Sie ſchon früher in einem Dampfſchiffe?
No, never.	Nein, niemals.
How long will our voyage last, if we have fine weather?	Wie lange wird unſre Fahrt dauern, wenn wir günſtiges Wetter haben?
Is it a fair wind?—Is the wind fair?	Iſt der Wind gut?
I think we shall have a storm; what do you think of it?	Ich glaube, daß wir ein Gewitter bekommen; was denken Sie davon?
I feel myself very unwell.	Ich fühle mich ſehr unwohl.
I suffer dreadfully. I shall vomit; reach me a basin.	Ich leide ſchrecklich. Ich werde mich erbrechen; reichen Sie mir ein Becken.

Digitized by Google

My head and loins ache; I have a shivering.	Der Kopf und die Hüften thun mir weh; ich habe Fieberfroſt.
This is the result of sea-sickness; you need not be alarmed at that.	Das iſt eine Folge der Seekrankheit; Sie dürfen darüber nicht unruhig ſein.
Take some Hoffmann's drops; it is the best remedy against sea-sickness.	Nehmen Sie etwas Hoffmannstropfen; das iſt das beſte Mittel gegen Seekrankheit.
The wind is getting up strong.	Der Wind erhebt ſich ſtark.
What a horrible storm.	Welch ein ſchrecklicher Sturm!
Do you think any danger is at hand?	Glauben Sie, daß Gefahr vorhanden ſei?
Never fear; there is no danger.	Fürchten Sie nichts; es hat keine Gefahr.

—

The police-office.	Das Polizei-Büreau.
Is it necessary to have my passport signed or vised?	Iſt es nöthig, daß mein Paß viſirt wird?
Do they give much trouble to travellers about their passports?	Macht man den Reiſenden viele Umſtände wegen der Päſſe?

Digitized by Google

I wish to have my passport signed.	Ich wünſche meinen Paß viſiren zu laſſen.
Is there an English consul here.	Iſt hier ein engliſcher Conſul?
In what street does he live?	In welcher Straße wohnt er?
Show me the way to his house.	Zeigen Sie mir den Weg zu ſeinem Hauſe.

— —

The stage-coach.	Der Eilwagen oder die Lohnkutſche.
The diligence (stage-coach) will start (set out) in a few minutes.	Der Eilwagen (die Lohnkutſche) wird in einigen Minuten abgehen.
Get in Sir, and take your place.	Steigen Sie ein, mein Herr, und nehmen Sie Ihren Platz.
Are there many passengers?	Sind's viele Paſſagiere?
Yes Sir, the coach is full.	Ja, der Wagen iſt voll?
On the next stage two passengers will get down, but we take up another.	Auf der nächſten Station gehen zwei Paſſagiere ab, wir nehmen aber einen andern dafür auf.
Is this place engaged?	Iſt dieſer Platz beſetzt?

No Sir, it is yours.	Nein, es iſt der Ihrige.
Is not this parcel troublesome to you?	Stört Sie dies Packet nicht?
I sit perfectly at my ease.	Ich ſitze ganz bequem.
I believe, Sir, we both sit in a very uncomfortable position, will you have the goodness to cross legs?	Ich glaube wir ſitzen Beide ſehr unbequem; wollen Sie die Güte haben und den einen Ihrer Füße zwiſchen die meinen ſetzen?
My legs are quite stiff.	Meine Beine ſind ganz ſteif.
I don't feel the least inconvenience.	Ich fühle nicht die geringſte Unbequemlichkeit.
May I ask you, if you go to S.?	Darf ich fragen ob Sie nach S. reiſen?
Do you go all the way to S.?	Reiſen Sie ganz mit bis S.
I do Sir.	Ja, mein Herr.
Then, I shall have the pleasure of your company, for I am going thither myself.	Dann werde ich das Vergnügen Ihrer Geſellſchaft haben, denn ich gehe ſelbſt dahin.
I am very glad of it.	Das freut mich ſehr.
Company makes a journey less tedious.	Geſellſchaft macht das Reiſen weniger langweilig.
It is very disagreeable to travel by one's self.	Es iſt ſehr unangenehm allein zu reiſen.
Would my smoking	Würde es Sie beläſti-

Digitized by Google

a little cause you any uneasiness?	gen, wenn ich ein wenig rauchte?
Not in the least.	Nicht im Geringſten.
Do not you smoke?	Rauchen Sie nicht?
O yes, but only cigar.	O wohl, aber nur Cigarren.
Permit me to draw up, to let down the window, I should like to take a little airing.	Erlauben Sie, daß ich das Fenſter aufziehe, niederlaſſe, ich möchte ein wenig friſche Luft ſchöpfen.
Where is the first stage?	Wo iſt die erſte Station?
Where do we change horses?	Wo wechſeln wir Pferde?
What a beautiful landscape!	Welch ſchöne Landſchaft!
What town is that?	Was iſt dies für eine Stadt?
What is the amount of the population of this town?	Wieviel Einwohner hat dieſe Stadt?
Did you ever travel this way before?	Machten Sie dieſen Weg ſchon früher einmal.
Many a time; I know the road perfectly.	Schon oft; ich kenne die Straße ganz genau.
I wish I had arrived already.	Ich wünſchte ich wäre ſchon an Ort und Stelle.
Let us have patience a few minutes more, and we shall be at our journey's end.	Gedulden wir uns noch ein Paar Minuten und wir ſind am Ziele unſerer Reiſe.

Digitized by Google

Well, thank God, here we are arrived at last.	Nun, Gott ſei Dank! hier ſind wir endlich.

—

With the custom-house officers.	Mit dem Zollbeamten.
Gentlemen, Ladies, have you nothing liable to duty about you?	Meine Herren, meine Damen, haben Sie nichts Verſteuerbares bei ſich?
Have you no contra band articles.	Haben Sie keine verbotene Waaren?
No, we have no thing.	Nein, wir haben nichts.
We have merely some effects that pay duty and which we will pass through the customs.	Wir haben nur einige Effecten die Zoll bezahlen, und die wir declariren wollen.
I have two or three things to pay duty upon.	Ich habe zwei oder drei Sachen, die Zoll bezahlen.
Will you have the kindness to shew them?	Wollen Sie ſie gefälligſt vorzeigen?
Most readily.	Recht gern.
How much have I to pay for that?	Wieviel habe ich dafür zu bezahlen?

Give me the keys of your trunks.	Geben Sie mir die Schlüſſel zu Ihren Koffern.
Have the goodness to search with precaution, it contains some things that are very fragile.	Haben Sie die Güte mit Vorſicht zu viſitiren, es ſind zerbrechliche Sachen darin.
What is there in this carpet-bag ?	Was iſt in dieſem Nachtſacke ?
Only some linen, and a few articles of wearing-apparel.	Nichts als Wäſche und einige Kleidungsſtücke.
All right, postilion!	Fahr' zu, Poſtillion!

—

To ask the way in a town.	Den Weg in einer Stadt zu fragen.
Could you tell me, Sir, the way I must take to go to the White Eagle ?	Können Sie mir nicht ſagen, mein Herr, welchen Weg ich nehmen muß, um zum weißen Adler zu kommen ?
Go along the street; at the end of it you will find a large square, across which you go.	Gehen Sie längs der Straße; am Ende derſelben finden Sie einen großen Platz, über den Sie gehen.

And afterwards?	Und hernach?
And afterwards ask further.	Und hernach fragen Sie weiter.
Thank you.	Ich danke Ihnen.
You have no reason.	Keine Urſache.

—

At an inn.	Im Gaſthof.
Is this inn called the White-Eagle?	Heißt dieſer Gaſthof der weiße Adler?
Yes, Sir.	Ja, mein Herr.
Can I be accommodated with a good room?	Kann ich ein gutes Zimmer bekommen?
Of the lower rooms none are at present empty; but there are some, which will suit you.	Von den untern Zimmern iſt jetzt keins leer, aber es ſind einige da, die Ihnen anſtehen werden.
Are there good and clean beds in them?	Sind gute und reine Betten darin?
Let me see them.	Laſſen Sie mich ſie ſehen.
Please to walk up this staircase.	Seien Sie ſo gütig dieſe Treppe hinaufzugehen.
This room would please me if it were not so dark.	Dieſes Zimmer würde mir gefallen, wenn es nicht ſo dunkel wäre.

Digitized by Google

Opposite to this you will find one which is lighter.	Gegenüber werden Sie ein helleres finden.
This room I shall take, and bid your porter carry my trunk and my other things into it.	Dieſes Zimmer werde ich nehmen; ſagen Sie Ihrem Hausknecht, daß er meinen Koffer und meine übrigen Sachen hereinbringe.
There he is bringing them.	Da bringt er ſie ſchon.
Does the door fasten properly?	Schließt die Thüre gut?
How does it fasten?	Wie ſchließt man ſie zu?
How do you draw the bolt?	Wie ſchiebt man den Riegel vor?
Could you give me a matrass instead of this feather-bed?	Könnten Sie mir eine Matratze geben für dieſes Federbett?
What have you got to give us for supper?	Was können Sie uns zum Abendeſſen geben?
Here is the bill of fare, have the goodness to give orders.	Hier iſt der Speiſezettel, belieben Sie nur zu befehlen.
Above all, let us have some of your best wine.	Vor Allem geben Sie uns von Ihrem beſten Wein.
What is commonly your supper-hour?	Um welche Zeit ißt man gewöhnlich Abendbrod?
You can sup at any time you please.	Sie können zu jeder beliebigen Zeit ſpeiſen.

Digitized by Google

Do you wish to be called early to-morrow?	Wollen Sie morgen früh geweckt ſein?
Call me at seven, at day-break.	Wecken Sie mich um ſieben Uhr, bei Tagesanbruch.
Where is the boots, the hostler, the landlord, the landlady?	Wo iſt der Stiefelputzer, der Hausknecht, der Wirth, die Wirthin?
Waiter, I wish to take dinner in my own room.	Kellner, ich wünſche auf meinem Zimmer zu Mittag zu eſſen.
Just as you like.	Wie es Ihnen beliebt.
Will you make out my bill?	Wollen Sie meine Rechnung machen?
Here it is Sir, six florins.	Hier, mein Herr, ſechs Gulden.
It is not unreasonable.	Das iſt nicht zu viel.

— —

In a coffee-house.	In einem Kaffeehauſe.
Waiter, give us two cups of coffee and some cigars.	Kellner, geben Sie uns zwei Taſſen Kaffee und einige Cigarren.
Here, gentlemen.	Hier, meine Herren.
Sir, would you be so	Mein Herr, wollen Sie

Digitized by Google

obliging as to pass me that paper?	die Güte haben mir dieſe Zeitung zu reichen?
Many thanks.	Ich danke Ihnen ſehr.
What is the news in the paper?	Was giebt's Neues in der Zeitung?
I have found nothing important yet.	Ich hab' noch nichts Wichtiges gefunden.
Waiter, bring the morning-paper?	Kellner, bringen Sie das Morgenblatt.
Have you any newspapers?	Haben Sie Zeitungen?
What news-papers do you wish to have?	Was für Zeitungen befehlen Sie?
The latest, the French, English, German papers, the political journals.	Die neueſten, die franzöſiſchen, engliſchen, deutſchen Zeitungen, die politiſchen Journale.
Do you play at billiards?	Spielen Sie Billard?
A little.	Ein wenig.
Here is a chess-board, let us rather have a game at chess.	Hier iſt ein Schachbrett, laſſen Sie uns lieber eine Partie Schach ſpielen.
But it is along time since I played, and this game requires constant practice; you can well give me a knight.	Aber ich habe ſchon lange nicht geſpielt, und dieſes Spiel erfordert eine beſtändige Uebung; Sie können mir einen Springer vorgeben.
Well! we will see which of us must be-	Gut, wir wollen ſehen wer von uns anfängt.

gin. Choose, white or black.	Wählen Sie: weiß oder ſchwarz?
Black; you have the move.	Schwarz; der Zug iſt an Ihnen.

—

In a town.	In einer Stadt.
Is there any thing worth seeing in this town?	Iſt irgend etwas Sehenswerthes in dieſer Stadt?
Are there any collections of pictures?	Sind Gemäldeſammlungen hier?
To whom must one make application to see them?	An wen muß man ſich wenden, um dieſe zu ſehen?
Which are the most elegant edifices in the town?	Welches ſind die ſchönſten Gebäude in der Stadt?
Is there a bathing-establishment in this town?	Giebt's eine Badeanſtalt in dieſer Stadt?
Is there a theatre in this town?	Giebt's ein Theater in dieſer Stadt?
Is the company a good one?	Iſt die Geſellſchaft gut?
What is to be performed this evening?	Was wird heute gegeben?

Digitized by Google

I wish a ticket for the pit.	Ich wünſche ein Parterre-Billet.
I wish to find the house of Mr. N.	Ich wünſche das Haus des Herrn N. zu finden.
What direction must I take ?	Welche Richtung muß ich nehmen ?
After having crossed this square, turn to the right, to the left.	Wenn Sie über dieſen Platz ſind, wenden Sie ſich rechts, links.
Be so kind as to show me the way to...	Seien Sie ſo gut, mir den Weg zu ... zu zeigen.
I will pay you for your trouble.	Ich will Ihnen die Mühe bezahlen.
Afterwards you will show me the way to the post-office.	Hernach werden Sie mir den Weg zum Poſtamt zeigen.

— —

Omnibus. Hackneycoach.	Omnibus. Fiaker (Droſchke).
Where are the omnibus for N. ?	Wo ſind die Omnibus die nach N. gehen ?
Is there an omnibus-stand hereabouts ?	Iſt hier in der Nähe eine Station für die Omnibus ?

Where is this omnibus going to?—Where does this omnibus go to?	Wohin geht dieſer Omnibus?
Do omnibus pass this way?	Kommen Omnibus hier vorbei?
Will there soon be one?	Wird bald einer vorbeikommen?
Conductor! are you going towards the bank?	Conducteur, fahren Sie nach der Bank zu?
Is there any room?	Iſt noch Platz?
Set me down here.	Setzen Sie mich hier ab.
Where can I find a cab?	Wo finde ich ein Cabriolet?
Coachman drive me to the Tower.	Kutſcher, fahre mich nach dem Tower.
Show me the hackney-coach-fares.	Zeige mir den Wagentarif.

— —

At a banker's.	Bei einem Banquier.
Does Mr. N., the banker, live here? I have a bill of exchange to deliver to him, for	Wohnt Herr N., der Banquier hier? Ich habe einen Wechſel an ihn abzugeben; ich möchte ihn

which reason I wish to see him as soon as possible.	alſo ſobald als möglich ſehen.
He lives near the market-place, I will show you the way.	Er wohnt nah am Markte, ich will Ihnen den Weg zeigen.
Sir, I am the bearer of a bill of exchange drawn on you by your correspondent.	Mein Herr, ich bin der Inhaber eines Wechſels auf Sie von Ihrem Correspondenten.
Is it payable at sight?	Iſt er zahlbar nach Sicht?
Yes Sir.	Ja, mein Herr.
Your bill shall be met with honour.	Ihr Wechſel ſoll honorirt werden.
Here is likewise a letter from M. S.	Hier iſt auch noch ein Brief von Herrn S.
By this letter I am requested to furnish you with any sum of money you may require.	In dieſem Briefe werde ich beauftragt, Ihnen jede beliebige Summe auszuzahlen.
Have you any bills of exchange drawn upon another banker?	Haben Sie Wechſel auf einen andern Banquier?
I have one payable fifteen days after sight	Ich habe einen, zahlbar vierzehn Tage nach Sicht.
I can discount it.	Ich kann ihn discontiren.
I can pay it to you deducting the discount.	Ich will Ihnen denſelben bezahlen, mit Abzug des Disconto.

Digitized by Google

In what money do you wish to have the payment?	In welcher Münze wünſchen Sie die Zahlung zu haben?
Be so kind as to pay me the draught in prussian money, a fourth part in silver and the other three fourth in paper.	Haben Sie die Güte mir den Wechſel (die Tratte) in preußiſchem Gelde, ein Viertel in Silber und die andern drei Viertel in Papier auszuzahlen.
Would you perhaps be kind enough to give me a part in gold? You can account for the premium.	Wollten Sie mir wohl gütigſt einen Theil in Gold geben? Sie können mir das Agio berechnen.
With pleasure.	Mit Vergnügen.
—	—
Ordinary questions of a stranger.	Gewöhnliche Fragen eines Reiſenden.
Is this the right way to N.?	Iſt dies der rechte Weg nach N.?
Yes, you cannot mistake your way.	Ja, Sie können den Weg nicht verfehlen.
Which way am I to go?	Nach welcher Seite muß ich gehen?
Go straight before you.	Gehen Sie grade aus.

Digitized by Google

You must go on your left hand.	Sie müſſen links gehen.
You must go on your right hand.	Sie müſſen rechts gehen.
Can you tell me whether this road lead to N.?	Können Sie mir ſagen, ob dieſe Straße nach N. führt?
How far may the town of N. be from here?	Wie weit kann die Stadt N. von hier ſein?
About a mile.	Ungefähr eine Meile.
Don't you know in this town a person whose name is N.?	Kennen Sie nicht Jemanden in dieſer Stadt, der N. heißt?
Yes, there is a person of that name.	Ja wohl, es iſt hier Jemand dieſes Namens.
Do you know him?	Kennen Sie ihn?
Can you tell me where he lives?	Können Sie mir ſagen, wo er wohnt?
He lives but a very little way, in the first street on the left.	Er wohnt hier in der Nähe, die erſte Straße links.
Is there not also living hereabouts Mr. M.?	Wohnt Herr M. nicht auch hier in der Gegend?
Yes, I know him perfectly well.	Ja, ich kenne ihn ganz genau.
I will show you where he lives.	Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt.
You are very kind, Sir. I thank you.	Sie ſind ſehr gütig, mein Herr; ich danke Ihnen.

Digitized by Google

With the hairdresser.	Mit dem Friſeur.
Do you know where does a hairdresser live?	Weißt Du, wo ein Friſeur wohnt?
Yes, Sir, in the next street.	Ja, mein Herr, in der nächſten Straße.
Tell him to be so good as to come directly.	Sag' ihm, er möchte ſo gut ſein und gleich einmal herkommen.
Sir, I am the hairdresser.	Mein Herr, ich bin der Friſeur.
I must get my hair cut.	Ich muß mir mein Haar ſchneiden laſſen.
You must cut my hair.	Sie müſſen mir das Haar ſchneiden.
Don't cut it too short.	Schneiden Sie es nicht zu kurz.
Gently, you hurt me.	Sachte, Sie thun mir weh.
Shall I curl your hair in front?	Soll ich Ihnen vorne Locken machen?
No, dress it simply.	Nein, machen Sie mein Haar ganz einfach.
Now, I'll shave you when you please, Sir.	Nun werde ich Sie raſiren, wenn es Ihnen beliebt.
Stop a moment, that I may put on the combing-cloth.	Warten Sie einen Augenblick, daß ich den Pudermantel umhänge.
Have a care not to cut me.	Schneiden Sie mich ja nicht.

Digitized by Google

There is no fear, Sir.	Fürchten Sie nichts, mein Herr.
O, what are you doing?	O, was machen Sie?
You have cut me.	Sie haben mich geſchnitten.
I am bleeding.	Ich blute.
It is no matter; I have cut only a small pimple.	Es hat nichts zu bedeuten; ich bin an eine kleine Warze angekommen.
Your soap has an unpleasant smell.	Ihre Seife hat einen unangenehmen Geruch.
Sir, will you have some smelling-oil or pomatum?	Wünſchen Sie etwas wohlriechendes Oel oder Pomade zu haben?
I don't want any.	Ich brauche nichts.

—

To hire or to buy a hors and a carriage.	Ein Pferd oder einen Wagen zu miethen oder zu kaufen.
Have you any horses to let?	Haben Sie Pferde zu vermiethen?
I wish to hire a horse to take a ride through the town and its environs.	Ich wünſche ein Pferd zu miethen zu einem Spazierritt durch die Stadt und die Umgebungen.
I want to buy a good horse.	Ich wünſche ein gutes Pferd zu kaufen.

Digitized by Google

I have some of all qualities and of all countries.	Ich habe deren von allen Gattungen und aus allen Ländern.
What colour would you wish your horse to be ?	Von welcher Farbe ſoll Ihr Pferd ſein ?
I care little about his colour, provided he be handsome and tractable.	Mir liegt wenig an der Farbe, wenn es nur ſchön und lenkſam iſt.
Here is a horse four years old perfectly well broke in.	Hier iſt ein vierjähriges, ſehr gut dreſſirtes Pferd.
Mount him ; I must see if he has no natural defects.	Beſteigen Sie es ; ich muß ſehen, ob es keine Naturfehler hat.
That horse walks well.	Dies Pferd hat einen guten Schritt.
Bridle and saddle him, I will mount him myself.	Laſſen Sie es zäumen und ſatteln, ich will es ſelbſt beſteigen.
He walks, trots and gallops perfectly well.	Es geht vortrefflich im Schritte, im Trabe und im Galopp.
How much do you ask for him ?—What price do you ask for him ?	Welchen Preis verlangen Sie ?
You shall have him for sixty pounds.	Sie ſollen es für ſechzig Pfund haben.
That is very dear ;	Das iſt ſehr theuer ;

such a price frightens me.	ſolch ein Preis erſchreckt mich.
For how much is he to be hired?	Zu welchem Preiſe vermiethen Sie es?
Ten francs a day.	Zehn Franken täglich.
I wish also to have a carriage; have you any one to sell?	Ich möchte auch gerne einen Wagen haben; haben Sie welche zu verkaufen?
Here, Sir, you can choose what you like.	Hier, mein Herr, können Sie nach Belieben wählen.
I have carriages of all kinds.	Ich habe Wagen von allen Arten.
This travelling chaise would suit me perhaps.	Dieſer Reiſewagen iſt mir vielleicht paſſend.
How much do you ask for it?	Wieviel verlangen Sie dafür?
Four thousand francs, Sir, and it is very cheap.	Viertauſend Franken, mein Herr, was ſehr wohlfeil iſt.
That is too dear for me; I cannot go to such a price.	Das iſt zu theuer für mich, ſo hoch kann ich nicht gehen.

—

Departure and arrival of letters.	Abgang und Ankunft der Briefe.
Where is the post-office?	Wo iſt die Poſt?
Where is there a letter-box?	Wo iſt ein Briefkaſten?
When does the post for England depart?	Wann geht die Poſt nach England ab?
Every day, except Saturday.	Jeden Tag, Sonnabend ausgenommen.
At what hour?	Um welche Stunde?
Before twelve o'clock.	Vor zwölf Uhr.
The letters must be franked, otherwise they will not be sent.	Die Briefe müſſen frankirt ſein, ſonſt werden ſie nicht abgeſendet.
What is the postage?	Was macht das Poſtgeld (Porto)?
What is the latest hour for posting letters?	Bis zu welcher Stunde kann man Briefe abgeben?
Is the mail arrived?	Iſt die Briefpoſt angekommen?
Is the post in?	Iſt die Poſt da?
The mail is just come in.	Die Briefpoſt iſt eben angekommen.
I expect a letter.	Ich erwarte einen Brief.
Go to the post-office and inquire if there are any letters for me.	Gehe auf die Poſt und frage, ob Briefe für mich da ſind?

Digitized by Google

They do not give them out yet.	Man giebt ſie noch nicht aus.
In a quarter of an hour at farthest you shall have your letters.	In einer Viertelſtunde ſpäteſtens werden Sie Ihre Briefe haben.
The postman hast just now delivered me a letter that I am to answer on the spot.	Der Briefträger hat mir ſo eben einen Brief gebracht, den ich auf der Stelle beantworten muß.
What date does this letter bear?	Von welchem Datum iſt dieſer Brief?
It is dated the eleventh instant.	Er iſt vom 11ten dieſes.
Have you any *standing letters* from Berlin, directed to M. N.?	Haben Sie Poſt-Reſtante aus Berlin, adreſſirt an Herrn N.?
There must be some letters for me, *not to be delivered till called for*.	Es müſſen Briefe Poſt-Reſtante für mich da ſein.

—

The arrival of a foreigner in London. / Die Ankunft eines Fremden in London.

When did you arrive in London?	Wann ſind Sie in London angekommen?

Digitized by Google

It is exactly a fortnight to-day.	Es ſind heute grade vierzehn Tage.
This is your first visit to England. How do you like our country?	Dies iſt Ihr erſter Beſuch in England. Wie gefällt Ihnen unſer Land?
Extremely well.	Ungemein gut.
Do yo intend to stay a while with us?	Beabſichtigen Sie eine Zeitlang bei uns zu verweilen?
I propose to spend six month in England and then to go over to France.	Ich habe mir vorgenommen, ſechs Monate in England zuzubringen und dann nach Frankreich hinüber zu gehen.
I shall be glad to see you frequently at my house during your stay in London.	Es wird mir angenehm ſein, Sie während Ihres Aufenthalts in London öfters in meinem Hauſe zu ſehen.
I thank you very much for your kindness, and shall wait on you now and then, if you will permit me.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte recht ſehr verbunden, und ich werde Ihnen, wenn Sie es erlauben, dann und wann meine Aufwartung machen.
What do you think of our river Thames?	Was denken Sie von unſerer Themſe?
The banks of it are very charming, and it excites pleasure in a stranger to see such	Die Ufer derſelben ſind reizend, und es macht einem Fremden Vergnügen, auf beiden Seiten ſo ſchöne

Digitized by Google

fine landscapes, on both sides, ornamented with so many towns, villages aud country-seats.	Landſchaften zu ſehen, die mit Städten, Dörfern und Landſitzen geſchmückt ſind.
What might be your thoughts on seeing so many ships, sailing up our river, and others, going down, to go to sea?	Was dachten Sie wohl, als Sie ſo viele Schiffe unſern Fluß hinauf und andere denſelben hinunter ſegeln ſahen, um in See zu gehen?
I rejoiced at the flourishing state of the British nation, which receives riches, by its commerce, from all parts of the globe, and which exports its much esteemed manufactures to all countries.	Ich freute mich über den blühenden Zuſtand der britiſchen Nation, die durch ihren Handel aus allen Theilen der Welt Reichthümer erhält, und die ihre geſchätzten Manufakturwaaren allen Ländern zuführt.
What do yo think of London?	Was denken Sie von London?
I am quite astonished at the extent of this great metropolis, which is said to be one third bigger than Paris.	Ich bin ganz erſtaunt über die Ausdehnung dieſer großen Hauptſtadt, welche, wie man ſagt, um ein Drittel größer ſein ſoll, als Paris.

4. LETTERS, NOTES AND CARDS.

Briefe, Scheine und Billets.

Invitations.	Einladungen.
Mr. and Mrs. N. request the honour of Mr. and Mrs. M's company to dinner, on Thursday, at three o'clock.	Herr und Madame N. bitten Herrn und Madame M., ihnen die Ehre zu erzeigen, nächſten Donnerſtag um 3 Uhr bei ihnen zu ſpeiſen.
Answer.	Antwort.
Mr. and Mrs. M. present their respects to Mr. and Mrs. N. and	Herr und Madame M. bezeugen Herrn und Madame N. ihre Hochachtung,

Digitized by Google

will not fail accepting their polite invitation.	und ſie werden nicht ermangeln Ihre verbindliche Einladung anzunehmen.
—	—
Mr. and Mrs. A. present their compliments to Mr. and Mrs. B. and request the favour of their company to dinner on Tuesday next.	Herr und Madame A. empfehlen ſich Herrn und Madame B. und bitten für den nächſten Dienſtag um das Vergnügen Ihrer Geſellſchaft zum Mittageſſen.
Answer.	Antwort.
Mr. and Mrs. B. present their compliments to Mr. and Mrs. A. and will be happy to accept their invitation for Tuesday next.	Herr und Madame B. empfehlen ſich Herrn und Madame A., und nehmen die Einladung auf nächſten Dienſtag mit Vergnügen an.
—	—
My dear, in case you have no previous engagement, will you come and dine with us	Mein Lieber! Wenn Sie nicht für morgen ſchon verſagt ſind, ſo nehmen Sie gefälligſt mit unſerm Mit-

Digitized by Google

to-morrow without ceremony? Mrs. F. and I will be very happy to see you.

Yours sincerely.

tageſſen vorlieb. Es würde meiner Frau und mir ſehr angenehm ſein, Sie bei uns zu ſehen.

Freundſchaftlichſt Ihr . .

Answer.

My dear, I accept your invitation with great pleasure and I'll go to present my best acknowledgments to Mrs. F. and you

Yours truly.

Antwort.

Beſter Freund! Ich nehme Ihre Einladung mit vielem Vergnügen an, und will ſogleich Ihnen und Ihrer Gattin meinen Dank mündlich abſtatten.

Aufrichtigſt Ihr ...

—

I have just arrived from the country, and hasten to inform you that I shall be at home all day. If you will therefore take the trouble to call, you will be sure to find me alone. Do not disappoint me as I have something to communicate to you

Ich bin eben vom Lande zurückgekehrt, und beeile mich Sie zu benachrichtigen, daß ich den ganzen Tag zu Hauſe ſein werde. Wenn Sie ſich daher zu mir bemühen wollen, werden Sie mich ſicher allein finden. Ich bitte ſehr nicht auszubleiben, da ich Ihnen etwas von der größten

Digitized by Google

of the greatest importance to yourself. Adieu.

Wichtigkeit für Sie mitzutheilen habe. Leben Sie wohl!

Answer.

Antwort.

It gives me pleasure to hear that you are at last returned from the country. Had I no other motive but that of congratulating you on your happy arrival after so long an absence, that alone would induce me to wait on you. You may therefore depend upon seeing me this evening about six o'clock.

Yours affectionately.

Es freut mich sehr zu erfahren, daß Sie endlich vom Lande zurück sind. Und hätte ich weiter keinen Beweggrund, als Sie nach einer so langen Abwesenheit zu begrüßen, so wäre es hinreichend, mich zu Ihnen zu führen. Sie können darauf rechnen, daß ich mich heute Nachmittag um sechs Uhr bei Ihnen einfinden werde.

Freundschaftlichst der Ihre.

—

To decline an invitation

Ablehnen einer Einladung.

Sir, I am very sorry that a previous engagement for Thursday next will prevent my

Mein Herr! Ich bedaure sehr, daß eine Einladung auf nächsten Donnerstag mich des Vergnügens be-

having the honour of waiting upon you that day.

I am with the highest consideration.

raubt, Ihnen an dieſem Tage meine Aufwartung zu machen.

In gebührender Hochachtung

—

To ask an interview.

Bitte um eine Zuſammenkunft.

Sir, I desire to know the day and hour I might call upon you, having something of importance to acquaint you with. I hope you will excuse my importunity.

Mein Herr! Ich wünſche den Tag und die Stunde zu wiſſen, wo ich Ihnen meine Aufwartung machen könnte, da ich Ihnen etwas von Wichtigkeit mitzutheilen habe. Ich hoffe, daß Sie meine Zudringlichkeit entſchuldigen.

—

To ask letters of recommendation.

Bitte um Empfehlungsbriefe.

Sir, I intend to set off immediately for Lon-

Mein Herr! Da ich nach London abzureiſen gedenke,

don. You would very much oblige me by giving me letters of recommendation to Mr. N.; which will be very useful to me.	ſo würden Sie mich ſehr verbinden, wenn Sie die Güte hätten, mir Empfehlungsbriefe an Herrn N. mitzugeben. Sie würden mir dadurch einen großen Dienſt erweiſen.
Accept my most grateful acknowledgments.	Genehmigen Sie die Verſicherung meines aufrichtigen Dankes.
—	—
Letter of recommendation.	Empfehlungsſchreiben.
The person who has the honour to present you this letter is Mr. N. my intimate friend. He visits your town on some important business, and I have no doubt of his success, if you will have the kindness to assist him with your advice and protection. When you know him, his merit will recommend him to you sufficiently; and there-	Der Ueberreicher dieſes Briefes iſt Herr N., ein Freund von mir. Er reiſt nach Ihrer Stadt in einem wichtigen Geſchäfte, und ich bezweifle nicht, daß ſein Vorhaben gelingt, wenn Sie die Güte haben wollen, ihm mit Rath und That beizuſtehen. Wenn Sie ihn erſt kennen gelernt haben, wird er ſich durch ſich ſelbſt empfehlen. Geſtützt alſo auf ſeine guten Eigenſchaften und Ihre Freundſchaft

fore as I know his good qualities and the friendship you have for me I take the liberty of recommending him warmly to you, especially as my recommendations to you have never been in vain.

I am with the highest consideration.

—

To a banker to whom one is recommended.

Sir, I wish you would be so good as to let me know the day and hour I may call upon you in order to present the letters of recommendation that Mr. F. at Paris gave me for your house.

I have the honour to be, Sir, your most obedient humble servant.

N. N.

für mich nehme ich mir die Freiheit, ihn Ihnen auf's wärmſte zu empfehlen, beſonders da meine Empfehlungen bei Ihnen nie erfolglos waren.

Ich bin mit beſonderer Hochachtung …

—

An einen Banquier, an den man empfohlen iſt.

Verehrteſter Herr! Ich bitte Sie ergebenſt, mir Tag und Stunde anzeigen zu wollen, wo ich mich zu Ihnen begeben kann, um Ihnen Empfehlungsbriefe zu überreichen, die Herr F. in Paris mir für Ihr Haus gegeben hat.

Ew. Wohlgeboren ganz ergebener Diener

N. N.

To visit a public building.	Um öffentliche Gebäude zu beſuchen.
Sir, being desirous of visiting..... I take the liberty of applying to you for leave of admission.	Da ich . . . zu beſuchen wünſche, ſo nehme ich mir die Freiheit, mich an Sie zu wenden, um dazu die Erlaubniß zu erlangen.
I have the honour to be, Sir. your most obedient humble servant.	Ich habe die Ehre zu ſein Ew. Wohlgeboren ganz ergebenſter Diener . . .
—	—
Bills of exchange.	Wechſelbrief.
For Frs. 200.	Gut für Fr. 200.
London, March 5th, 1842.	London den 5. März 1842.
Sir, at sight, please to pay by this first bill of exchange to M. B. the sum of two hundred francs, for value re ceived of him in cash	Nach Sicht belieben Sie auf dieſen Prima-Wechſel an Herrn B. die Summe von zweihundert Franken auszuzahlen. Werth baar (oder in Waaren) empfan-

Digitized by Google

(or in goods) and place it to account as per advice.

From your, etc.

gen, den Sie in Rechnung ſtellen laut Bericht

Ihres . . .

—

—

Berlin, June 1st, 1842.

Sir, I have this day drawn on you for fifty Louis payable at sight to Mr. S. for value received of him. I beg you will honour it and place it to my account; which expecting from your punctuality,

I am, Sir, your...

To Mr. D. banker.
Birmingham.

Berlin den 1. Juni 1842.

Ich entnehme heut auf Sie die Summe von funfzig Louisd'or, zahlbar nach Sicht an Herrn S. für von ihm empfangene Valuta. Ich bitte Sie dieſen Wechſel einzulöſen, und mich dafür zu debitiren.

Auf Ihre Pünktlichkeit zählend zeichne ich . . .

Herrn D., Banquier,
Birmingham.

—

—

For L. 562 sterl.

Hamburgh, Spt. 22nd, 1842.

One month after sight you will please to pay by this sole bill of exchange, to Mr. B. or order, the sum of five hundred sixty two pounds sterling, for value received of him in goods and place it to account as per advice from your...

To Mr. H. merchant.

Liverpool.

Gut für Pf. 562.

Hamburg den 22 Septbr. 1842.

Einen Monat nach Sicht belieben Sie gegen dieſen Sola-Wechſel an Herrn B. oder deſſen Order die Summe von fünfhundert zwei und ſechzig Pfund Sterling auszuzahlen. Werth in Waaren empfangen. Stellen Sie denſelben in Rechnung laut Bericht

von Ihrem . . .

Herrn H., Kaufmann,

Liverpool.

—

For 5000 gilders.

Milan, Sept. 28th, 1842.

On the eighteenth of February next please to pay to Mr. Smith or order, the sum of five thousand gilders, for value received of him,

Gut für Fl. 5000.

Mailand den 28. Septbr. 1842.

Nächſten achtzehnten Februar belieben Sie an Herrn Smith oder deſſen Order die Summe von fünftauſend Gulden auszuzahlen. Werth von ihm

and place it to account as per advice from your . . .

To Mr. Thomas Frusty.
Glasgow.

baar empfangen. Stellen Sie denſelben in Rechnung laut Bericht

Ihres . . .

Herrn Thomas Fruſty,
Glasgow.

—

For....

Vienna, Oct. 1st, 1842.

At double usance please to pay on this bill of exchange to Mr. Wilson, the sum of... for value received from Mr. R. and pass the sum to account, as per advice,

From your...

To Mr. Jenkins.
Rotterdam.

Gut für . . .

Wien den 1. Oktober 1842.

Auf zwei Uſo belieben Sie gegen dieſen Wechſel an Herrn Wilſon die Summe von . . . auszuzahlen. Werth von Herrn R. empfangen. Stellen Sie dieſe Summe in Rechnung

Ihrem . . .

Herrn Jenkins,
Rotterdam.

—

For L. 160. sterl.

Bourdeaux, December 21st, 1842.

Three months after date, please to pay to Mr. Swan or order the sum of a hundred and sixty pounds sterling and place the same to the account of your humble servant.

F. Messrs Natron and Gibbs.

Dover.

Gut für 160 Pfund Sterl.

Bordeaux den 21. Dezemb. 1842.

Drei Monat nach Dato belieben Sie an Herrn Swan oder deſſen Ordre die Summe von einhundert und ſechzig Pfund Sterling auszuzahlen, und dieſelben in Rechnung zu bringen

Ihrem ergebenſten Diener..

Herren Natron u. Gibbs

Dover.

—

Permissory notes.

Anweiſungen, Verſchreibungen.

L. 160 sterling.

Two months after date I promise to pay to Mr. W. or order, the sum of a hundred and sixty

Pfund St. 160.

Ich verpflichte mich, in zwei Monaten an Herrn W. oder deſſen Order die Summe von einhundert

Digitized by Google

pounds. Value received.	und ſechzig Pfund Sterling zu zahlen. Werth empfangen.
Lond. Oct. 22nd, 42.	London den 22. Oktober 1842.
F. Tornhill.	F. Tornhill.

—

On demand, I promise to pay to Mr. L. or order, the sum of... for value received ready money.	Auf Verlangen verſpreche ich an Herrn L. oder deſſen Order die Summe von . . . zu zahlen. Werth baar empfangen.
Bristol, December 5th, 1842.	Briſtol den 5. Dezember 1842.
Lewis.	Lewis.

—

For 790 gilders.	Gut für 790 Gulden.
We, the underwritten, promise conjointly to pay, on the third of next January to Mr. K. the sum of seven hundred and ninety gilders,	Wir, Endesunterzeichnete verpflichten uns ſolidariſch, den nächſten dritten Januar an Herrn K. oder deſſen Order die Summe von ſiebenhundert und

which he has lent us, to oblige us.

Berlin, December 29th, 1842.

James and Clifort.

neunzig Gulden auszuzahlen, die er uns gütigſt vorgeſtreckt.

Berlin den 29. Dezember 1842.

James u. Clifort.

—

Receipts.

Received of Mr. P. the sum of... in full of all demands.

Milan, July 5th. 1842.

L. Pembrok.

Empfangſcheine, Quittungen.

Ich habe von Herrn P. die Summe von . . . erhalten, und habe weiter keine Anſprüche an denſelben.

Mailand den 5. Juli 1842.

L. Pembrok.

—

This is to acknowledge that I have received of Mr. Hamilton the sum of...for a years' interest of the sum of... which he owes me, and

Ich beſcheinige hiermit, von Herrn Hamilton die Summe von . . . als einjährige Zinſen der . . . erhalten zu haben, die derſelbe mir ſchuldet, und die

Digitized by Google

which became due the first of May last.

Venice, June 7th. 1842.

P. Goldsmith.

den erſten Mai fällig waren.

Venedig den 7. Juni 1842.

P. Goldſmidt.

—

I, the underwritten, declare to have received of Mr. Kent the sum of five thousand francs which I had lent him according to his promissory note of the sixth of last June; which, on this account I now return into the hands of Mr. Kent as discharged.

Brussels, Novemb. 10th, 1842.

H. Rick.

Unterzeichneter bekennt hiermit, von Herrn Kent die Summe von fünftauſend Franken, die er demſelben geliehen, zurück erhalten zu haben. Er händigt demnach Herrn Kent ſeine Verſchreibung vom ſechsten Juni d. J. wieder ein, da ſie hierdurch ausgelöſt worden.

Brüſſel den 10. November 1842.

H. Rick.

—

Endossement.

Uebertragung (auf der Rückſeite).

Pay to the order of

An die Order des Herrn

Digitized by Google

Mr. John Clifton. Value received.

N. N.

John Clifton. Werth erhalten.

N. N.

—

An assignment.

Mr. N. N. be pleased to pay to Mr. F. G. the bearer hereof, the sum of two thousand florins; and place it to account.

For 2000 fl.

N. N.

Anweiſung.

Herr N. N. belieben dem Herrn F. G., Inhaber dieſes, die Summe von zweitauſend Florin zu zahlen, und mir in Rechnung zu bringen.

Für 2000 Fl. N. N.

—

Commercial letters.

London, January 1st, 1842.

Sir,

You will find hereto annexed the account which you requested by your favour of the 5th ultimo. I return many

Handlungsbriefe.

London den 1. Januar 1842.

Herrn N. . . .

Inliegend finden Sie die Rechnung, die Sie von mir in Ihrem Geehrten vom 5ten v. M. verlangt haben. Ich danke Ihnen

Digitized by Google

thanks for all the kindnesses you bestowed on me in the course of this year, and hope I'll continue to deserve as much at your hands by making new efforts to discharge your orders.

I am Sir, your humble servant.

N. N.

ergebenſt für alle Gefälligkeiten, die Sie im Laufe dieſes Jahres für mich gehabt haben, und ſchmeichle ich mir, dieſelben auch künftig durch meinen Eifer, Ihren Befehlen nachzukommen, erhalten zu können.

Mit Hochachtung zeichnet

N. N.

—

Answer.

Sir,

The honour of yours of the 1st instant lies now before us, together with our account. We regret our being obliged to advice you that it is not conform with our own books, and therefore beg you will revise it again. There is evidently some mistake about the settlement of interest; for the balance

Antwort.

Herrn . . .

Wir haben Ihr Geehrtes vom 1ſten d. M. vor uns liegen, in dem Sie uns unſre Rechnung übermachen. Wir bedauern, Ihnen anzeigen zu müſſen, daß dieſelbe nicht mit unſern Büchern ſtimmt, und Sie demnach bitten zu müſſen, dieſelbe noch einmal durchzuſehen. Es findet offenbar ein Irrthum in der Berechnung der Zin-

on your side amounts to... only, instead of...

tereſſen Statt; denn die Bilanz kann nur um ... anſtatt ... zu Ihrem Gunſten ſein.

Please, Sir, to accept our congratulation on new year's day, and believe us

Yours truly.

N. N.

Empfangen Sie unſere aufrichtigen Wünſche zum neuen Jahr und glauben Sie, daß wir aufrichtig ſind

Ihre Ergebenen

N. N.

—

Birmingham, August 12th, 1842.

Sir,

I have received yours of the 27th ultimo with your invoice and bill of lading inclosed. I remit you by this post a bill of exchange herein contained, upon Mssrs Daveson and Co. for a hundred and fifty pounds sterling, and beg you will send me by the first oportunity thirty pieces of linencloth, at

Birmingham den 12. Aug. 1842.

Herrn N...

Ihren Brief vom 27ſten v. M. nebſt Factura und Verladungsſchein habe ich richtig erhalten.

Ich übermache Ihnen gleichzeitig mit dieſem Brief einen Wechſel auf die Herren Daveſon und Comp. im Betrage von hundert und funfzig Pfund Sterling, und erſuche Sie, mir mit erſter Gelegenheit 30 Stück Leinwand zu un=

Digitized by Google

about six shillings a yard, and twelve pieces of cloth at about one guinea an ell; the whole according to your taste and judgment.

I remain, Sir, with all possible regard.

Your etc.

gefähr 6 Schilling den Yard, und 12 Stück Tuch, ungefähr eine Guinee die Elle, nach Ihrem Geſchmack und Urtheil zu ſenden.

Ich bin in ſchuldiger Hochachtung

Ihr ꝛc.

—

Answer.

Sir, yours of the 12th instant lies now before me together with your draft on Messrs. Daveson and Co., for a hundred and fifty pounds sterling; it has been accepted and the amount duly carried to your account. I will consign to you on board the *Love*, Captain *Hume*, thirty pieces of linen cloth, and twelve pieces of cloth, according to

Antwort.

Ihr Brief vom 12ten d. M. nebſt Tratte an Herren Daveſon und Comp. im Betrage von hundert und funfzig Pfund Sterling liegt vor mir. Die Tratte iſt acceptirt worden, und ich habe deren Betrag auf Ihre Rechnung gut geſchrieben. Ihrem Auftrage gemäß ſende ich Ihnen durch das Schiff „Love," Capitain Hume, dreißig Stück Leinwand und zwölf Stück Tuch.

your order. If you want any thing more, I hope you will favour me with your order.

I am, Sir,

Your etc.

Wenn Sie ſonſt noch etwas bedürfen, ſo ſchmeichle ich mir Ihre Aufträge zu erhalten.

Mit Hochachtung zeichne ich

Ihr ꝛc.

—

Some passages picked out from lady Montague's letters.

Cologne is a very largetown, but the most part of it is old built. The Jesuits church, which is the neatest, was shewed me, in a very complaisant manner, by a handsome young Jesuit, who, not knowing who I was, took a liberty in his compliments and railleries, which very much diverted me. Having never before seen any thing of that nature, I

Einige intereſſante Stellen aus den Briefen der Lady Montagne.

Köln iſt eine ſehr große Stadt, aber der größte Theil iſt im alten Styl gebaut. Die Jeſuiten-Kirche, welche hier die ſchönſte iſt, wurde mir von einem jungen Jeſuiten gezeigt, der, nicht wiſſend wer ich war, ſich eine Freiheit in ſeinen Complimenten und Scherzen erlaubte, die mich ſehr beluſtigte. Da ich niemals zuvor etwas Aehnliches geſehen hatte, konnte ich nicht genug die Pracht der Altäre, die koſtbaren Bilder

could not enough admire the magnificence of the altars, the rich images of the saints (all of massy silver), and the *enchassures* of the relics. though I could not help murmuring in my heart, at the profusion of pearls, diamonds and rubies, bestowed in the adornment of rotten teeth and dirty rags. I own that I had wickedness enough to covet St. Ursula's pearl necklaces; though, perhaps this was no wickedness at all, an image not being certainly one's neighbour; but I went yet farther and wished she herself converted into dressing plate. These were my pious reflexions; though I was very well satisfied to see piled up the honour of our nation the skulls of the eleven thousand virgins. I have

der Heiligen (alle in maſſivem Silber) und die Einfaſſungen der Reliquien bewundern. Ich murrte indeſſen innerlich über die Verſchwendung der Perlen, Diamanten und Rubinen, um vermoderte Zähne und ſchmutzige Lumpen zu ſchmücken. Ich geſtehe, daß ich gottlos genug war, St. Urſula's Halsband zu begehren; und vielleicht iſt das auch keine Gottloſigkeit, da ein Bild doch ohne Zweifel nicht unſer Nächſter iſt. Aber ich ging noch weiter, und wünſchte ſie, die Dame ſelber, in Tiſchgeräthe umgewandelt. Das waren meine frommen Betrachtungen, obgleich ich ſehr zufrieden war, zur Ehre unſerer Nation die Schädel von den elf tauſend Jungfrauen aufgeſchichtet zu ſehen. Ich habe noch einige hundert Reliquien geſehen, welche nicht von geringerer Bedeutung ſind; doch ich will nicht den gewöhnlichen Styl der Rei-

seen some hundreds of relics here of no less consequence; but I will not imitate the common style of travellers so far as to give you a list of them, being persuaded that you have no manner of curiosity for the titles given to jawbones and bits of worm-eaten wood.

ſenden ſo weit nachahmen, Ihnen davon eine Liſte zu geben, wohl überzeugt, daß Sie in keiner Weiſe begierig ſind die Titel zu kennen, die man Kinnladen und wurmſtichigen Holzſtücken gegeben hat.

—

I have already passed a large part of Germany. 'Tis impossible not to observe the difference between the free towns and those under the government of absolute princes, as all the little sovereigns of Germany are. In the first there appears an air of commerce and plenty. The streets are well built, and full of people, neatly and plainly

Ich bin bereits durch einen großen Theil Deutſchlands gekommen. Es iſt unmöglich, den Unterſchied zwiſchen den freien Städten und denen der abſoluten Herrſcher, wie die kleinen Fürſten Deutſchlands es alle ſind, zu überſehen. In den erſten tritt uns Handel und Fülle entgegen. Die Straßen ſind gut gebaut und belebt von den wohl- und ſauber gekleideten Einwohnern; die Lä-

Digitized by Google

dressed. The shops are loaded with merchandises and the commonalty are clean and cheerful. In the other, you see a sort at shabby finery, a number of dirty people of quality tawdered out; narrow nasty streets out of repair, wretchedly thin of inhabitants and above half of the common sort asking alms. I cannot help fancying one under the figure of a clean Dutch citizen's wife, and the other like a poor town-lady of pleasure, painted and ribboned out in her head-dress, with tarnished silver-laced shoes, a ragged under petticoat; a miserable mixture of vice and poverty.

den ſind voll von Waaren, das Volk ſelbſt iſt nett und fröhlich. In den andern finden wir eine Art armſeligen Prunk, eine Maſſe ärmlich herausgeputzter Standesperſonen; ſchmale, ſchmutzige Straßen, baufällig und dünn an Bewohnern, und die Hälfte der untern Klaſſe bettelnd. Eine der erſtern Städte erſcheint mir wie eine ſaubere holländiſche Bürgerfrau; eine der letztern — ein armſeliges Freudenmädchen, geſchminkt und aufgeputzt, mit abgetragenen Silberſtoff-Schuhen und einem zerlumpten Unterrock; — ein elendes Gemiſch von Laſter und Armuth.

—

One of the pleasantest adventures I ever met

Eins der intereſſanteſten Abenteuer, das mir je-

with in my life was last night, and it will give you a just idea in what a delicate manner the "*belles passions*" are managed in this country. I was at the assembly of the countess of —, and the young count of — leading me down stairs, asked me how long I was to stay at Vienna? I made answer that my stay depended on the emperor, and it was not in my power to determine it.

mals begegnete, fand geſtern Abend Statt. Ich war in dem Zirkel der Gräfin —; der junge Graf —, mich die Treppe hinunter geleitend, fragt mich, wie lange ich in Wien zu bleiben gedenke? Ich antwortete, daß dies vom Kaiſer abhinge, und zu beſtimmen nicht in meiner Macht ſtünde.

Well, Madam, said he, whether your time here is to be long or short, I think you ought to pass it agreeably, and to that end you must engage in *a little affair of the heart*.--My heart, answered I, gravely enough, does not engage very easily, and I have no design of parting with it. I see, Madam, said he sighing,

Wohl, Madame, ſagte er, ob Sie ſich lange oder wenig hier aufhalten werden, ich denke Sie müſſen Ihre Zeit angenehm hinbringen, und zu dem Ende in eine kleine Herzensangelegenheit eingehen.— Mein Herz, antwortete ich, ernſt genug, geht nicht ſo leicht ein, und ich habe nicht die Abſicht, mich von ihm zu trennen. Ich ſehe, Madame, ſagte er ſeufzend,

Digitized by Google

by the ill-nature of that answer I am not to hope for it, which is a great mortification to me, that am charmed with you. But, however, I am still devoted to your service; and since I am not worthy of entertaining you myself, do me the honour of letting me know whom you like best among us, and I'll engage to manage the affair entirely to your satisfaction. You may judge in what manner I should have received this compliment in my own country; but I was well enough acquainted with the way of this, to know that he really intended me an obligation, and I thanked him with a very grave courtesy for his zeal to serve me, and only assured him I had no occasion to make use of it.

aus dieſer ungünſtigen Antwort, daß ich darauf nicht hoffen darf, was mich, der ich entzückt von Ihnen bin, ungemein betrübt. Indeſſen ich bin gern zu Ihren Dienſten bereit, und da ich ſelbſt nicht würdig bin, Sie zu unterhalten, beehren Sie mich mit der Anzeige, wen unter uns Sie am liebſten haben, und ich verpflichte mich, die Sache völlig zu Ihrer Zufriedenheit zu ordnen. Sie mögen denken, in welcher Weiſe ich in meinem eignen Lande ein ſolches Compliment würde aufgenommen haben; aber ich war genug bekannt mit der Art dieſes Landes, um zu wiſſen, daß er wirklich die Abſicht hatte, mir gefällig zu ſein; ich dankte ihm höflichſt für ſeinen Dienſteifer, und verſicherte ihn blos, daß ich keine Veranlaſſung hätte, davon Gebrauch zu machen.

I cannot help wishing in the loyalty of my heart, that the parliament would send hither (Adrianople) a ship-load of your passive-obedient men, that they might see arbitrary government in it's clear est and strongest light, where it is hard to judge whether the prince, people or ministers are most miserable. I could make many reflections on this subject; but I know, Madam, your own good sense has already furnished you with better than I am capable of.

Ich kann nicht umhin in der Aufrichtigkeit meines Herzens zu wünſchen, daß das Parlament eine Schiffsladung unſerer Paſſiv-Gehorſamen hierher (Adrianopel) ſenden möchte, daß ſie eine willkürliche Regierung im klarſten und ſtrengſten Licht anſchauen, wo es wahrlich ſchwer zu beſtimmen iſt, wer am elendeſten iſt, der Fürſt, das Volk oder die Miniſter. Ich könnte noch manche Betrachtungen über dieſen Punkt machen, doch ich weiß, Madame, Ihr eigner geſunder Sinn hat in Ihnen beſſere erzeugt, als ich deren fähig bin.

—

On a sofa, raised three steps and covered with fine Persian carpets sat the *Keyaya's* Lady, leaning on cushions of white la in embroider-

Auf einem Sopha, drei Stufen erhöht, und mit weichen perſiſchen Teppichen bedeckt, ſaß die Gattin des Keyaya, auf Kiſſen von weißem Satin und mit

ed; and at her feet sat two young girls about twelve years old, lovely as angels, dressed perfectly rich, and almost covered with jewels. But they were hardly seen near the fair *Fatima* (for this is her name) so much her beauty effaced every thing I have seen, nay, all that has been called lovely either in England or Germany.

Stickereien verſehen, gelehnt; zu ihren Füßen ſaßen zwei junge Mädchen, etwa zwölf Jahre alt, ſchön wie die Engel, prachtvoll gekleidet und mit Edelſteinen bedeckt. Aber man bemerkte ſie kaum neben Fatima (denn das iſt ihr Name), in ſolchem Maaße verwiſchte ihre Schönheit Alles, was ich bisher geſehen hatte, ja Alles, was man je in England oder Deutſchland als liebenswürdig bewundert hatte.

She stood up to receive me, saluting me after their fashion, putting her hand to her heart with a sweetness full of majesty, that no court-breeding could ever give. I was so struck with admiration, that I could not, for some time speak to her, being wholly taken up in gazing. That surprizing harmony of features! that charming

Sie erhob ſich mich zu empfangen, mich grüßend nach ihren Gebräuchen, die Hand an's Herz legend, mit einer Süßigkeit, die eine Hofbildung niemals zu geben vermöchte. Ich war ſo von Bewunderung erfüllt, daß ich Anfangs kein Wort finden konnte, ganz im Anſchauen verſunken. Dieſer überraſchende Einklang von Reizen! dieſer entzückende Eindruck des Ganzen! die-

Digitized by Google

result of the whole! that exact proportion of body! that lovely bloom of complexion unsullied by art! the unutterable enchantment of her smile! — But her eyes! — large and black, with all the soft languishment of the blue! every turn of her face discovering some new grace.

ſes vollendete Verhältniß in der Geſtalt! dieſe liebliche Geſichtsfarbe, unverfälſcht durch Kunſt! der unbeſchreibliche Zauber ihres Lächelns! — Aber die Augen! — groß und ſchwarz — mit all dem ſüßen Schmachten der blauen! Jeder Geſichtszug eine neue Anmuth.

I think I have read somewhere that women always speak in rapture when they speak of beauty, and I cannot imagine why they should not be allowed to do so. The gravest writers have spoken with great warmth of some celebrated pictures and statues. The workmanship of Heaven certainly excels all our weak imagination, and I think has a much better claim to our admiration.

Ich glaube irgendwo geleſen zu haben, daß Frauen in Entzücken gerathen, wenn ſie von Schönheit ſprechen, und ich weiß nicht, warum es ihnen nicht geſtattet ſein ſollte. Die ernſteſten Schriftſteller haben mit vieler Wärme von einigen berühmten Gemälden und Statüen geſprochen. Das Meiſterſtück des Himmels aber übertrifft weit unſre ſchwache Einbildungskraft, und hat, nach mir, ein größeres Recht auf unſre Bewunderung.

— —

I fancy you are now wondering at my profound learning: but, alas! dear Madam, I am almost fallen into the misfortune so common to the ambitious; while they are employed on distant insignificant conquests abroad, a rebellion starts up at home; — I am in great danger of, losing my English. I find 'tis not half so easy to me to write in it as it was a twelve month ago. I am forced to study for expressions, and must leave off all other languages, and try to learn my mother-tongue. Human understanding is as much limited as human power or human strength. The memory can retain but a certain number of images; and 'tis as impossible for one human creature to be perfect master of ten different languages, as

Ich denke mir, Sie wundern ſich über meine tiefe Gelehrſamkeit: doch ach! theure Madame, ich bin faſt in dieſelbe Strafe verfallen, die allen Ehrgeizigen droht; während ſie befliſſen ſind, draußen unbedeutende Eroberungen zu machen, erhebt ſich zu Hauſe eine Rebellion. Ich bin in großer Gefahr, mein Engliſch zu verlieren. Ich finde, daß es mir nicht halb ſo leicht iſt, mich darin auszudrücken, als vor einem Jahre. Ich bin gezwungen nach Ausdrücken zu ſuchen, und ich muß alle andern Sprachen aufgeben und verſuchen, meine Mutterſprache zu lernen. Der menſchliche Verſtand iſt eben ſo begrenzt als menſchliche Macht und menſchliche Stärke. Das Gedächtniß kann nur eine gewiſſe Zahl von Bildern behalten; und es iſt eben ſo unmöglich für ein menſchliches Geſchöpf, vollſtändiger Herr von zehn verſchie-

to have in perfect subjection ten different kingdoms, or to fight against ten men at a time; I am afraid I shall at last know none as I should do.

denen Sprachen zu werden, als zehn verſchiedene Königreiche in gänzlicher Unterwürfigkeit zu haben, oder zugleich gegen zehn Menſchen zu kämpfen; ich fürchte, ich werde zuletzt keine wiſſen, wie ich es möchte.

—

I deserve not all the reproaches you make me. If I have been some time without answering your letter, it is not that I don't know how many thanks are due to you for it; or that I am stupid enough to prefer any amusements to the pleasure of hearing from you; but after the professions of esteem you have so obligingly made me, I cannot help delaying as long as I can, showing you that

Ich verdiene nicht alle die Vorwürfe, die Sie mir machen. Wenn ich bis jetzt Ihren Brief nicht beantwortet, ſo iſt es nicht, daß ich nicht wüßte, wie viel Dank ich Ihnen dafür ſchulde, oder daß ich beſchränkt genug wäre, irgend ein Vergnügen den Nachrichten von Ihnen vorzuziehen; ſondern nach dem Geſtändniß Ihrer Achtung für mich, die Sie mir ſo freundlich zuſicherten, mußte es mir darum zu thun ſein, Ihre Enttäuſchung ſo lange als mög-

Digitized by Google

you are mistaken. If you are sincere when you say you expect to be extremely entertained by my letters, I ought to be mortified at the disappointment that I am sure you will receive when you hear from me; though I have done my best endeavours to find out something worth writing to you.

lich aufzuſchieben. Wenn Sie aufrichtig glauben, in meinen Brieſen eine außerordentliche Unterhaltung zu finden, ſo muß es mir leid ſein, Ihnen durch meine Nachrichten den Irrthum zu benehmen; obgleich ich mein Möglichſtes gethan, einen für Sie intereſſanten Gegenſtand auszufinden.

—

I hope my dear sister wants no new proofs of my sincere affection for her; but I am sure, if you do, I could not give you a stronger than writing at this time, after three days, or, more properly speaking, three nights and days, hard post travelling.

Ich hoffe, meine theure Schweſter bedarf keiner neuen Beweiſe meiner aufrichtigen Liebe für ſie; und ich bin gewiß, wenn es der Fall wäre, ich könnte ihr keinen beſſern geben, als eben jetzt zu ſchreiben, nach einer unausgeſetzten Poſtfahrt von drei Tagen, oder, genau geſagt, drei Nächten und drei Tagen.

—

How my adventures will conclude, I leave entirely to Providence; if comically, you shall hear of them. — Pray be so good as to tell Mr. C. I have received his letters. Make him my adieus; if I live I will answer it. The same compliment to my lady R.

Wie meine Abenteuer endigen werden, überlaſſe ich gänzlich der Vorſehung; wenn freundlich — ſo ſollen Sie davon hören. Bitte, ſagen Sie gütigſt Herrn C., daß ich ſeinen Brief erhalten. Meine Empfehlung an ihn; wenn ich leben bleibe, werde ich antworten. Denſelben Gruß an Madame R.

—

I think I have now told you a great deal for once. If you don't like my choice of subjects, tell me what you would have me write upon; there is nobody more desirous to entertain you than

your etc.

Ich denke, ich habe Ihnen nun genug auf ein Mal erzählt. Wenn Sie mit der Wahl meiner Themata nicht zufrieden ſind, ſo ſagen Sie mir, worüber Sie hören wollen; denn Niemand wünſcht mehr Sie zu unterhalten als

Ihre ꝛc.

—

My letter is insensibly grown so long, I am ashamed of it. This is a very bad symptom. It may be, our proverb "that *knowledge is no burden*" may be true as to one's self, but, knowing too much is very apt to make us troublesome to other people.

Mein Brief iſt unvermerkt ſo lang geworden, daß ich mich ſchäme. Das iſt ein ſehr böſes Zeichen. Es mag ſein, daß unſer Sprüchwort: *Kenntniſſe ſind keine Bürde*, richtig iſt für uns; aber Andern iſt unſere Vielwiſſerei oft ſehr ſtörſam.

—

I am much pleased with the Turkish manners: a people, though ignorant, yet in my judgment extremely polite. A gallant convicted of having debauched a married woman is regarded as a pernicious being, and held in the same abhorrence as a prostitute with us. He is certain of never making his fortune, and

Ich finde vielen Gefallen an den türkiſchen Sitten: es iſt ein unwiſſendes, aber in meiner Meinung zart denkendes Volk. Ein Cavalier, eines Verbrechens an einer verheiratheten Frau überführt, wird als ein nichtswürdiges Geſchöpf angeſehen und eben ſo betrachtet, wie bei uns ein verworfenes Frauenzimmer. Er iſt ſicher, niemals ſein Glück zu machen, und man würde es

they would deem it scandalous to confer any considerable employment on a man suspected of having committed such enormous injustice.

als einen Scandal anſehen, einem Menſchen, der einer ſo großen Ungerechtigkeit verdächtig ſchiene, irgend ein Geſchäft von Bedeutung zu übertragen.

—

Without any exageration, all the women of my acquaintance have twelve or thirteen children; and the old ones boast of having had five and-twenty or thirty a piece, and are respected according to the number they have produced. When they are with child, it is their common expression to say: *They hope God will be so merciful as to send them two this time;* and when I have asked them sometimes: How they expected to provide for such a flock

Ohne alle Uebertreibung, alle Frauen meiner Bekanntſchaft haben zwölf bis dreizehn Kinder; und die alten ſind ſtolz fünf und zwanzig bis dreißig geboren zu haben, und die Achtung für ſie richtet ſich nach der Zahl, die ſie hervorgebracht. Wenn ſie in andern Umſtänden ſind, ſo hört man von ihnen den gewöhnlichen Ausdruck: *Sie hoffen, Gott werde ſo gnädig ſein und ihnen diesmal Zwei ſenden*; und wenn ich bisweilen gefragt: wie ſie glaubten, eine ſo große Schaar zu verſorgen? ant-

as they desire? they answered, that the plague will certainly kill half of them; which, indeed generally happens, without much concern to the parents, who are satisfied with the vanity of having brought forth so plentifully.

worteten ſie, daß die Peſt gewiß die Hälfte tödten werde; was in der That häufig zutrifft, zu geringer Bekümmerniß der Eltern, die mit der Eitelkeit zufrieden ſind, ſo viele Kinder erzeugt zu haben.

—

I recollect a conversation that I had with a lady of great quality at Constantinople: she frankly acknowledged that she was satisfied with her husband. What libertines, said she, you christian Ladies are! You are permitted to receive visits from as many men as you think proper, and your laws allow you the unlimited use of love and wine. I assured her

Ich erinnere mich noch eines Geſpräches, das ich mit einer ſehr vornehmen Dame zu Conſtantinopel hatte: ſie geſtand offenherzig, daß ſie mit ihrem Manne zufrieden ſei. Was für Entartete, ſagte ſie, Ihr chriſtlichen Frauen ſeid! Es iſt Euch erlaubt, Beſuche von ſo viel Männern anzunehmen, als es Euch beliebt, und Eure Geſetze verſtatten Euch den unbeſchränkten Gebrauch von Liebe und Wein. Ich ver-

that she was wrong informed, and that it was as criminal to listen to, or to love, any other than our husbands. Your husbands are great fools, she replied smiling, to be content with so precarious a fidelity. Your necks, your eyes, your hands, your conversation, are all for the public; and what do you pretend to reserve for them? Pardon me, my pretty sultana, she added, embracing me; I have a strong inclination to believe all that you tell me, but you would impose impossibilities upon me. I know the filthiness of the infidels. I perceive that you are ashamed, and I will say no more.

ſicherte ſie, daß ſie ſchlecht unterrichtet wäre, und daß es bei uns eben ſo verbrecheriſch wäre, einem Andern zu horchen, oder einen Andern zu lieben, als den Ehemann. Eure Ehemänner ſind große Narren, entgegnete ſie lächelnd, ſich mit einer ſo zweideutigen Treue zu begnügen. Euer Hals, Eure Augen, Eure Hände, Eure Unterhaltung, Alles gehört der Oeffentlichkeit; und was gebt Ihr denn vor, für ſie zu behalten? Verzeihen Sie mir, meine ſchöne Sultana, fügte ſie, mich umarmend, hinzu; ich habe eine große Neigung, Alles zu glauben, was Sie mir ſagen; doch Sie würden Unmöglichkeiten von mir fordern. Ich kenne die Unſtätigkeit der Ungetreuen. Ich bemerke, daß Sie beſchämt ſind, und ich will nichts mehr darüber ſagen.

—

Digitized by Google

But what would you say, if I told you that I have been in a harem where the winter apartment was wainscoted with inlaid work of mother-of-pearl, ivory of different colours, and olive wood, exactly like the little boxes you have seen brought out of this country; and in whose rooms designed for summer, the walls are all crusted with Japan china, the roofs gilt, and the floors spread with the finest Persian carpets; such is the palace of my lovely friend the fair Fatima, whom I was acquainted with at Adrianople.

Doch was werden Sie ſagen, wenn ich Ihnen erzähle, daß ich in einem Harem geweſen, wo die Wintergemächer mit Perlmutter, verſchiedenfarbigem Elfenbein und Olivenholz getäfelt waren, in der Weiſe wie die kleinen Kiſten, die man aus dieſer Gegend bringt; und in deſſen Sommergemächern die Wände mit japaniſchem Porzellan bedeckt, die Decken vergoldet, und die Fußböden mit den feinſten perſiſchen Teppichen geſchmückt ſind; ſo iſt der Pallaſt meiner lieblichen Freundin, der ſchönen Fatima, mit der ich in Adrianopel bekannt geworden.

—

I am extremely pleased with hearing from you, and my vanity

Ich bin außerordentlich erfreut, von Ihnen zu hören, und meine Eitelkeit

Digitized by Google

(the darling frailty of mankind) not a little flattered by the uncommon questions you ask me, though I am utterly incapable of answering them! And, indeed, were I as good a mathematician as Euclid himself, it requires an age's stay to make just observations on the air and vapours. I have not been yet a full year here, and am on the point of removing. Such is my rambling destiny. This will surprise you, and can surprise nobody so much as myself.

(dieſe Lieblingsſchwachheit der Menſchen) iſt nicht wenig geſchmeichelt durch die ungewöhnlichen Fragen, die Sie mir ſtellen, obgleich ich völlig unfähig bin, ſie zu beantworten. Und, wahrlich, wäre ich ein ſo guter Mathematiker wie Euklid ſelbſt, es bedürfte des Aufenthalts von einem halben Lebensalter, um richtige Beobachtungen über Luft und Dünſte anzuſtellen. Ich bin nun kein volles Jahr hier geweſen, und ſtehe auf dem Punkte aufzubrechen. So iſt nun einmal mein Wander-Schickſal. Das wird Sie überraſchen und kann doch Niemand ſo ſehr überraſchen als mich ſelber.

—

Your whole letter is full of mistakes from one end to the other. I see you have taken your ideas of Turkey

Ihr ganzer Brief iſt voll von Irrthümern, von einem Ende zum andern. Ich ſehe, Sie haben Ihre Ideen über die Türkei aus

from that worthy author Dumont, who has written with equal ignorance and confidence. 'Tis a particular pleasure to me here to read the voyages to the Levant, which are generally so far removed from truth and so full of absurdities I am very well diverted with them. They never fail giving you an account of the women, whom 'tis certain they never saw, and talking very wisely of the genius of the men, into whose company they are never admitted; and very often describe mosques, which they dare not even peep into.

jenem würdigen Autor Dumont geſchöpft, der mit einer gleichen Unwiſſenheit und Sicherheit geſchrieben. Es iſt mir ein beſonderes Vergnügen, hier alle die Reiſen nach der Levante zu leſen, welche in der Regel ſo fern von aller Wahrheit und ſo voll von Abſurditäten ſind, daß ſie mich wahrhaft ergötzen. Sie ermangeln niemals Berichte von den Frauen zu geben, die ſie ſicherlich niemals geſehen, und ſehr weiſe vom Geiſte derjenigen Männer zu ſprechen, in deren Geſellſchaft ſie nimmer gekommen; und oftmals beſchreiben ſie ſogar Moſcheen, in die ſie nicht einmal hineingucken dürfen.

—

I have bespoken a mummy which I hope will come safe to my

Ich habe eine Mumie beſtellt, die, wie ich hoffe, ſicher in meine Hände ge-

hands, notwithstanding the misfortune that befel a very fine one designed for the king of Sweden. He gave a great price for it, and the Turks took it into their heads that he most have some considerable project depending upon it. They fancied it the body of God knows who; and that the state of their empire mystically depended on the conservation of it. Some old prophecies were remembered upon this occasion, and the mummy wascommitted prisoner to the Seven Towers, where it has remained under close confine ment ever since. I dare not try my interest in so considerable a point as the release of it; but I hope mine will pass without examination.

langen wird, ungeachtet des Unfalls, der eine ſehr ſchöne, dem König von Schweden beſtimmte, betroffen. Er gab einen hohen Preis dafür, und die Türken ſetzten ſich's in den Kopf, daß er ein bedeutendes Project vorhabe, das davon abhinge. Sie hielten ſie für den Leib weiß Gott weſſen, und meinten, das Heil des Reiches hänge geheimnißvoll mit ihrer Aufbewahrung zuſammen. Einige alte Prophezeiungen wurden wieder lebendig bei dieſer Gelegenheit, und die Mumie wurde als Gefangene den Sieben Thürmen übergeben, wo ſie ſich ſeitdem in ſtrengem Verwahrſam befindet. Ich darf meinen Einfluß nicht bis zu dem Punkte verſuchen, um ſie zu befreien; doch hoffe ich, meine ſoll ohne weitere Unterſuchung paſſiren.

—

—

Some passages picked out from Laurence Sterne's letters.

My school master had had the ceiling of the school-room new white-washed,—the ladder remained there, — I one unlucky day mounted it, and wrote with a brush in large capital letters, LAU. STERNE, for which the usher severely whipped me. My master was very much hurt at this and said before me, that never should that name be effaced, for I was a boy of genius, and he was sure I should come to preferment. This expression made me forget the stripes I had received.

Einige Stellen aus den Briefen von Lorenz Sterne.

Mein Schulmeiſter hatte die Decke des Schulzimmers friſch weißen laſſen, — die Leiter ſtand noch, — ich ſtieg an einem verhängnißvollen Tage hinauf und ſchrieb mit einem Pinſel in großen Anfangsbuchſtaben, LAU. STERNE, wofür der Unterlehrer mich derb ausgepeitſchte. Mein Lehrer war darüber ſehr verletzt und ſagte in meiner Gegenwart, daß dieſer Name nie ausgelöſcht werden ſollte, denn ich wäre ein Knabe von Genie, und er ſei gewiß, ich werde es zur Auszeichnung bringen. Dieſe Aeußerung machte mich die Hiebe vergeſſen, die ich empfangen hatte.

—

I am very well pleased

Paris gefällt mir ſehr

Digitized by Google

with Paris. Indeed I meet with so many civilities amongst the people here that I must sing their praises. The French have a great deal of urbanity in their composition, and to stay a little time amongst them, will be agreeable.

I splutter French so as to be understood. But I have had a droll adventure here, in which my Latin was of some service to me. I had hired a chaise and a horse to go about seven miles into the country, but did not take notice, that the horse was almost dead, when I took him. Before I got half way, the poor animal dropped down dead; so I was forced to appear before the police, and began to tell my story in French; which was, that the poor beast had to do with a worse beast than

gut. In der That, ich ſinde hier ſo viel Zuvorkommenheit unter den Leuten, daß ich ihr Lob anſtimmen muß. — Die Franzoſen haben ungemein viel Artigkeit in ihrem ganzen Weſen, und einige Zeit unter ihnen zu verweilen wird mir angenehm ſein. —

Ich parlire ſo viel Franzöſiſch, daß ich mich verſtändlich machen kann. Doch ich habe hier ein poſſirliches Abenteuer gehabt, worin mir mein Latein von einigem Nutzen war. Ich hatte eine Chaiſe und ein Pferd gemiethet, einen Ausflug von etwa ſieben Meilen in die Umgegend zu machen, bemerkte aber nicht, daß das Pferd ſchon faſt todt war, als ich es nahm. Ich hatte noch nicht den halben Weg zurückgelegt, als mein Pferd todt niederſank; und ſo war ich denn gezwungen, vor der Polizei zu erſcheinen, wo ich meine Geſchichte auf Franzöſiſch erzählte; die

himself, namely his master, who had driven him all the day before, and that he had had neither corn nor hay, therefore I was not to pay for the horse. But I might as well have whistled as have spoken French, and I believe my Latin was equal to my uncle's — being not understood because of its purity. But by dint of words I forced my judge to do me justice — no common thing, by the way, in France.

war, daß das arme Pferd mit einem noch ärgern Thiere zu thun hatte als es ſelbſt, nämlich ſeinem Herrn, der es den ganzen vorigen Tag getrieben hatte, ohne ihm Korn noch Heu zu geben; darum brauche ich das Pferd nicht zu bezahlen. Doch ich hätte eben ſo gut pfeifen können als franzöſiſch ſprechen, und ich glaube, es ging meinem Onkel ähnlich mit meinem Latein — das wegen ſeiner Reinheit nicht zu verſtehen war. Indeſſen, kraft meiner Worte zwang ich die Richter, mir Gerechtigkeit widerfahren zu laſſen — beiläufig geſagt, nichts Gewöhnliches in Frankreich.

—

I must tell you, how I have just now treated a French gentleman of fortune, who took a

Ich muß Ihnen erzählen, wie ich ſo eben einen vornehmen Franzoſen abſpeiſte, der Geſchmack an

liking to my daughter. Without any ceremony (having got my direction from my wife's banker), he wrote me word that he was in love with my daughter, and desired to know, what fortune I would give at present, and how much at my death. — By the bye, I think there was very little sentiment on his side. — My answer was: "Sir, I shall give her ten thousand pounds the day of marriage. My calculation is as follows. She is not eighteen, you are sixty-two — there goes five thousand pounds. Then, Sir, you at least think her not ugly—she has many accomplishments, speaks Italian, French, plays upon the guitar, and I fear you play upon no instrument whatever, I think you will be happy to take her at my terms,

meiner Tochter fand. Ohne weitere Umſtände (da er meine Adreſſe von dem Banquier meiner Frau erhalten) zeigt er mir an, daß er in meine Tochter verliebt ſei, und er wünſchte zu wiſſen, wieviel Vermögen ich ihr jetzt, und wieviel bei meinem Tode geben wollte. — Beiläufig geſagt, ich glaube, das iſt wenig Zartgefühl von ſeiner Seite. — Meine Antwort war: „Mein Herr, ich werde meiner Tochter am Hochzeitstage zehntauſend Pfund geben. Meine Rechnung iſt folgendermaßen: Sie iſt noch nicht achtzehn, Sie ſind zwei und ſechzig — darauf gehen fünftauſend Pfund. Dann glauben Sie ſie doch mindeſtens nicht häßlich — ſie beſitzt viel Kenntniſſe, ſpricht Italieniſch, Franzöſiſch, ſpielt die Guitarre, und wie ich fürchte, ſpielen Sie gar kein Inſtrument; ich denke Sie werden ſehr glücklich ſein, ſie unter mei-

Digitized by Google

for here finishes the account of the ten thousand pounds." — I do not suppose but he will take this as I mean, that is—a flat refusal.

nen Bedingungen zu nehmen, denn hier endet die Rechnung von den zehntauſend Pfund." — Ich glaube gewiß, er wird das nehmen, wie ich's meine, das iſt — wie eine runde Abweiſung.

Digitized by Google

5. APPENDIX.

Anhang.

Anglicisms.	Anglicismen.
According as.	Je nachdem.
At a time.	Auf einmal, zu gleicher Zeit.
It is about me.	Es geht über meinen Verſtand.
Look above you.	Sehen Sie ſich vor.
What are you about?	Was haben Sie vor?
He is admitted a doctor.	Er hat die Doctorwürde erhalten.
What ado is here?	Was iſt das für ein Weſen?
To fall asleep.	Einſchlafen.

Digitized by Google

I had much ado to forbear laughing.	Ich hatte Mühe mich des Lachens zu enthalten.
Upon your account.	Um euretwillen.
As much again.	Noch einmal ſo viel.
Half as big again.	Noch ein halb mal ſo groß.
Over against.	Gegenüber.
It happened some years ago.	Es ereignete ſich vor einigen Jahren.
A while ago.	Eine Weile her.
To be of age, under age.	Mündig, unmündig ſein.
'Tis a thing agreed on.	Es iſt eine abgethane Sache.
I ail nothing.	Mir fehlt nichts.
All on a sudden.	Urplötzlich.
It is all one.	Es iſt Alles Eins, einerlei.
By all means.	Durchaus, auf jeden Fall.
Let me alone for that.	Dafür laß mich ſorgen.
Let me alone.	Laß mich gehen.
Let that alone.	Laß das bleiben.
I don't know what your discourse aims at.	Ich weiß nicht, worauf Ihr Geſpräch hinzielt.
To take an airing.	Einen Gang in's Freie thun.
To take alarm.	In Angſt gerathen.
To walk a alderman's pace.	Großväterlich einhergehen.
He is the best man alive.	Er iſt der beſte Menſch von der Welt.

One for all.	Ein für allemal.
All the better.	Deſto beſſer.
If that be all.	Wenn es weiter nichts iſt.
He is an allowed fool.	Er iſt ein anerkannter Narr.
Get along with you.	Geht eure Wege.
Take this along with you	Nehmen Sie das mit ſich.
To alter for the worse.	Sich verſchlimmern.
Are you come to town for altogether?	Sind Sie in die Stadt gekommen, um da zu bleiben?
Without ifs or ands.	Ohne Widerrede.
Any thing but that.	Alles eher, als das.
Any person that pleases.	Wer Luſt hat.
Make it appear.	Beweiſe mir's.
It makes a fine appearance.	Es ſieht ſchön aus.
He makes a small appearance.	Er macht keine große Figur.
To all appearance.	Aller Wahrſcheinlichkeit nach.
To come into general application.	Allgemein eingeführt werden.
I am apt to believe.	Ich möchte glauben.
As it were.	Gleichſam.
As occasion will serve.	Wie die Gelegenheit ſich darbietet.
Be that as it may.	Sei dem wie ihm wolle.
To assume a discourse.	Das Wort nehmen.

He assumes too much to himself.	Er bildet ſich zu viel ein.
It is hard to come at.	Es iſt ſchwer zu erlangen.
I was laughed at.	Man lachte mich aus.
At average.	Im Durchſchnitt.
I am well aware.	Ich weiß wohl.
I was not aware of it	Ich wußte es nicht.
Ere I was aware.	Eh' ich mich's verſah.
I cannot away with him.	Ich kann nicht mit ihm fertig werden.

— —

He has not a shirt to his back.	Er hat kein Hemd auf dem Leibe.
He came off with a baffle.	Er zog mit langer Naſe ab.
To strike a bargain	Einen Handel ſchließen.
To sell bargains.	Zoten reißen.
As far as my estate will bear.	So weit es meine Umſtände erlauben.
There is no being for me here.	Hier iſt meines Bleibens nicht.
It being thus.	Wenn die Sache ſich ſo verhält.
Past all belief.	Unglaublich.
What am I the better for it.	Was hab' ich dadurch gewonnen?
As long again and better.	Mehr als noch einmal ſo lang.

Big words.	Große Worte.
To make a boast of a thing.	Sich einer Sache rühmen.
He has shot his bolt.	Er hat das Seinige gethan.
Both of us.	Wir Beide.
My vessel is bound for L.	Mein Schiff iſt nach London beſtimmt.
He breeds teeth.	Er bekommt Zähne.
They are brewing some mischief.	Sie ſind auf Unheil aus.
A narrow-brimmed hat.	Ein Hut mit ſchmalem Rande.
To be upon the brink of ruin.	Dem Verderben nahe ſein.
It is broad day-light.	Es iſt heller Tag.
The last but one.	Der Vorletzte.
No question but he will do it.	Er wird es ohne Zweifel thun.
By the bye.	Beiläufig. Apropos.

—

To call to mind.	Sich erinnern.
I called at his house.	Ich ging bei ihm vor.
I don't care a pin for it.	Ich mache mir nichts daraus.
To carry the cause.	Den Prozeß gewinnen.
He carries it fair with him.	Er benimmt ſich freundlich gegen ihn.

To be at the last cast.	Auf's Aeußerſte gebracht ſein.
He is a man of your cast.	Er iſt ein Mann von Ihrem Schlage.
You will catch cold.	Sie werden ſich erkälten.
To catch hold of a thing.	Etwas feſthalten.
Do as you see cause.	Thu, wie Du es für nöthig hältſt.
Look to the main chance.	Sieh auf die Hauptſache.
If ever I chance to meet him.	Wenn ich ihn je von Ungefähr treffe.
What cheer?	Wie geht's?
Be of good cheer!	Seid fröhlich!
With child.	Schwanger.
From a child.	Von Kind auf.
He is with child to know it.	Er hat eine lüſterne Neugier.
Take your choice.	Suchen Sie ſich aus.
To clear the house.	Das Haus räumen.
To clear the way.	Aus dem Wege gehen.
On the close of the evening.	Bei ſinkendem Abend.
Come life, come death!	Auf Leben und Tod!
What does all this come to?	Wie hoch beläuft ſich dies Alles?
When did it come to pass?	Wann trug ſich's zu?

A pitiful come-off.	Eine jämmerliche Ausflucht.
He stood in competition with me.	Er rang mit mir danach.
I am not concerned in this business.	Ich nehme keinen Theil an dieſer Sache.
It is a thing of course.	Es verſteht ſich von ſelbſt.
Take your course.	Geht Euren Weg.
To keep contenance.	Sich in ſeiner Faſſung erhalten.
Be covered.	Bedecken Sie ſich.
To crack a bottle with a friend.	Einer Flaſche den Hals brechen.
A crackt merchant.	Ein bankerotter Kaufmann.
One of the craft.	Ein Mann von Fach.
There is my creed.	Dies iſt meine feſte Ueberzeugung.
A krooked mind.	Ein Querkopf.
He has got a cup too much.	Er hat zu viel in's Glas geguckt.
Ills without a cure.	Unheilbare Uebel.
He is past cure.	Er iſt unheilbar.
—	—
He is dead drunk.	Er iſt toll und voll.
To deal in political matters.	Sich mit der Politik befaſſen.

Digitized by Google

I know not how to deal with him.	Ich weiß nicht, wie ich ihn behandeln ſoll.
There is no dealing with him.	Es iſt nicht mit ihm auszukommen.
I have no dealing with her.	Ich habe nichts mit ihr zu thun.
Hard to be dealt with.	Einer, mit dem ſchwer auszukommen iſt.
A small dealer in learning.	Ein Halbgelehrter.
A double dealer.	Ein Zweizüngler.
It costs me very dear.	Es kommt mir theuer zu ſtehen.
It is death.	Es ſteht die Todesſtrafe darauf.
Her beauty begins to decay.	Ihre Schönheit fängt an zu welken.
In deference to the ladies.	Den Damen zu Gefallen.
He delivers himself very well.	Er drückt ſich ſehr gut aus.
She was delivered of a fine child.	Sie iſt von einem ſchönen Kinde entbunden.
He has little to depend upon.	Er hat ein geringes Auskommen.
Within the turn of a die.	Wie man eine Hand umdreht.
By mere dint of impudence.	Bloß durch Unverſchämtheit.
To throw dirt upon one.	Einen verläumden.

He will be disappointed.	Seine Hoffnung wird fehlſchlagen.
Do but come and see.	Kommen Sie und ſehen.
It will not do.	Es reicht nicht hin.
He does very well.	Er befindet ſich ſehr wohl.
Church is done.	Die Kirche iſt aus.
I will get it done.	Ich will es thun laſſen.
This meat is not done enough.	Dies Fleiſch iſt nicht gar.
He lives next door to me.	Er iſt mein Hausnachbar.
To keep within doors.	Zu Hauſe bleiben.
To draw near to the end.	Dem Ende nahen.
I know the drift of your discourse.	Ich weiß, was Sie damit ſagen wollen.
He is in a dying condition.	Er iſt ſterbenskrank.
These were his dying words.	Dies waren ſeine letzten Worte.

—

A box on the ear.	Eine Ohrfeige.
To venture one's ears.	Seinen Kopf wagen.
He is over head and ears in debt.	Er ſteckt in Schulden bis über die Ohren.

Digitized by Google

Money is ebbing and flowing.	Das Geld kommt und geht.
What comes next to his tongue's end.	Was ihm auf die Zunge kommt.
My hair stood at an end.	Mir ſtanden die Haare zu Berge.
He made his escape	Er rannte davon.
To be on even terms.	Auf gleichem Fuße ſtehen.
Let him be ever so rich.	Er mag noch ſo reich ſein.
If my eye-sight fails me not.	Wenn meine Augen mich nicht trügen.
To be fruitful in expedients.	Einen ſchlauen Kopf haben.
To come to an explanation.	Sich verſtändigen.
—	—
Face to face.	Unter vier Augen.
To put a good face on a bad game.	Gute Miene zum böſen Spiel machen.
To laugh at one to his face.	Einem in's Geſicht lachen.
My heart fails me.	Mich verläßt der Muth.
I would fain.	Ich möchte gern.
If I would ever so fain.	Wenn ich auch noch ſo gerne wollte.
A fainting fit.	Eine Ohnmacht.

To give one a fair warning.	Einen bei Zeiten warnen.
To fall in love with one.	Sich in Jemand verlieben.
We fell short of provisions.	Uns gingen die Lebensmittel aus.
They father their fault upon you.	Sie ſchieben ihre Schuld auf Sie.
I'll feel his mind.	Ich will ihm auf den Zahn fühlen.
He has not his fellow.	Er hat nicht ſeines Gleichen.
I can't find in my heart to do it.	Ich kann es nicht über mein Herz bringen.
I shall make you find your legs.	Ich will Dir Beine machen.
He finds fault with every thing.	Er hat an Allem etwas auszuſetzen.
I shall make you find your fingers.	Ich werde Dich zur Arbeit treiben.
He gave me a flat denial.	Er ſchlug mir's rund ab.
To fly into a passion.	Aufbrauſen.
To make a fool of one.	Einen zum Narren haben.
For God's sake.	Um Gottes Willen.
You are a fool for believing him.	Du biſt ein Thor, daß Du ihm glaubſt.
Never to be forgotten.	Unvergeßlich.
I will make you friends together.	Ich will Euch mit einander verſöhnen.

He is full of himself.	Er iſt von ſich eingenommen.
—	—
They gained upon us.	Sie überholten uns.
I have a great game to play.	Ich habe große Dinge vor.
I will get it made for you.	Ich will es Ihnen machen laſſen.
I could never get to see him.	Ich konnte ihn niemals zu Geſichte bekommen.
To get by heart.	Auswendig lernen.
Get yourself ready!	Mach' Dich fertig!
Get you gone!	Pack' Dich fort!
Before I could get home.	Ehe ich nach Hauſe kommen konnte.
To get clear (rid) of a thing.	Etwas los werden.
To get well again.	Wieder geſund werden.
This child is not of his getting.	Dieſes Kind iſt nicht von ihm.
He got the better of it at last.	Er überwand es zuletzt.
This living is in the king's gift.	Dieſe Stelle vergiebt der König.
To give ground.	Weichen.
To give way.	Ausweichen.
The weather gives.	Das Wetter läßt nach.
To get a glimpse of a thing.	Etwas ſchimmern ſehen.

He goes by that name.	Er führt dieſen Namen.
That is the thing we go by.	Hiernach richten wir uns.
He is a gone man.	Er iſt geliefert.
In one go-down.	In einem Schluck.
A good-for-nothing-fellow.	Ein Taugenichts.
Good in law.	Rechtsgültig.
All in good time.	Alles zu ſeiner Zeit.
Much good may it do you!	Wohl bekomm' es Ihnen!
To be great with one.	Viel bei Jemand gelten.
He is greedy of money.	Er iſt geldgierig.
He is greedy of honour.	Er iſt ehrſüchtig.
To grind the teeth together.	Mit den Zähnen knirſchen.
This evil gets ground.	Dieſes Uebel nimmt überhand.
It grows out of fashion.	Es kommt aus der Mode.
To grow in years.	Alt werden.
To grow into a habit.	Zur Gewohnheit werden.
To grow into a proverb.	Zum Sprichwort werden.
To grow out of kind.	Aus der Art ſchlagen.
Stand upon your guard!	Seien Sie auf Ihrer Hut!

Digitized by Google

I had rather go than stay.	Ich will lieber gehen als bleiben.
To do things by halves.	Etwas halb thun.
To hammer out one's own fortune.	Seines Glückes Schmied ſein.
To be in hand with a business.	Etwas unter den Händen haben.
From the best hand.	Aus der beſten Quelle.
They are hand and glove together.	Sie ſind innigſt vertraut.
Hang it!	Hol's der Henker!
Go hang yourself!	Geh' zum Henker!
I happened to be there.	Ich war zufällig da.
'Tis a hard case.	Es iſt eine ſchlimme Lage.
He is hard at work.	Er iſt fleißig bei der Arbeit.
He means no harm.	Er meint es nicht böſe.
There is no harm in it.	Es iſt nicht böſe gemeint.
You have it right.	Sie haben es getroffen.
Have me excused.	Entſchuldigen Sie mich.
Have him away!	Schafft ihn fort!
Have done with it.	Hör' auf damit.
Have after him.	Folge ihm nach.
Have you your part perfect?	Haben Sie Ihre Rolle gut gelernt?
God have you in his keeping.	Gott behüte Dich!
Would you have me go to his house?	Wollen Sie, daß ich zu ihm gehe?

I shall have my likeness drawn.	Ich werde mich zeichnen laſſen.
That is all my having.	Das iſt Alles, was ich habe.
He has taken it in his head to go there.	Er hat ſich in den Kopf geſetzt, hinzugehen.
'Tis quite out of my head.	Ich beſinne mich nicht mehr darauf.
My head turns round.	Alles dreht ſich mit mir herum.
In good health.	Geſund.
In bad health.	Ungeſund.
I cannot hit on his name.	Ich kann nicht auf ſeinen Namen kommen.
This will not hold true.	Das wird ſich nicht beſtätigen.
He is gone to his long home.	Er iſt zur Ewigkeit abgefahren.
'Tis not to be hoped for.	Es ſteht nicht zu erwarten.

—

Every inch of him.	Durch und durch.
There I join with you.	Darin bin ich mit Ihnen Eins.
With implicit faith.	Blindlings.
Is your master in?	Iſt Ihr Herr zu Hauſe?
He died intestate.	Er ſtarb, ohne ein Teſtament zu hinterlaſſen.

Digitized by Google

I was one of his intimacy.	Ich war einer ſeiner Vertrauten.
This is no jesting matter.	Das iſt keine Sache zum Spaßen.
Without jesting.	Spaß bei Seite.
He has a sly way of jesting.	Er hat eine feine Art zu ſcherzen.
In a joking manner.	Scherzweiſe.
Let any body be judge.	Der erſte Beſte mag urtheilen.
A man of good judgment.	Ein ſcharfſinniger Mann.

—

Keep it a secret.	Halte es geheim.
Keep it to yourself.	Behalt' es für Dich.
Where do you keep quarters?	Wo wohnen Sie?
They keep fair together.	Sie vertragen ſich gut.
Keep off!	Drei Schritt vom Leibe!
Keep where you are.	Bleib' wo Du biſt.
To my knowledge.	So viel ich weiß.

—

You will lose your labour.	Sie werden ſich unnütze Mühe geben.

My lady countess.	Die Frau Gräfin.
I wrote to you at large.	Ich ſchrieb Ihnen ausführlich.
He talks at large.	Er ſpricht in den Tag hinein.
He is brought upon his last legs.	Es geht mit ihm zu Ende.
To lay a wager.	Wetten.
What will you lay?	Was wetten Sie?
To lay the fault at another man's door.	Die Schuld auf einen Andern ſchieben.
To lay claim to a thing.	Anſpruch auf etwas machen.
They lay their heads together.	Sie ſtecken die Köpfe zuſammen.
To turn over the leaves of a book.	Ein Buch durchblättern.
I learn by this.	Ich erſehe hieraus.
If there be yet any hope left.	Wenn noch einige Hoffnung übrig iſt.
Are you at leisure?	Haben Sie Muße?
To give one the lie.	Einen Lügen ſtrafen.
To lie in wait for one.	Einem auflauern.
To depart this life.	Von der Welt ſcheiden.
Is it any thing like.	Sieht es wonach aus?
We are like to have war.	Es ſieht nach Krieg aus.
How many little ones have you?	Wie viele Kinder haben Sie?
To be under lock and key.	Unter Schloß und Riegel ſein.

Digitized by Google

Our corn is lodged.	Unſer Korn iſt zu Boden.
It will be ill-looked upon.	Man wird es übel nehmen.
A well-looking man.	Ein Mann von gutem Anſehen.
To love mischief.	Schadenfroh ſein.
His reputation begins to run low.	Sein Ruf fängt an zu ſinken.
His wife is lying in.	Seine Frau liegt in Wochen.

—

He runs madding after this woman.	Er läuft wie toll nach dieſem Weibe.
Her maiden name is G.	Sie iſt eine geborne G.
To make all split.	Alles kurz und klein ſchlagen.
He will never make a good scholar.	Er wird nie ein rechter Gelehrter werden.
Upon this he made answer.	Hierauf antwortete er.
In a manner.	So zu ſagen.
You have met with your mateh.	Sie haben Ihren Mann gefunden.
What is the matter?	Was giebt's?
He makes no matter of it.	Ihm liegt nichts daran.

Digitized by Google

May it please your Majesty.	Geruhen Ew. Majeſtät.
You will be always meddling.	Du ſteckſt die Naſe in Alles.
To go to meet one.	Einem entgegen gehen.
He met with a severe repulse.	Er wurde hart abgewieſen.
He is of a great many minds.	Er hat immer and're Launen.
It is not at all to my mind.	Es iſt gar nicht nach meinem Sinne.
He puts me in mind of it.	Er erinnert mich daran.
Speak your mind.	Reden Sie frei.
I have a great mind to see him.	Ich habe große Luſt ihn zu ſehen.
My mind tells me.	Mir ahnet.
Mind your own business.	Kümmre Dich um Deine Sachen.
He has been missing these two days.	Man hat ihn ſeit zwei Tagen nicht geſehen.
To go away in a mist.	Heimlich davon gehen.
If I am not mistaken.	Wenn ich nicht irre.
The murder is out.	Wir haben den Dieb.

—

I was near being killed.	Ich wäre beinahe getödtet werden.

Digitized by Google

If need be.	Wenn es ſein muß.
We need not fear.	Wir brauchen nicht zu fürchten.
Neither of them will do it.	Keiner von Beiden wird es thun.
It is none of your business.	Das geht Dich nichts an.
There is none but knows.	Ein Jeder weiß.

— —

I have no occasion for it.	Ich habe es nicht nöthig.
An odd glove.	Ein unpaariger Handſchuh.
Some odd money.	Ungezähltes Geld.
An odd kind of man.	Ein wunderlicher Mann.
He is four-score and odd.	Er iſt achtzig und drüber.
They are ever at odds.	Sie ſind immer uneinig.
To offer violence.	Gewalt anthun.
He is the only one.	Er iſt der Einzige.
For ought I see.	So viel ich ſehe.
It ought to have been done.	Es ſollte geſchehen ſein.
He is out of place.	Er hat ſein Amt verloren.
A book out of print.	Ein vergriffenes Buch.

Digitized by Google

I have reasons of my own.	Ich habe meine beſondern Gründe.
Who owns this house?	Wem gehört dieſes Haus?
—	—
To take great pains.	Sich viele Mühe geben.
I will not part with it.	Ich will mich nicht davon trennen.
To pass sentence.	Ein Urtheil fällen.
She is past child bearing.	Sie gebärt keine Kinder mehr.
To make but a poor shift.	Sich ärmlich behelfen.
To be in a precarious way.	Unſicher daran ſein.
He is not easy to be prevailed with.	Er iſt nicht leicht zu etwas zu bringen.
Public spirit.	Gemeinſinn.
It is to no purpose.	Es frommt zu nichts.
You put me hard to it.	Sie treiben mich ſehr.
—	—
You will be called into question.	Sie werden zur Verantwortung gezogen werden.

I was in quest of you.	Ich ſuchte Sie.
Matter in question.	Die vorliegende Sache.
I make no question of it.	Ich zweiſle nicht daran.
Be quick!	Hurtig!
He is quick of scent.	Er hat eine feine Naſe.
He has got his quiets.	Er hat ſeinen Abſchied genommen.
Quite and clean.	Ganz und gar.

—

I can live no longer at this rate.	Ich kann auf dieſe Weiſe nicht fortleben.
Corn is at a great rate.	Das Korn iſt theuer.
At the rate of six per cent.	Zu ſechs Procent.
To give in return of it.	Wieder dafür geben.
How shall we get rid of these troubles?	Wie werden wir dieſe Beſchwerden los werden?
To make a good riddance of a thing.	Sich glücklich von etwas losmachen.
To run one down with arguments.	Einen durch Gründe überwinden.
To run away from the text.	Vom Texte abſchweifen.

Digitized by Google

It is the common run.	So geht es gewöhnlich.
To take a run.	Einen Anlauf nehmen.
—	—
He is the last save one.	Er iſt der Vorletzte.
He is bred a scholar.	Er iſt zum Studiren erzogen.
Send me word.	Geben Sie mir Nachricht.
He speaks sense.	Er ſpricht vernünftig.
He is sensible he has done amiss.	Er weiß, daß er gefehlt hat.
While time serves.	So lange es noch Zeit iſt.
A set form of prayers.	Ein Gebetformular.
He makes shift with any thing.	Er kann ſich mit Allem behelfen.
I shall make a hard shift.	Es wird mir ſauer werden.
Every one shifts for himself.	Jeder ſorgt für ſich.
Speak fair.	Gieb gute Worte.
To make sport with one.	Einen zum Beſten haben.
How go squares?	Wie ſtehen die Sachen?

It is not of the right stamp.	Es iſt unecht.
He is upon the high strain.	Er ſchwebt in den Wolken.
I am a stranger to that business.	Ich weiß nichts von der Sache.
It is not worth a straw.	Es iſt eine Quarkſache.
To strike a bargain.	Einen Handel ſchließen.
He will be sure to be laughed at.	Er wird gewiß ausgelacht werden.
My head swims.	Ich bin taumelig.
I have a swimming in my head.	Mir geht der Kopf in die Runde.

—

The tables are turned.	Das Blatt hat ſich gewendet.
I take you at your word.	Ich nehme Sie beim Wort.
To take any one in a lie.	Einen bei einer Lüge ertappen.
He was taken with a fit of generosity.	Er bekam eine Anwandlung von Großmuth.
To take airs.	Vornehm thun.
To take a walk.	Einen Spaziergang machen.
To take an oath.	Einen Eid ablegen.
He takes after his father.	Er ſchlägt ſeinem Vater nach.

Digitized by Google

I was much taken with him.	Ich war ſehr von ihm eingenommen.
For term of life.	Lebenslänglich.
He is thick of hearing.	Er iſt harthörig.
A thing not thought of.	Etwas Unerwartetes.
It is but trying.	Es iſt nur ein Verſuch.
To turn one out of doors.	Einen aus dem Hauſe jagen.
Upon twenty respects.	Aus vielen Rückſichten.
In the twinkling of an eye.	In einem Augenblicke.
By two and two.	Paarweiſe.

— —

I have a note under my hand.	Ich habe eine Verſchreibung in Händen.
That was the undoing of him.	Das war ſein Untergang.
More than u sed to be.	Mehr als gewöhnlich.
Willing or unwilling.	Man mag wollen oder nicht.
I am undone.	Es iſt um mich geſchehen.
To use extremity.	Zur Gewalt ſchreiten.

I'll do my utmost.	Ich will mein Möglich-ſtes thun.
To the utmost of my power.	Nach meinen äußerſten Kräften.
I am an utter stranger here.	Ich bin hier ganz fremd.

—

—

It is not a thing to be ventured upon.	Es iſt keine Sache zum Wagen.
He is the veriest rogue that ever lived.	Er iſt der ärgſte Schurke auf Erden.
That child is the very picture of his father.	Dies Kind iſt das Eben-bild ſeines Vaters.
This is the very man.	Das iſt der nämliche Mann.
I will keep him in view.	Ich will ihn im Auge behalten.
She is not in voice.	Sie iſt nicht bei Stimme.

—

—

He shall want for nothing.	Ihm ſoll nichts abgehen.
She wants to see him.	Sie will ihn gerne ſe-hen.
I wash my hands of that affair.	Ich habe mit der Sache nichts zu ſchaffen.

Digitized by Google

To watch a sick person.	Bei einem Kranken wachen.
To watch an opportunity.	Eine Gelegenheit abwarten.
Every way a liar.	Ein Lügner von Hauſe aus.
If it lies in my way.	Wenn's mir verfällt.
You are always out of the way.	Sie ſind nie gegenwärtig.
This is a thing out of my way.	Dieſe Sache geht mich nichts an.
It is all the wear now.	Er wird jetzt ſo getragen.
This cloth wears well.	Dieſes Tuch hält vor.
Every thing is worse for the wearing.	Alles wird ſchlechter durch den Gebrauch.
To make one welcome.	Einem freundlich begegnen.
It is not worth one's while.	Es iſt der Mühe nicht werth.
I wish to God you had done it.	Wollte Gott, Sie hätten's gethan.
'Tis a usual thing with me.	Das iſt gewöhnlich bei mir.
Without door.	Vor dem Hauſe.
It is not a thing to be much wonder'd at.	Man hat ſich darüber nicht ſehr zu wundern.
He left word with the maid.	Er hinterließ bei der Magd.
Money is the word.	Geld iſt die Loſung.
For worlds.	Auf ewig.

Digitized by Google

Proverbs.	Sprichwörter.
Birds of a feather, flock together.	Gleich und Gleich geſellt ſich gern.
Children and fools speak truth.	Kinder und Narren ſagen die Wahrheit.
Out of sight, out of mind.	Aus den Augen, aus dem Sinn.
Better late than never.	Beſſer ſpät als gar nicht.
First come, first served.	Wer zuerſt kommt, mahlt zuerſt.
A burnt child dreads the fire.	Gebrannte Kinder fürchten das Feuer.
They agree like cat and dog.	Sie leben wie Katze und Hund zuſammen.
A good appetite needs no sauce.	Hunger iſt der beſte Koch.
A bargain is a bargain.	Kauf iſt Kauf.
A barking dog never bites.	Hunde die bellen, beißen nicht.
Fine feathers make fine birds.	Kleider machen Leute.
Man proposes, God disposes.	Der Menſch denkt, Gott lenkt.
An old dog learns no tricks.	Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
All's well that ends well.	Ende gut, Alles gut.

Envy is better than pity.	Beſſer Neider, als Mitleider.
Every man for himself and God for us all.	Jeder für ſich, Gott für uns Alle.
Faint heart never won fair lady.	Wer nicht wagt, gewinnt nicht.
Fair and softly goes far.	Eile mit Weile.
Fast bind, fast find.	Feſt gebunden, feſt gefunden.
Two eyes are better than one.	Zwei Augen ſehen beſſer als eins.
Fools build houses, and wise men live in them.	Narren bereiten Feſte und kluge Leute genießen ſie.
One fool makes many.	Ein Narr macht viele.
All is not gold, that glitters.	Alles iſt nicht Gold was glänzt.
Opportunity makes the thief.	Gelegenheit macht Diebe.
To rob Peter, to pay Paul.	Einem abborgen, um den Andern zu bezahlen.
Penny-wise, pound-foolish.	Strohhalm aufheben und Balken liegen laſſen.
A penny saved is a penny got.	Sparen heißt erwerben.
No penny no paternoster.	Umſonſt iſt der Tod.
April showers bring forth may-flowers.	Ein naſſer April bringt Blumen im Mai.
When April blows his	Die Stürme im April

horn, 'tis good for hay and corn.	füllen Scheunen und Speicher.
Beggary is no vice.	Armuth iſt keine Schande.
Better a bare foot that no foot at all.	Beſſer barfuß als gar kein Fuß.
Better ought than nought.	Beſſer etwas, als nichts.
A bird in the hand is worth two in the bush.	Ein Sperling in der Hand iſt beſſer, als ein Habicht auf dem Dache.
Blind men must not judge of colours.	Blinde müſſen nicht über Farben ſprechen.
Bought wit is best.	Durch Schaten wird man klüger.
She wears the breeches.	Sie führt das Regiment im Hauſe.
Bribes can get in without knocking.	Geſchenke ſinden immer offne Thüren.
Be not a baker if your head be of butter.	Wer ſchwindlig iſt, muß kein Schieferdecker werden.
When candles are out all cats are grey.	Bei Nacht ſind alle Katzen grau.
Charity begins at home.	Jeder iſt ſich ſelbſt der Nächſte.
To carry coal to New-Castle.	Waſſer in's Meer tragen.
Much coin, much care.	Viel Geld, viele Sorgen.
Every shot has its commission.	Jede Kugel hat ihren Treffer.

So many countries, so many customs.	Ländlich, ſittlich.
Custom is second nature.	Gewohnheit iſt eine zweite Natur.
Dr. Diet, Dr. Quiet and Dr. Merryman are the three ablest physicians in the world.	Am beſten kuriren die drei Doktoren: Mäßig, Ruhe und Fröhlich.
Early to bed and early arise makes a man healthy, wealthy and wise.	Morgenſtunde hat Gold im Munde.
Be in East and West, at home is best.	Oſten, Weſten, — zu Hauſe am beſten.
Eat at pleasure, drink with measure.	Iß nach Belieben, trink' mit Maaß.
The evening crowns the day.	Ende gut, Alles gut.
A fair face is half a portion.	Schönheit iſt eine halbe Mitgift.
Violent fires soon burn out themselves.	Heftige Feuer brennen ſich bald aus.
I have other fish to fry.	Ich habe ganz andre Dinge im Kopfe.
Forbearance is no acquittance.	Aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben.
Every man is the architect of his own fortune.	Jeder iſt ſeines eignen Glückes Schmied.
The voice of the people is the voice of God.	Volksſtimme, Gottesſtimme.

Ill-gotten goods seldom thrive.	Unrecht Gut gedeihet nicht.
All grasp, all lose.	Wer Alles will, bekommt nichts.
A cold hand, a warm heart.	Kalte Hände, warme Liebe.
Handsome is that handsome does.	Schön iſt, wer ſich ſchön beträgt.
What the heart thinks, the mouth speaks.	Weſſ' das Herz voll iſt, läuft der Mund über.
Idleness is the key of beggary.	Müſſiggang iſt aller Laſter Anfang.
Lightly come, lightly gone.	Wie gewonnen, ſo zerronnen.
Like master, like man.	Wie der Herr, ſo der Knecht.
Like sir, like son.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
Better lost than found.	Daran iſt nichts verloren.
Love me a little and love me long.	Liebe mich mäßig und liebe mich lang'.
Sound love is not soon forgotten.	Alte Liebe roſtet nicht.
Many men, many in minds.	Viel Köpfe, viel Sinne.
Marriages are made heaven.	Ehen werden im Himmel geſchloſſen.
Marry your son when you will, and your	Verheirathe Deinen Sohn, wenn Du willſt,

daughter when you can.	und Deine Tochter, wenn Du kannſt.
Money governs the world.	Geld regiert die Welt.
Close is my shirt, but closer is my skin.	Das Hemd iſt mir näher, als der Rock.
Necessity has no law.	Noth kennt kein Gebot.
None is born a master.	Es wird kein Meiſter geboren.
Nothing venture, nothing have.	Wer nicht wagt, gewinnt nicht.
Where nothing is to be had, the king must lose his right.	Wo nichts iſt, hat der Kaiſer das Recht verloren.
Patience overcomes all things.	Geduld überwindet Alles.
Who will not keep a penny, shall never have many.	Wer den Pfennig nicht ehrt, iſt den Thaler nicht werth.
Possession is eleven points of the law.	Der Beſitzer behält das Recht.
Quick at meat, quick at work.	Wie Einer ißt, ſo arbeitet er auch.
He that gives quickly, gives twice.	Wer ſchnell giebt, giebt doppelt.
Death reconciles all things.	Der Tod gleicht Alles aus.
Rome was not built in one day.	Rom iſt nicht in einem Tage erbaut.
No rose without a thorn.	Keine Roſe ohne Dornen.

Digitized by Google

To row in the same boat.	Unter einer Decke ſtecken.
Sadness and gladness succeed each other.	Auf Leid folgt Freude.
'Tis sooner said than done.	Es iſt eher geſagt als gethan.
Saying and doing are two things.	Sagen und Thun iſt zweierlei.
Seek good, and be ready for evil.	Hoffe das Gute und rüſte Dich auf's Böſe.
The wearer best knows where the shoe wrings him.	Jeder weiß am beſten, wo ihn der Schuh drückt.
Every shoe fits not every foot.	Man kann nicht alle Leute über einen Leiſten ſchlagen.
Short and sweet.	Kurz und gut (von einer Rede).
You must sing or sink.	Vogel friß oder ſtirb.
Soon ripe, soon rotten.	Bald reif, bald faul.
Sorrow comes unsent for.	Sorgen kommen ungerufen.
In space comes grace.	Kommt Zeit, kommt Rath.
Still waters have deep bottoms.	Stille Waſſer ſind tief.
To kill two birds with one stone.	Zwei Fliegen mit einer Klappe tödten.
No strivings against the stream.	Man kann nicht gegen den Strom ſchwimmen.

Subtility is better than force.	Liſt geht über Stärke.
Such a father, such a son.	Wie der Vater, ſo der Sohn.
Great talkers are always the least doers.	Wer viel Worte macht, kommt ſelten zur That.
Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.	Sage mir mit wem Du umgehſt, und ich will Dir ſagen was Du thuſt.
Tell a woman she is handsome but once, and the devil will tell her so fifty times.	Sag' einer Frau ein Mal, ſie iſt ſchön, und ſie glaubt ewig daran.
Thoughts are free.	Gedanken ſind zollfrei.
He eats like a trasher.	Er ißt wie ein Dreſcher.
Time lost can never be recovered.	Verlor'ne Zeit iſt nicht zu erſetzen.
Adversity is the touchstone of friendship.	Unglück iſt der Prüfſtein der Freundſchaft.
Use makes perfectness.	Uebung macht den Meiſter.
Once a use and ever a custom.	Jung gewohnt, alt gethan.
Virtue never grows old.	Tugend altert nicht.
Walls may have ears.	Wände haben Ohren.
Do well and have well.	Wie man's treibt, ſo geht's.
While there is life, there is hope.	So lange man lebt, hofft man.

Digitized by Google

Who keeps company with wolves, will learn to howl.	Mit den Wölfen muß man heulen.
When wine is in wit is out.	Wein herein, Verſtand hinaus.
Wishers and woulders are never good householders.	Mit Wünſchen und Wollen führt man keinen Haushalt.
An ounce of motherwit is worth a pound of clergy.	Ein Quentchen Mutterwitz iſt beſſer als ein Zentner Schulwitz.
Women, wine and dice ruin many a man.	Weiber, Wein und Würfel richten Manchen zu Grunde.
A woman conceals what she knows not.	Weiber verſchweigen, was ſie nicht wiſſen.
If things were to be done twice, all would be wise.	Durch Schaden wird man klug.
One good turn deserves another.	Eine Liebe iſt die andre werth.
Truth has always a fast bottom.	Die Wahrheit hat immer einen feſten Grund.
Such as the tree is, such is the fruit.	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.
There is no new thing under the sun.	Es iſt nichts Neues unter der Sonne.
Malice hurts itself.	Bosheit ſchlägt ſich ſelbſt.

— —

Verbs followed by their prepositions.	Verzeichniß der Zeitwörter, die mit einer beſondern Präpoſition conſtruirt werden.
To abandon to.	überlaſſen, Einem.
abate of the price.	ablaſſen von einem Preiſe.
abate in one's flesh.	abfallen (am Körper).
abide by any thing.	ſich an etwas halten.
abide with a person.	bei Jemand bleiben.
abound in.	überflüſſig haben.
absolve from.	losſprechen von.
abstain from.	ſich einer Sache enthalten.
accept of a thing.	etwas annehmen.
accommodate with.	verſehen, aushelfen mit.
accommodate to.	bequem machen zu.
accompany with.	ſich geſellen zu.
account for.	Grund angeben von.
account of.	ſchätzen, hochachten.
account to.	Einem Rechenſchaft geben, anweiſen.
account with one.	mit Einem zuſammenrechnen, ſich verſtändigen.
accuse of.	anklagen wegen.
accustom to.	gewöhnen an.
acquiesce in.	ſich ergeben, fügen in.
acquit of.	freiſprechen von.
acquit one's self with a person.	ſich ſeiner Schuldigkeit gegen Jemand entledigen.
acquit one's self of a thing.	ſich einer Sache entledigen, ſie vernichten.

Digitized by Google

To act up to a thing.	einer Sache gemäß handeln.
act out of character.	aus ſeiner Rolle fallen.
adapt to.	anpaſſend machen.
add to.	hinzufügen.
add up.	addiren.
address to.	richten, wenden an.
adhere to.	anhängen, Einem.
adhere together.	zuſammenhängen.
adjudge to.	zuerkennen, Einem etwas.
administer to.	beitragen zu.
admit to, into.	aufnehmen in.
admonish of one's faults.	Einen an ſeine Fehler erinnern.
advance in price.	im Preiſe ſteigen.
advance on the last bidder.	den Letzten überbieten (in Auctionen).
advert to.	merken auf.
advise to a thing.	Einem eine Sache rathen.
advise with a person.	mit Einem berathen.
advise on.	Rath ertheilen über.
advocate for.	Einem das Wort reden.
agree to, with.	zugeben, übereinſtimmen mit.
aim at.	zielen auf, nach.
alienate from.	abwenden von.
alight from a horse.	herabſteigen vom Pferde.
alight on.	herfallen über.
allow of.	billigen, zugeben.
ally with.	verbinden mit.
alter for the worse.	ſich verſchlimmern.

Digitized by Google

To amuse one's self in, with	ſich unterhalten mit.
animadvert, upon.	Erläuterungen geben über.
annex to.	hinzufügen zu.
answer for.	ſich verbürgen für.
answer to.	antworten auf.
answer in law.	vor Gericht erſcheinen, ſich ſtellen.
appeal to.	ſich berufen auf; appelliren an.
appear to.	Einem ſcheinen.
apply to.	ſich wenden an.
apply to study.	ſich auf's Studiren legen.
apply a thing to a use.	ſich einer Sache zu einem Zwecke bedienen.
appropriate to.	anpaſſen, eignen zu.
approve of.	billigen.
argue one of a thing.	Einen einer Sache beſchuldigen.
arise from.	entſtehen aus, von.
arouse from a state of lethargy.	aus einem Zuſtande der Schlafſucht reißen.
article one for treason.	Einen des Hochverraths anklagen.
ascribe to.	Einem eine Sache zuſchreiben.
ask for any thing.	nach etwas verlangen, fragen.
ask any thing of a person.	etwas von Einem fordern.
ask people in the church.	Verlobte aufbieten.

To ask after.	ſich erkundigen nach.
aspire to.	ſtreben nach.
assent to.	einwilligen in.
assimilate to.	vergleichen mit.
associate with.	Geſellſchaft machen mit.
assume to one's self.	ſich viel einbilden.
assure of.	etwas verſichern.
attach to.	feſſeln, an Einen.
attempt upon a man's life.	Einem nach dem Leben trachten.
attend as diviner.	Mittags bei Tiſche ſein.
attend to.	Acht geben auf.
attribute to.	Einem zuſchreiben.

—

bargain for.	um etwas handeln.
bark at.	anbellen.
barter away.	verſchwenden.
bawl after, to.	nachſchreien, zurufen.
beckon to a person.	einer Perſon winken.
beg a thing of a person.	Jemanden um etwas erſuchen.
believe in.	glauben an.
belong to.	Einem angehören.
bereave of.	Einen einer Sache berauben.
bind to.	feſtbinden an.
blame for.	tadeln wegen.

To blend with.	vermiſchen mit.
bless one's self with a thing	ſich mit etwas zu Gute thun.
bless one's self from.	ſich ſchön bedanken für.
blunder upon a thing.	ſich in etwas irren.
blush at.	erröthen über.
borrow of, from.	entlehnen von, aus.
bourd upon one.	Einen aufziehen.
break with one.	mit Einem brechen (die Freundſchaft).
breathe after.	trachten, ſtreben nach.
buy of.	kaufen von.
—	—
care for	ſich bekümmern um.
change for.	vertauſchen, verwechſeln gegen.
charge with.	Einen einer Sache beſchuldigen.
cheat of.	betrügen um.
cheat at play.	falſch ſpielen.
chew upon.	ſinnen auf.
combine with.	verbinden mit.
comment upon.	Anmerkungen machen über, zu.
commune with.	berathſchlagen mit.
communicate to.	Einem etwas mittheilen.

Digitized by Google

To compare with.	vergleichen mit.
compare to.	Einem gleich achten.
complain of, to.	ſich beſchweren über, bei.
comply with.	willfahren, folgen.
comport with.	ſich vertragen, übereinſtimmen mit.
compose one's self to sleep.	ſich zur Ruhe begeben.
compose for one's end.	ſich zum Tode bereiten.
conceal from.	verbergen, Einem.
concur with.	übereinſtimmen mit.
condole with one on a thing.	Einem ſein Beileid über etwas bezeigen.
confer with.	unterhandeln mit.
confer on.	beitragen zu.
confide in.	Vertrauen ſetzen in.
confine on, with.	grenzen an.
conform to.	ſich richten nach.
confront with.	vergleichen mit.
congratulate upon.	Glück wünſchen zu.
consecrate to.	weihen, widmen zu.
consent to.	einwilligen in.
consign to.	Einem etwas übertragen.
consist of, in.	beſtehen aus.
conspire against.	ſich verſchwören gegen.
contend with a person.	mit Jemand ſtreiten.
contend for a thing.	um etwas ſtreiten.
contend to.	nach etwas ſtreben.
contest with.	wetteifern mit.
contract for.	einig werden um, über.

Digitized by Google

To contrast with.	abſtechen gegen.
contribute to.	beitragen zu.
converse about.	ſprechen über, von.
converse on any subject.	ſich über etwas unterhalten.
correspond with.	entſprechen (einer Sache).
—	—
dart at, on.	ſich ſtürzen auf.
decide upon, on.	entſcheiden über.
declare for sale.	zum Verkauf ausbieten.
dedicate to.	Einem etwas widmen.
deduct from.	abziehen von.
defend from.	bewahren vor.
defend against.	vertheidigen, beſchützen gegen.
defraud of.	betrügen um.
degenerate into.	ausarten in.
deliberate upon, on.	berathſchlagen über.
delight in.	Vergnügen finden an.
deliver from.	befreien von.
demand of.	fordern von.
depart for.	abreiſen nach.
depart from.	abgehen von.
depart with.	abſtehen, ablaſſen von.
depend on, upon.	ſich verlaſſen auf.
deprive of.	berauben (einer Sache).
derive from.	herleiten, herkommen von.
design to.	beſtimmen zu.

To desist from.	abſtehen von.
despair of.	verzweifeln an.
deter from.	abſchrecken von.
determine upon.	ſich entſchließen zu.
dictate to.	Einem vorſagen.
die of (hunger, a fever).	ſterben (Hungers, am Fieber).
differ from.	verſchieden ſein von.
discharge from.	befreien von.
disconsent from.	nicht übereinſtimmen mit.
discourse about, upon.	ſprechen von, über etwas.
disengage from.	befreien von.
disguise from.	verbergen, verhüllen vor.
disgust at.	einen Ekel haben an.
disown for.	nicht anerkennen als
dispense with.	freiſprechen von.
dispose to.	Einen zu etwas lenken.
dispose for.	vorbereiten zu.
dispose of.	ordnen, verordnen, Gebrauch machen von etwas.
dispossess of,—disseize of.	aus dem Beſitz einer Sache vertreiben.
dissent from.	abweichen von (in der Meinung).
distinguish from.	unterſchieden von.
disuse from.	ſich entwöhnen von.
divide into, from.	eintheilen in; abſondern von.
divorce from.	ſcheiden, trennen von.
doom to.	verurtheilen zu.

To doubt of.	zweifeln an.
draw (a bill) upon one.	auf Einen ziehen, entnehmen.
dream of.	träumen von.
drive at.	ſtreben, trachten nach.
—	—
ease of.	befreien von.
encounter with.	ſtreiten, kämpfen mit.
encumber with.	beladen mit.
end in, with.	ſich enden in, mit.
endue with.	begaben mit.
engage in (a business).	ſich einlaſſen in (eine Sache).
engage one's self to.	ſich verpflichten zu.
enlarge upon.	ſich verbreiten über.
enquire after.	ſich erkundigen nach.
enquire for.	fragen nach.
enquire about.	Erkundigungen einziehen über.
enquire into.	nachforſchen (einer Sache).
enquire of.	Belehrungen verlangen von.
enrage against.	ſich entrüſten gegen.
err from.	abweichen von.
exact from.	fordern, verlangen von.
exact in the price.	zu viel fordern.
exceed in.	übertreffen, überwiegen an.
excel in.	übertreffen in.

Digitized by Google

To excuse, from,—exempt from.	verſchonen mit; befreien von.
exhort to.	ermahnen zu.
exile from.	verbannen von; verweiſen aus.
expect from.	erwarten von.
expel from.	vertreiben, verſtoßen aus.
expose to.	ausſetzen einer Gefahr.
extort from.	erpreſſen, erzwingen von.
extract from.	ausziehen aus (einem Buche).
extricate from.	herauswickeln aus.
exult at.	frohlocken über.

—

fail of one's word.	ſein Wort nicht halten.
fail in one's hope.	ſich in ſeiner Hoffnung betrogen finden.
find fault with.	zu tadeln finden an.
fit with.	verſehen mit.
fling at.	werfen nach.
flout at.	ſpotten über.
frown at.	Einen mit finſterm Blicke anſehen.
furnish with.	verſehen mit.

—

To gain over one.	Einen zu etwas bewegen.
gape at.	Einen angaffen.
gaze at, on.	Einen anſtaunen, anſtarren.
get over.	ſich hinwegſetzen über.
glance at.	Einen anblicken.
glow with.	glühen vor.
grieve for.	ſich grämen über.
grieve at any thing.	ſich betrüben über etwas.
grumble at.	murren über.
guard against.	ſich hüten vor.
—	—
habituate to.	gewöhnen an, zu.
hanker after.	gelüſten nach.
have pity on.	Mitleiden haben mit.
have occasion for.	nöthig haben um etwas ...
have an opportunity to.	Gelegenheit haben zu.
have a mind to.	Luſt haben zu.
hear of.	reden hören von.
hear from.	Nachricht haben von.
hearken to.	horchen auf.
hesitate at.	unſchlüſſig ſein zu.
hinder from.	verhindern an.
honour with.	beehren mit.
hoot at one.	Einem zuſchreien.
hope for.	hoffen auf.
howl at.	heulen über.
—	—

To impart to.	Einem etwas mittheilen.
increase to.	vermehren bis zu.
individuate from.	unterſcheiden von.
induce to.	verleiten, überreden zu.
inflict (a punishment) on.	Einem (eine Strafe) auferlegen.
inform of.	benachrichtigen von.
insist upon.	beſtehen, beharren auf.
instigate to.	antreiben, anreizen zu.
intrust one with a thing.	Einem etwas anvertrauen.
invest with.	verſehen, bekleiden mit.
involve into.	einwickeln, verwickeln in.
—	—
join to.	verbinden mit.
judge of.	entſcheiden über.
judge from (appearances).	urtheilen nach (dem Anſchein).
—	—
keck at.	ſich ekeln vor.
kneel to.	niederknien vor.
—	—

To languish for.	ſchmachten nach.
laugh at.	lachen über.
lay at one.	nach Einem ſchlagen.
lay wait for.	nachſtellen, auflauern.
lay hold of.	ergreifen.
lay out for.	ſich bemühen um.
lay siege to.	belagern.
lay claim to.	Anſpruch machen auf.
league with.	ſich verbinden mit.
lean against.	ſich lehnen an, gegen.
lean to.	ſich neigen zu; geneigt ſein zu.
lecture on.	Vorleſungen halten über.
leer at.	Jemanden anſchielen.
level at.	ſtreben nach; zielen auf.
lie level to.	angemeſſen ſein; paſſen.
liken to.	vergleichen mit.
limit to.	beſchränken auf.
linger after.	ſchmachten nach.
listen to.	horchen auf (Jemanden).
load with.	beladen mit.
long for.	ſich ſehnen nach.
look at, on.	ſchauen, ſehen auf.
look for.	ſuchen; erwarten.
look out for.	ſich umſehen nach.
lord over.	herrſchen über.
lust after.	gelüſten nach.

To make gain of.	gewinnen bei, an.
make use of.	benutzen, gebrauchen.
make atonement for.	büßen für.
make at one.	auf Einen losgehen.
make shift with.	ſich behelfen mit.
marry to.	verheirathen mit.
meddle with.	ſich abgeben, befaſſen mit.
meditate upon.	nachdenken über.
meet with.	begegnen, zuſammentreffen mit.
metamorphose into.	verwandeln in.
militate against.	ſtreiten gegen.
mind one of.	Einen erinnern an.
mingle with,—mix with.	ſich miſchen unter, vermiſchen mit.
mourn for.	Einen betrauern.
muse upon.	nachdenken, ſinnen über.

—

To nod at, on.	Einem zunicken.

—

obliterate from.	auslöſchen aus.

Digitized by Google

To obtrude one's self; any thing upon another.	ſich Einem aufdringen, Einem etwas aufdringen.
—	—
pant after.	verlangen nach.
part from.	ſich trennen; ſcheiden von.
partake of.	Theil nehmen an.
participate of, in.	theilhaftig ſein, einer Sache.
pause upon.	überdenken, nachſinnen über.
pay for.	etwas bezahlen.
persist in.	beharren in, bei.
persuade to.	überreden zu.
play at.	ſpielen mit, in (Karten ꝛc.).
play on instruments.	auf Inſtrumenten ſpielen.
point at.	zeigen auf.
pop upon one.	auf Einen ſtoßen.
possess one's self of a thing.	ſich in Beſitz einer Sache ſetzen.
praise for.	loben, wegen.
pray to God.	beten (zu Gott).
prepare for.	vorbereiten zu.
preserve from.	bewahren vor.
preside over.	geſetzt ſein über.
preside at (a meeting).	den Vorſitz haben bei, in (einer Verſammlung).
prevent from.	hindern an.

Digitized by Google

To proceed from.	herrühren, entſtehen von, aus.
profit from.	benutzen (eine Sache).
profit by.	gewinnen durch.
protect from.	ſchützen, beſchützen vor.
protest against.	einkommen gegen.
provide for.	ſorgen für.
provoke to.	herausfordern zu.
punish for.	beſtrafen für.
purge from.	reinigen von.
—	—
quit for.	vertauſchen mit.
—	—
rail at.	ſpotten über.
rail against.	übel reden von.
raise to.	erheben zu.
rate at.	ſchätzen, rechnen auf.
rate a person for.	Einen ausſchelten wegen.
read to.	vorleſen.
rebel against.	ſich empören gegen.
recede from.	zurücktreten, abſtehen von.
reckon little of.	wenig rechnen auf.
reckon with one.	abrechnen, ſich berechnen mit Einem.
reclaim against.	Einſpruch thun gegen.
reconcile to.	ausſöhnen, vereinigen mit.
recur to.	Einem wieder beifallen.
recur to.	Zuflucht nehmen zu.

Digitized by Google

To redden at.	erröthen über.
redeem from.	loskaufen, erlöſen von.
reduce to.	verſetzen (in einen Zuſtand).
refer to.	verweiſen an; beziehen auf.
reflect upon.	nachdenken über.
reflect on.	anſpielen auf.
refrain from.	ſich enthalten von.
rejoice at.	ſich freuen über.
relapse into.	verfallen in.
relate to.	ſich beziehen auf.
release from.	befreien von.
rely upon.	ſich verlaſſen auf.
remind of.	erinnern an.
repine at.	ſich grämen über.
reply to.	erwiedern auf.
request any thing of a person.	Jemand um etwas erſuchen.
require of.	fordern von.
requite for (any thing).	(Einem) etwas vergelten.
rescue from.	befreien, retten von.
resolve on, upon.	ſich entſchließen zu.
result from.	entſpringen aus.
retort upon.	zurückwerfen auf.
reveal to.	Einem offenbaren.
reward for.	belohnen für.
rid of.	befreien von.
roar for.	brüllen nach.
rob of.	berauben (Einen) einer Sache.

To rouse from (sleep).	aufwecken aus (dem Schlafe).
rouse to (revenge).	anreizen (zur Rache).
ruminate upon.	grübeln über.
run at.	laufen gegen, an.
rush upon.	ſtürzen auf.
—	—
sacrifice to.	aufopfern Einem etwas.
satiate with.	ſättigen, befriedigen mit.
savour of.	ſchmecken, riechen nach.
screen from.	ſchützen vor.
search into.	eindringen in, unterſuchen.
seclude from.	ausſchließen von.
secure from.	ſchützen vor.
secure against.	ſichern vor.
sentence to.	verurtheilen zu.
shoot at.	ſchießen auf, nach.
shudder at.	ſchaudern vor.
sigh at, for.	ſeufzen nach.
sin against.	ſündigen gegen.
smack of.	ſchmecken nach.
smell of.	riechen nach.
smile at.	lächeln über.
snap at.	ſchnappen nach.
snatch at.	ſchnappen, haſchen nach.
snatch from.	entreißen, wegreißen.
sneer at.	ſticheln über.
speak to, with, of.	ſprechen zu, mit, von.

To spend in.	verſchwenden in.
spit at.	ſpeien nach, auf.
stand on.	fußen auf.
stand out for.	halten auf.
stand out against.	widerſtehen.
stand to.	bleiben bei; ſich halten an.
stand with.	übereinſtimmen, entſprechen.
stare at.	anſtaunen, anſtieren.
stay for.	warten (auf Einen).
steal upon.	beſchleichen, unvermerkt überfallen.
step after.	nachtreten, nachgehen.
stimulate to.	reizen zu.
storm at.	toben, ſchelten auf.
struggle with, against.	kämpfen mit, gegen.
subscribe to.	unterſchreiben, ſubſcribiren auf.
subsist on.	leben von.
subtract from.	abziehen von.
succeed to.	folgen (Einem) in.
suggest to.	Einem (etwas) beibringen.
supply with.	verſehen mit.
suspect of.	Verdacht haben auf.
swear to.	ſchwören zu, darauf.
swerve from (one's purpose).	abweichen von (ſeinem Vorhaben).

To take of.	annehmen von.
take from.	nehmen von.
take offence at.	ſich beleidigt finden durch, wegen.
talk to, with, of.	ſprechen zu, mit, von.
tantalize with.	zappeln laſſen nach.
taste of.	ſchmecken nach.
teem with.	ſchwanger gehen mit; wimmeln von.
tend to.	auf etwas abzwecken.
terminate in.	endigen mit.
testify to.	Einem bezeugen.
thank for.	danken für.
think of.	denken an (etwas).
thirst after.	dürſten nach.
threaten with.	drohen mit.
throw at.	werfen nach.
trafic in.	handeln mit.
transfer to.	übertragen auf.
transmit to.	überliefern auf.
tremble at.	zittern vor.
triumph over.	ſiegen über.
trust to.	ſich verlaſſen auf.
tyrannize over.	unter dem Joche halten.

—

unite with.	verbinden mit.

—

value at.	ſchätzen auf.

To vest with.	bekleiden mit, verleihen.
vie with.	wetteifern mit.
—	—
wait for.	warten auf (Einen).
weep at, for.	weinen über, vor.
wink at.	einen Wink geben.
wish for.	ſich ſehnen nach.
wish joy at.	Glück wünſchen zu.
wonder at.	ſich wundern über.
—	—
yield to.	nachgeben (Einem).
—	—
Passive verbs.	Paſſive Formen.
To be accompanied by.	begleitet werden von.
actuated by.	angetrieben werden von.
affected at.	bewegt werden durch.
affronted at.	ſich beleidigt finden durch.
afflicted at.	betrübt werden über.
alarmed at.	ſich ängſtigen über.
allured by.	angelockt werden von.
amazed at.	erſtaunen über.
amused with, by.	ſich unterhalten mit, von.
animated by.	beſeelt ſein von.
astonished at.	ſich wundern über.

Digitized by Google

To be attracted by.	angezogen werden von, durch.
awed by.	in Ehrfurcht gehalten werden von.
beloved by.	geliebt werden von.
beset by.	umlagert werden von.
captivated with, by.	gefeſſelt werden von.
charmed with.	entzückt ſein über.
encompassed, — environed by.	umgeben ſein von.
enraged at.	in Wuth gerathen über.
favoured by.	begünſtigt werden von.
governed by.	regiert werden von.
grieved at.	ſich kränken über.
hurt at.	gekränkt werden durch.
infatuated with.	bethört werden von.
offended at.	ſich beleidigt finden über.
piqued at.	empfindlich werden über.
ruled by.	regiert werden von.
shocked at.	erſchrecken über.
surprised at.	verwundert ſein über.
surrounded by.	umringt ſein von.
tired of, with.	ermüdet ſein von, durch.
transported at, with.	entzückt ſein über, außer ſich ſein vor.
vexed with, at.	verdrüßlich ſein wegen, über.

— —

Names of men and Women (1).	Vornamen von Männern und Frauen.
Assy, Alice.	Adelheid.
Bab, Baptist.	Baptiſt und Barbara.
Bat, Bartholomew.	Bartholomäus.
Beck, Rebecca.	Rebecca.
Bell, Arabella.	Arabella.
Ben, Benjamin.	Benjamin.
Bess, Betty, Elizabeth.	Eliſabeth.
Bob, Robert.	Robert.
Cass, Cassandra.	Kaſſandra.
Chris, Christian.	Chriſtian.
Clem, Clement.	Clemens.
Conny, Constance.	Conſtantia.
Dan, Daniel.	Daniel.
Davy, David.	David.
Deb, Deborah.	Deborah.
Dick, Richard.	Richard.
Doll, Dorothy.	Dorothea.
Dy, Diana.	Diana.
Ellick, Alexander.	Alexander.
Fanny, Frances.	Franziska.
Frank, Francis.	Franz.
Gef, Geffery.	Gottfried.
Jack, John.	Johann.
Ib, Isabel.	Iſabella.

(1) Die ſo häufigen Abkürzungen der engliſchen Vornamen werden immer den vollſtändigen Namen vorangehen.

Jemmy, James.	Jacob.
Jenny, Jane.	Johanna.
Jerry, Jeremy.	Jeremias.
Joe, Joseph.	Joſeph.
Jos, Joshua.	Joſua.
Kate, Katherine.	Katharina.
Len, Leonard.	Leonard.
Lett, Letitia.	Lätitia.
Lue, Louisa.	Louiſe.
Madge, Margaret.	Margaretha.
Maud, Matilda.	Mathilde.
Mich, Michael.	Michael.
Moll, Mary.	Maria.
Mun, Edmond.	Edmund.
Nan, Anne.	Anna.
Nat, Nathaniel.	Nathaniel.
Ned, Edward.	Eduard.
Nel, Eleanor.	Lenore.
Nib, Isabel.	Iſabella.
Phil, Philip.	Philipp.
Sal, Sarah.	Sarah.
Sam, Samuel.	Samuel.
Sib, Sebastian.	Sebaſtian.
Sil, Silvester.	Silveſter.
Sim, Simon.	Simon.
Su, Suzan	Suschen.
Taff, Theophilus.	Theophil.
Tid, Theodore.	Theoder.
Tom, Thomas.	Thomas.
Tony, Anthony.	Anton.
Will, William.	Wilhelm.
Zach, Zachary.	Zacharias.

Digitized by Google

Abreviations.

'bove.	(ſtatt)	above.
'change.	—	exchange.
'd.	—	would (z. B. I'd).
'd.	—	had.
'em.	—	them.
'fore-going.	—	afore-going.
'gainst.	—	against.
'pothecary.	—	apothecary.
'm.	—	am (z. B. I'm).
're.	—	are.
'scaped.	—	escaped.
'size.	—	assize.
'specially.	—	especially.
'spy.	—	espy.
'squire.	—	esquire.
'st.	—	hast.
'stead.	—	instead.
't.	—	it (z. B. 'tis, 'twas).
'till.	—	until.
'twixt.	—	betwixt.

—

a'most.	—	almost.
bus'ness.	—	business.
cou'd	—	could.
e'er.	—	ever.
e'en, ev'n.	—	even.
ev'ry.	—	every.
en'my.	—	enemy.

Digitized by Google

Abkürzungen.

über.
Wechſel.
würde.
hatte.
ſie, ihnen.
vorhergehend.
gegen.
ein Apotheker.
bin.
ſind.
entwiſcht.
ein geſetzliches Maaß.
beſonders.
ein Spion.
ein Edelknappe.
haſt.
anſtatt.
es.
bis.
zwiſchen.

—

beinahe.
das Geſchäft.
konnte, könnte.
immer.
gar, einmal.
jeder, jede, jedes.
ein Feind.

Digitized by Google

ex'lent.	(ſtan)	excellent.
fall'n, fal'n.	—	fallen.
flow'r.	—	flower.
fortnight.	—	fourteen nights.
gard'ner.	—	gardener.
heav'n.	—	heaven.
howe'er.	—	however.
I'll.	—	I shall.
ma'am.	—	madam.
ne'r, ne'er.	—	never.
n't.	—	not.
pow'r.	—	power.
se'nnight.	—	seven nights.
shou'd.	—	should.
tim'rous.	—	timorous.
wou'd.	—	would.

—

altho'.	—	although.
ga'.	—	gave.
o'.	—	of.
t'.	—	to.
th'.	—	the.
tho'.	—	though.
thro'.	—	through.

—

Digitized by Google

vortrefflich.
gefallen.
eine Blume.
vierzehn Tage.
ein Gärtner.
der Himmel.
indeſſen.
ich, werde, ich will.
Madame.
nie, niemals.
nicht.
die Macht.
acht Tage.
ſollte, würde.
furchtſam.
wollte, würde.

—

obgleich.
gab.
von (Zeichen des Genitivs und Ablativs).
zu (Zeichen des Dativs).
der, die, das, den.
obgleich.
durch.

—

Digitized by Google

an't.	(ſtatt)	am not, art not, are not, and it.
ben't.	—	be not.
can't.	—	can not.
cou'dn't.	—	could not.
don't.	—	do not.
d'ye.	—	do ye, do you.
gi'me.	—	give me.
han't.	—	have not.
hark'e.	—	heark ye, you.
he'd.	—	he had, he would.
he'll.	—	he will, he shall.
he's.	—	he is.
here's.	—	here is.
I'm.	—	I am.
I'll.	—	I will, I shall.
I'd.	—	I had, I would.
isn't	—	is not.
it's.	—	it is.
let's.	—	let us.
mayn't.	—	may not.
makes 'em.	—	makes them.
needn't.	—	need not.
on't.	—	on it.
she's.	—	she is.
she'd.	—	she had, she would.
shan't.	—	shall not.
that's.	—	that is.
th'art.	—	thou art.
'tis.	—	it is.
t'obey.	—	to obey.
th'old.	—	the old.

Digitized by Google

bin nicht, biſt nicht, ſind nicht, und es.
ſei nicht.
kann nicht.
konnte nicht.
thu' nicht.
thut ihr.
gebt mir.
haben nicht, habt nicht.
hört ihr.
er hatte, er wurde.
er will, er wird.
er iſt.
hier iſt.
ich bin.
ich will, ich werde.
ich hatte, ich hätte, würde.
iſt nicht.
es iſt.
laßt uns.
mag nicht, kann nicht.
macht ſie.
braucht nicht.
darauf, darüber.
ſie iſt.
ſie hatte, hätte, möchte.
ſoll nicht, wird nicht.
das iſt.
du biſt.
es iſt.
zu gehorchen.
der Alte.

they're. . . .	(ſtatt)	the are. . . . . . .
thou'dst. . . .	—	thou hadst, thou wouldst. . . . .
thou'lt. . . .	—	thou wilt. . . . .
thou'st. . . .	—	thou hast. . . . .
'twas.	—	it was. . . . . .
wa'nt.	—	was not. . . . . .
who's.	—	who is. . . . . .
we're.	—	we are. . . . . .
wi'me. . . .	—	with me. . . . .
won't.	—	will not. . . . .
wou'dn't. . . .	—	would not. . . . .
you're. . . .	—	you are. . . . .

Digitized by Google

ſie ſind.

du hatteſt, möchteſt, würdeſt.
du willſt, wirſt.
du haſt.
es war.
war nicht.
wer iſt.
wir ſind.
mit mir.
will nicht, wird nicht.
wollte nicht, würde nicht.
ihr ſeid.

Digitized by Google

EXTRACT OF

HIGH LIFE BELOW STAIRS.

A FARCE

BY THE REV. J. TOWNLEY.

ACT I.

SCENE I.

(An apartment in Freeman's house.)

Enter FREEMAN *(the friend of Lovel) and* LOVEL *(a young West-Indian of fortune).*

FREEMAN.

A country boy! ha, ha, ha! How long has this scheme been in your head?

LOVEL.

Some time.—I am now convinced of what you have often been hinting to me, that I am confoundedly cheated by my servants.

Auszug aus

Vornehmes Leben in der Küche.

Poſſe von

J. Townley.

Erſter Act.

Erſte Scene.

Ein Gemach im Hauſe Freeman's.

Freeman (Lovel's Freund) und Lovel (ein junger reicher Weſtindier) treten ein.

Freeman.

Ein Bauerjunge, ha! ha! ha! Wie lange tragen Sie ſich mit dieſem Plane herum?

Lovel.

Schon einige Zeit. Ich bin jetzt von dem, worauf Sie mich ſo oft aufmerkſam gemacht haben, überzeugt; ich werde von meinen Dienern abſcheulich betrogen.

Digitized by Google

FREEMAN.

Oh! are you satisfied at last, Mr. Lovel? I always told you, that there is not a worse set of servants in the parish of St. James's, than in your kitchen.

LOVEL.

'Tis with some difficulty I believe it now, Mr. Freeman; though, I must own, my expenses often make me stare.—Philip, I am sure, is an honest fellow; and I will swear for my blacks.—If there is a rogue among my folks, it is that surly dog, Tom.

FREEMAN.

You are mistaken in every one. Philip is an hypocritical rascal; Tom has a good deal of surly honesty about him, and for your blacks, they are as bad as your whites.

LOVEL.

Pray tell me; is not your Robert acquainted with my people? Perhaps he may give a little light into the thing.

FREEMAN.

To tell you the truth, Mr. Lovel, your servants are so abandoned, that I have forbid him your house. However, if you have a mind to ask him any question, he shall be forthcoming.

Digitized by Google

Freeman.

Ah! haben Sie endlich genug daran, Mr. Lovel? Ich habe Ihnen ja immer geſagt, daß es keine ſchlimmere Klaſſe von Dienern in dem Kirchſpiele St. James gibt, als die in Ihrer Küche.

Lovel.

Es wird mir etwas ſchwer, daran zu glauben, Mr. Freeman, obgleich meine Ausgaben mich oft ſchaudern machen. — Philipp iſt gewiß ein ehrlicher Kerl, und für meine Schwarzen will ich ſchwören. — Wenn aber ein Schelm ſich unter meinen Leuten befindet, ſo iſt's der rohe Burſche Tom.

Freeman.

Sie täuſchen ſich in Allen. Philipp iſt ein heuchleriſcher Kerl; Tom beſitzt viel grobe Ehrlichkeit und Ihre Schwarzen ſind nicht beſſer wie Ihre Weißen.

Lovel.

Bitte, ſagen Sie mir, iſt Ihr Robert nicht mit meinen Leuten bekannt? Vielleicht kann er einige Aufklärungen in dieſer Sache geben.

Freeman.

Um Ihnen die Wahrheit zu ſagen, Mr. Lovel, Ihre Diener ſind ſo verworfen, daß ich ihm Ihr Haus verboten habe; jedoch, wenn Sie Luſt haben, einige Fragen an ihn zu ſtellen, ſo will ich ihn kommen laſſen.

LOVEL.

Let us have him.

FREEMAN.

You shall; but it is a hundred to one if you get any thing out of him; for, though he is a very honest fellow, yet he is so much of a servant, that he'll never tell any thing to the disadvantage of another.—Who waits? [*Calls off.*] Send Robert to me.—And what was it determin'd you upon this project at last

LOVEL.

This letter. It is an anonymous one, and so ought not to be regarded; but it has something honest in it, and puts me upon satisfying my curiosity. Read it. [*Gives the letter.*]

FREEMAN.

I should know something of this hand— [*Reads.*]

"To Peregrine Lovel, Esq.

"Please your honour,—I take the liberty to acquaint your honour, that you are sadly cheated by your servants.—Your honour will find it as I say,—I am not willing to be known, whereof, if I am, it may bring one into trouble.

"So no more from your honour's

"Servant to command."

Digitized by Google

Lovel.

Ja, ich will mit ihm ſprechen.

Freeman.

Gut; aber ich ſetze Hundert gegen Eins, wenn Sie etwas aus ihm herausbringen, denn trotzdem er ein ſehr ehrlicher Kerl iſt, ſo iſt er doch zu viel Diener, um etwas zum Nachtheil ſeines Gleichen zu ſagen. —

(Hinausrufend.)

Laßt mir den Robert kommen. — Und was hat Sie denn eigentlich über dieſen Gegenſtand aufgeklärt?

Lovel.

Dieſer Brief. Er iſt zwar anonym, und man ſollte ihn deshalb nicht beachten, aber es liegt etwas ſo Ehrliches darin, daß es mich antreibt, meine Neugierde zu befriedigen. Leſen Sie ihn. (Gibt ihm den Brief.)

Freeman.

Ich ſollte doch dieſe Hand kennen — (Lieſt.)

„An Peregrine Lovel, Esq.,

„Nichts für ungut, Ew. Gnaden, — Ich nehme mir die Freiheit, Ew. Gnaden anzuzeigen, daß Sie von Ihren Dienern arg betrogen werden. — Ew. Gnaden werden es ſo finden, wie ich es ſage. — Ich will nicht gekannt ſein, weil es ſonſt Einem Verdrießlichkeiten bringen würde.

„Nur ſo viel von Ew. Gnaden

Ergebenem Diener.“

—Odd and honest! Well—and now what are the steps you intend to take?

[*Returns the letter.*]

LOVEL.

My plan is this.—I gave it out, that I was going to my borough in Devonshire, and yesterday set out with my servant in great form, and lay at Basingstoke—

FREEMAN.

Well?

LOVEL.

I ordered the fellow to make the best of his way down into the country, and told him that I would follow him; instead of that, I turn'd back, and am just come to town. *Ecce signum!* [*Points to his boots.*]

FREEMAN.

How will you get in?

LOVEL.

When I am properly habited, you shall get me introduced to Philip as one of your tenant's sons, who wants to be made a good servant of.

FREEMAN.

They will certainly discover you.

LOVEL.

Never fear; I'll be so countrified, that you shall not know me. As they are thoroughly

— Wunderlich, aber ehrlich! Nun — welche Schritte gedenken Sie jetzt zu thun? (Gibt den Brief zurück.)

Lovel.

Mein Plan iſt der. Ich gab vor, daß ich nach meinem Landſitz Devonſhire gehen würde, und reiſte geſtern mit meinem Bedienten förmlich dahin ab, hielt aber in Baſingſtoke an.

Freeman.

Nun?

Lovel.

Ich befahl dem Burſchen, den nächſtbeſten Weg auf's Land zu nehmen und ſagte ihm, daß ich ihm folgen würde. Statt deſſen kehrte ich zurück und komme ſo eben in der Stadt an. Ecce signum! —

(Er zeigt auf ſeine Stiefeln.)

Freeman.

Wie wollen Sie aber dahinter kommen?

Lovel.

Nachdem ich mich verkleidet habe, ſollen Sie mich als einen Ihrer Pächtersſöhne, der zu einem guten Diener gebildet zu werden wünſcht, zum Philipp führen.

Freeman.

Man wird Sie ſicherlich erkennen.

Lovel.

Sein Sie außer Sorgen. Ich werde ſo entſtellt ſein, daß Sie mich nicht erkennen ſollen. Da meine Leute

persuaded I am many miles off, they'll be more easily imposed on. Ten to one but they begin to celebrate my departure with a drinking bout, if they are what you describe them.

FREEMAN.

Here is Robert.

Enter ROBERT, *servant to Freeman.*

ROBERT.

Your honour ordered me to wait on you.

FREEMAN.

I did: Robert—Robert—

ROBERT.

Sir—

FREEMAN.

Come here.—You know, Robert, I have a good opinion of your integrity.

ROBERT.

I have always endeavoured that your honour should.

FREEMAN.

Pray, have not you some acquaintance among Mr. Lovel's people?

ROBERT.

A little, please your honour.

feſt überzeugt ſind, daß ich viele Meilen entfernt bin, ſo werden ſie um ſo leichter getäuſcht werden. Zehn gegen Eins, wenn nicht meine Leute meine Abreiſe mit einem Trinkmahle zu feiern anfangen, wenn ſie das ſind, wofür Sie ſie ausgeben.

Freeman.

Da iſt Robert.

(Robert, Freeman's Diener, tritt ein.)

Robert.

Ew. Gnaden haben befohlen, daß ich kommen ſoll.

Freeman.

Ja. Robert — Robert —

Robert.

Herr!

Freeman.

Komm näher. — Du weißt, Robert, daß ich eine gute Meinung von Deiner Rechtſchaffenheit habe.

Robert.

Ich habe mich immer bemüht, daß Ew. Gnaden eine ſolche von mir haben ſollen.

Freeman.

Gut, ſtehſt Du nicht in einiger Bekanntſchaft mit Mr. Lovel's Leuten?

Robert.

Ein wenig! Nichts für ungut, Ew. Gnaden.

FREEMAN.

How do they behave?—We have nobody but friends. You may speak out.

LOVEL.

Ay, Robert, speak out.

ROBERT.

I hope your honours will not insist on my saying any thing in an affair of this kind.

LOVEL.

Oh, but we do insist.—If you know any thing.—

ROBERT.

Sir, I am but a servant myself, and it would not become me to speak ill of a brother servant.

FREEMAN.

Psha! This is false honesty—speak out.

ROBERT.

Don't oblige me, good sir. Consider, sir, a servant's bread depends upon his *carackter*.

LOVEL.

But if a servant uses me ill—

ROBERT.

Alas! sir, what is one man's poison is another man's meat.

Digitized by Google

Freeman.

Wie betragen ſie ſich? — Wir ſind hier unter Freunden. Kannſt frei heraus reden.

Lovel.

Ja, Robert, ſprich Dich darüber aus.

Robert.

Ich meine, Ew. Gnaden werden auf das, was ich in einer Angelegenheit dieſer Art ſage, kein Gewicht legen.

Lovel.

Doch, doch, wir werden Gewicht darauf legen, — wenn Du etwas weißt.

Robert.

Herr! Ich bin ſelbſt nur Diener und es ſchickt ſich vielleicht für mich nicht, ſchlecht von meines Gleichen zu reden.

Freeman.

Pah! falſche Scham — ſprich heraus.

Robert.

Sie thun mir keinen Gefallen damit, guter Herr! Bedenken Sie, das Brot eines Dieners hängt von ſeinem Charakter ab.

Lovel.

Aber wenn mich ein Diener hintergeht —

Robert.

Ach, mein Herr! was dem Einen Gift iſt, iſt dem Andern Speiſe.

FREEMAN.

You see how they trim for one another.

ROBERT.

Service, sir, is no inheritance.—A servant that is not approved in one place, may give satisfaction in another. Every body must live, your honour.

LOVEL.

Robert, I like your heartiness, as well as your caution; but, in my case, it is necessary that I should know the truth.

ROBERT.

The truth, sir, is not to be spoken at all times; it may bring one into trouble, whereof if—

FREEMAN [*musing*].

"Whereof if"—Pray, Mr. Lovel, let me see that letter again [*Lovel gives the letter.*]—Aye—it must be so—Robert?

ROBERT.

Sir.

FREEMAN.

Do you know any thing of this letter?

ROBERT.

Letter, your honour?

FREEMAN.

Yes, letter.

Freeman.

Da ſehen Sie, wie ſie zuſammen halten.

Robert.

Ein Diener, mein Herr, iſt keine Erbſchaft. — Ein Diener, der in einem Platze nicht gut thut, kann in einem andern ſehr gut ſein. Jeder muß leben, Ew. Gnaden.

Lovel.

Robert, mir gefällt Deine Aufrichtigkeit ſo gut wie Deine Vorſicht, aber in meiner Lage iſt es nothwendig, die Wahrheit zu wiſſen.

Robert.

Die Wahrheit, mein Herr, läßt ſich nicht zu allen Zeiten ſagen; ſie kann Einen in Verdrießlichkeiten bringen, deshalb, wenn —

Freeman (nachſinnend).

Deshalb, wenn — Bitte, Mr. Lovel, laſſen Sie mich den Brief noch einmal ſehen. (Lovel gibt ihm den Brief.) — Ja — ſo muß es gehen — Robert?

Robert.

Herr!

Freeman.

Weißt Du etwas von dieſem Brief?

Robert.

Brief? Ew. Gnaden.

Freeman.

Ja, Brief —

ROBERT.

I have seen the hand before.

FREEMAN.

I ask you, if you were concern'd in writing this letter?—You never told me a lie yet, and I expect the truth from you now.

ROBERT.

Pray, your honour, don't ask me.

FREEMAN.

Did you write it?—Answer me.

ROBERT.

I cannot denny it. [*Bowing.*]

LOVEL.

What induced you to it?

ROBERT.

I will tell the truth. I have seen such waste and extravagance, and riot and drunkenness, in your kitchen, sir, that, as my master's friend, I could not help discovering it to you.

LOVEL.

Go on.

ROBERT

I am sorry to say it to your honour; but your honour is not only imposed on, but

Robert.

Ich habe die Hand früher einmal geſehen.

Freeman.

Ich frage Dich, ob Du etwas von dieſem Briefe weißt? Du haſt mir noch nie eine Lüge geſagt. Ich erwarte auch jetzt die Wahrheit von Dir.

Robert.

Bitte, Ew. Gnaden, fragen Sie mich nicht.

Freeman.

Haſt Du dieſen Brief geſchrieben? antworte mir.

Robert.

Ich kann's nicht läugnen. (Sich verbeugend.)

Lovel.

Was hat Dich dazu veranlaßt?

Robert.

Ich will Ihnen die Wahrheit ſagen. Ich habe in Ihrer Küche eine ſolche Wirthſchaft und Verſchwendung, ſolche Schwelgerei und Sauferei geſehen, daß ich nicht umhin konnte es Ihnen, als dem Freunde meines Herrn, zu entdecken.

Lovel.

Weiter.

Robert.

Es thut mir leid, daß ich's Ew. Gnaden ſagen muß. Aber Ew. Gnaden werden nicht nur betrogen,

Digitized by Google

laughed at by all your servants; especially by Philip, who is a—very bad man.

LOVEL.

Philip? An ungrateful dog!—Well?

ROBERT.

I could not presume to speak to your honour; and therefore I resolv'd though but a poor scribe, to write your honour a letter.

LOVEL.

Robert, I am greatly indebted to you. Here— [*Offers money.*]

ROBERT.

On any other account than this, I should be proud to receive your honour's bounty; but now I beg to be excus'd.—[*Refuses the money.*]

LOVEL.

Thou hast a noble heart, Robert, and I'll not forget you.—Freeman, he must be in the secret.—Wait your master's orders.—

ROBERT.

I will, your honour. [*Exit.*]

FREEMAN.

Well, sir, are you convinced now?

Digitized by Google

ſondern noch obenein von allen Ihren Dienern ausgelacht, beſonders vom Philipp, das iſt ein — recht ſchlechter Menſch.

Lovel.

Philipp? Undankbarer Kerl! — Nun?

Robert.

Ich konnte mir's nicht herausnehmen, Ew. Gnaden zu ſprechen, und deshalb habe ich mich entſchloſſen, Ew. Gnaden einen Brief zu ſchreiben, obgleich ich ein ſchlechter Schreiber bin.

Lovel.

Ich bin Dir viel ſchuldig. Hier — (Reicht ihm Geld hin.)

Robert.

Für jeden andern Dienſt als dieſen würde ich ſtolz ſein, von der Güte Ew. Gnaden Gebrauch zu machen, aber für diesmal bitte mich zu entſchuldigen.
(Verweigert das Geld.)

Lovel.

Du haſt ein edles Herz, Robert. Ich werde Dir's nicht vergeſſen. — Freeman, er muß von dem Geheimniß wiſſen. Erwarte Deines Herrn Befehle. —

Robert.

Zu Befehl, Ew. Gnaden. (Geht ab.)

Freeman.

Nun, Herr, ſind Sie jetzt überzeugt?

LOVEL.

Convinc'd? Yes; and I'll be among the scoundrels before night. —You or Robert must contrive some way or other to get me introduced to Philip, as one of your cottager's boys out of Essex.

FREEMAN.

Ha, ha, ha! You'll make a fine figure.

LOVEL.

They shall make a fine figure.—It must be done this afternoon; walk with me across the park, and I'll tell you the whole.—My name shall be Jemmy—and I am come to be a gentleman's servant,—and will do my best, and hope to get a good carackter. [*mimicking.*]

FREEMAN.

But what will you do if you find them rascals?

LOVEL.

Discover myself and blow them all to the devil. Come along.— [*Exeunt.*]

Digitized by Google

Lovel.

Überzeugt? Ja, und ich will vor Nacht noch unter den Schelmen ſein. — Sie oder Robert müſſen auf die eine oder andere Weiſe bewerkſtelligen, daß ich zu Philipp gebracht werde als der Junge eines Ihrer Inſaſſen von Eſſex.

Freeman.

Ha! ha! ha! Sie werden ein ſchönes Geſicht machen.

Lovel.

Die werden ein ſchönes Geſicht machen. — Es muß dieſen Nachmittag geſchehen; gehen Sie mit mir in den Park, und ich will Ihnen meinen ganzen Plan auseinanderſetzen. — Mein Name ſoll Jemmy ſein — ich komme, um bei einem Gentleman Diener zu werden — und ich werde mein Beſtes thun und hoffe, einen guten Charakter abzugeben.

(Er macht eine Mimik).

Freeman.

Aber was gedenken Sie zu thun, wenn Sie ſie als Schelme finden?

Lovel.

Mich entdecken und ſie Alle zum Teufel ſchicken. Kommen Sie. — (Gehen ba.)

Digitized by Google

SCENE II.

The Park.

Enter DUKE'S SERVANT.

DUKE.

What wretches are ordinary servants that go on in the same vulgar track every day! eating, working, and sleeping! But we, who have the honour to serve the nobility, are of another species. We are above the common forms, have servants to wait upon us, and are as lazy and luxurious as our masters. Ha!—my dear Sir Harry—

Enter SIR HARRY'S SERVANT.

How have you done this thousand years?

SIR HARRY.

My lord duke!—Your grace's most obedient servant.

DUKE.

Well, baronet, and where have you been?

SIR HARRY.

At Newmarket, my lord.—We have had dev'lish fine sport.

DUKE.

And a good appearance, I hear—Pox take it! I should have been there; but our old duchess died, and we were obliged to keep house, for the decency of the thing.

Digitized by Google

Zweite Scene.

Der Park.

(Der Diener des Herzogs tritt ein.)

Herzog.

Was für erbärmliche Wichte doch die gewöhnlichen Diener ſind, die auf demſelben gemeinen Pfade jeden Tag fortgehen, eſſen, arbeiten und ſchlafen! Aber wir, die wir die Ehre haben, die vornehme Welt zu bedienen, wir ſind von anderm Schlage. Wir ſind über die gewöhnlichen Formen erhaben, haben Diener, die uns aufwarten, und ſind ſo müßig und luxuriös wie unſere Herren! Ah! mein theurer Sir Harry —

(Sir Harry's Diener tritt ein.)

Wie iſt's Ihnen ergangen ſeit einer Ewigkeit?

Sir Harry.

Mylord Herzog! Ew. Gnaden ganz ergebenſter Diener.

Herzog.

Nun, Baronet, wo ſind Sie geweſen?

Sir Harry.

In Newmarket, mein Lord. Wir haben einen teufliſch ſchönen Spaß gehabt.

Herzog.

Und wir haben uns gut gehalten, wie ich höre. Por hat gewonnen! Ich möchte dabei geweſen ſein; aber unſere alte Herzogin iſt geſtorben und wir mußten das Haus hüten, des Anſtands halber.

SIR HARRY.

I pick'd up fifteen pieces.

DURE.

Psha! a trifle!

SIR HARRY.

The viscount's people have been bloodily taken in this meeting.

DUKE.

Credit me, baronet, they know nothing of the turf.

SIR HARRY.

I assure you, my lord, they lost every match; for Grab was beat hollow, Careless threw his rider, and Miss Flammerkin had the distemper.

DUKE.

Ha, ha, ha! I'm glad on't.—Taste this snuff, Sir Harry. [*Offers his box.*]

SIR HARRY.

'Tis good rappee.

DUKE.

Right Strasburgh, I assure you, and of my own importing.

SIR HARRY.

No! no!

Digitized by Google

Sir Harry.

Ich ſteckte funfzehn Goldſtücke ein.

Herzog.

Pah! eine Kleinigkeit!

Sir Harry.

Des Viskonte's Leute ſind bei dieſem meeting ſtark mitgenommen worden.

Herzog.

Glauben Sie mir, Baronet, ſie verſtehen nichts vom Rennen.

Sir Harry.

Ich verſichere Sie, mein Lord, ſie verloren jede Wette; denn Grab verlor vollkommen, Careleß warf ſeinen Reiter ab und Miß Flammerkin war nicht bei Laune.

Herzog.

Ha! ha! ha! Das freut mich. — Verſuchen Sie dieſen Tabak, Sir Harry. (Bietet ihm ſeine Doſe an.)

Sir Harry.

Es iſt guter Rapé.

Herzog.

'Achter Straßburger, verſichere Sie, ich hab' ihn ſelber kommen laſſen.

Sir Harry.

Nein! nein!

DUKE.

'Tis, I assure you!

SIR HARRY.

O, no!—

DUKE.

[*bowing, and placing his hand on his heart*].
O, upon my honour!

SIR HARRY.

[*bowing, and taking off his hat*].
Oh! oh!—

DUKE.

The fact is, the city people adulterate it so confoundedly, that I always import my own snuff. I wish my lord would do the same; but he is so indolent.—When did you see the girls? I saw lady Bab this morning; but, 'fore God, whether it be love or reading, she look'd as pale as a penitent.

SIR HARRY.

I have just had this card from Lovel's people—[*Reads.*] "Philip and Mrs. Kitty present their compliments to Sir Harry, and desire the honour of his company this evening, to be of a smart party, and eat a bit of supper."

DUKE.

I have the same invitation.—Their master, it seems, is gone to his borough.

Herzog.

Doch, ich verſichere Sie.

Sir Harry.

O nein!

Herzog

(ſich verbeugend und ſeine Hand auf's Herz legend).

O, auf meine Ehre!

Sir Harry

(ſich bückend und ſeinen Hut abnehmend).

Ah! ah!

Herzog.

Die Sache iſt die, die Stadtleute verfälſchen ihn ſo abſcheulich, daß ich mir immer für meinen Gebrauch kommen laſſe. Ich wünſchte, mein Lord thäte desgleichen, aber er iſt zu gleichgültig. — Wann haben Sie denn die Mädchen geſehen? Ich ſah Lady Bab dieſen Morgen, aber, bei Gott, kommt's vom Lieben oder Leſen, ſie ſah ſo bleich wie eine Büßerin aus.

Sir Harry.

Ich erhalte ſo eben dieſes Billet von Lovel's Leuten, (Lieſt.) „Philipp und Mrs. Kitty empfehlen ſich dem Herrn Harry und erbitten ſich die Ehre ſeiner Geſellſchaft für dieſen Abend auf eine angenehme Partie und ein Abendbrod."

Herzog.

Ich habe dieſelbe Einladung. Es ſcheint, ihr Herr iſt auf dem Landgute.

SIR HARRY.

You'll be with us, my lord? Philip's a blood.

DUKE.

A buck of the first head. I'll tell you a secret, he's going to be married.

SIR HARRY.

To whom?

DUKE.

To Kitty.

SIR HARRY.

No!

DUKE.

Yes, he is; and I intend to cuckold him.

SIR HARRY.

Then we may depend upon your grace for certain. Ha, ha, ha!

DUKE.

If our house breaks up in a tolerable time, I'll be with you.—Have you any thing for us?

SIR HARRY.

Yes, a little pit of poetry.—I must be at the Cocoa-tree myself till eight.

DUKE.

Heigh ho! I am quite out of spirits—I had a damn'd debauch last night, baronet. Lord Francis, Bob the bishop, and I, tipt off four

Sir Harry.

Sie werden alſo mit uns ſein, mein Lord? Philipp iſt von gutem Blut.

Herzog.

Ein Bock aus der beſten Raçe. Ich will Ihnen ein Geheimniß verrathen. Er will ſich verheirathen.

Sir Harry.

Mit wem?

Herzog.

Mit Kitty.

Sir Harry.

Nein!

Herzog.

Ja, ja! und ich will ihm Hörner aufſetzen.

Sir Harry.

Alſo werden wir ſicherlich auf Ew. Gnaden rechnen können. Ha, ha, ha!

Herzog.

Wenn unſere Geſellſchaft zu Hauſe bei Zeiten aufbricht, werde ich bei Ihnen ſein. — Haben Sie uns was zum Beſten zu geben?

Sir Harry.

Ja, ein klein wenig Poeſie. — Ich muß bis acht Uhr in Cocoa-tree bleiben.

Herzog.

Holla, ho! ich bin ganz übler Laune. Ich habe vergangene Nacht tüchtig geſchwärmt, Baronet. Lord Franzis, der Biſchof Bop und ich leerten jeder vier

bottles of Burgundy a piece.—Ha! there are two fine girls coming! faith—lady Bab—aye, and lady Charlotte. [*Takes out his glass.*]

SIR HARRY.

We'll not join them.

DUKE.

Oh, yes—Bab is a fine wench, notwithstanding her complexion; tho' I should be glad she would keep her teeth cleaner.—Your English women are damn'd negligent about their teeth. How is your Charlotte in that particular?

SIR HARRY.

My Charlotte!

DUKE.

Aye, the world says you are to have her.

SIR HARRY.

I own I did keep her company; but we are off, my lord.

DUKE.

How so?

SIR HARRY.

Between you and me, she has a plaguy thick pair of legs.

DUKE.

Oh, damn it!—that's insufferable!

Bouteillen Burgunder. — Ha! da kommen zwei ſchöne Mädchen. Bei meiner Treu, Lady Bab und Lady Charlotte. (Nimmt ſeine Lorguette zur Hand.)

Sir Harry.

Wir wollen ihnen nicht entgegen gehen.

Herzog.

O ja! Bab iſt eine ſchöne Dirne, ungeachtet ihres Teints; obgleich es mir lieb wäre, wenn ſie ihre Zähne reiner halten würde. — Eure engliſchen Frauen ſind verdammt nachläſſig für ihre Zähne. Wie iſt Ihre Charlotte in dieſer Hinſicht?

Sir Harry.

Meine Charlotte?

Herzog.

Nun, die Welt ſagt's, daß ſie für Sie iſt.

Sir Harry.

Ich geſtehe, ich hatte Bekanntſchaft mit ihr. Aber ſie hat aufgehört, mein Lord.

Herzog.

Wie ſo?

Sir Harry.

Unter uns ſei es geſagt, ſie hat ſchwere, plumpe Füße.

Herzog.

O, verdammt. — Das iſt unerträglich!

SIR HARRY.

Besides, she's a fool, and miss'd her opportunity with the old countess.

DUKE.

I am afraid, baronet, you love money. Rot it, I never save a shilling.—Indeed, I am sure of a place in the Excise.—Lady Charlotte is to be of the party to-night; how do you manage that?

SIR HARRY.

Why, we do meet at a third place, are very civil, and look queer, and laugh, and abuse one another, and all that.

DUKE.

A-la-mode, ha! Here they are.

SIR HARRY.

Let us retire. [*They retire up the stage.*]

Enter LADY BAB'S MAID *and* LADY CHARLOTTE'S MAID.

LADY BAB.

Oh! fie! Lady Charlotte, you are quite indelicate! I am sorry for your taste!

LADY CHARLOTTE.

Well, I say it again, I love Vauxhall.

Digitized by Google

Sir Harry.

Ueberdies iſt ſie eine Närrin und hat die beſten Gelegenheiten bei der alten Gräfin verſäumt.

Herzog.

Ich fürchte, Baronet, Sie lieben das Geld. Mag's meinetwegen verfaulen. Ich habe nie einen Schilling geſpart. — Ich bin meiner Stelle beim Steueramte gewiß. — Lady Charlotte muß dieſe Nacht bei der Partie ſein. Wie werden Sie das anſtellen?

Sir Harry.

O, wir kommen an einem dritten Platze zuſammen, ſind ſehr höflich, ſehen von der Seite, lachen, haben einander zum Beſten und alldergleichen.

Herzog.

Nach der Mode. Still! da ſind ſie.

Sir Harry.

Laſſen Sie uns bei Seite gehen.

(Sie gehen in den Hintergrund der Bühne.)

Lady Bab's und Lady Charlotte's Kammermädchen treten ein.

Lady Bab.

O, fi! Lady Charlotte, Sie haben wenig Delicateſſe, ich bedaure Ihren Geſchmack.

Lady Charlotte.

Doch, ich ſage es noch einmal, ich liebe Vauxhall.

LADY BAB.

O my stars! Why, there is nobody there but filthy citizens.

LADY CHARLOTTE.

We were in hopes the raising the price would have kept them out; ha, ha, ha.

LADY BAB.

Ha, ha, ha!—Runelow for my money.

LADY CHARLOTTE.

Now you talk of *Runelow*, when did you see the colonel, Lady Bab?

LADY BAB.

The colonel? I hate the fellow. He had the assurance to talk of a creature in *Gloucestershire*, before my face.

LADY CHARLOTTE.

He is a pretty man, for all that.—Soldiers, you know, have their mistresses every where.

LADY BAB.

I despise him.—How goes on your affair with the baronet?

LADY CHARLOTTE.

The baronet is a stupid wretch, and I shall have nothing to say to him.—You are to be at Lovel's to-night, Lady Bab?

Lady Bab.

Bei den Sternen! O, dort gibt es nur ſchmutzige Bürger.

Lady Charlotte.

Wir hofften, der erhöhte Preis würde ſie abhalten; ha, ha, ha!

Lady Bab.

Ha, ha, ha! — Wenn ich Geld ausgeben will, ſo iſt's Runclow.

Lady Charlotte.

Weil ſie gerade von Runclow ſprechen, wann haben Sie den Oberſten geſehen, Lady Bab?

Lady Bab.

Den Oberſten? Ich haſſe dieſen Menſchen. Er hat die Frechheit, in meiner Gegenwart von einer Creatur in Glouceſterſhire zu ſprechen.

Lady Charlotte.

Er iſt bei alledem ein netter Mann. — Sie wiſſen ja, Soldaten haben auf jeder Ecke ein Mädchen.

Lady Bab.

Ich verachte ihn. — Wie ſteht's mit Ihrer Affaire mit dem Baronet?

Lady Charlotte.

Der Baronet iſt ein einfältiger Wicht und ich werde nichts mehr mit ihm zu thun haben. — Sie werden dieſen Abend bei Lovel ſein, Lady Bab?

LADY BAB.

Unless I alter my mind.—I don't admire visiting these commoners, lady Charlotte.

LADY CHARLOTTE.

Oh, but Mrs. Kitty has taste.

LADY BAB.

She affects it.

LADY CHARLOTTE.

The duke is fond of her, and he has judgment.

LADY BAB.

The duke might shew his judgment much better. [*Crosses, holding up her head.*]

LADY CHARLOTTE.

There he is, and the baronet too.—Take no notice of them, we'll rally them, by-and-by.

LADY BAB.

Dull souls! Let us set up a loud laugh, and leave 'em.

LADY CHARLOTTE.

Ay;—let us be gone; for the common people do stare at us.—We shall certainly be mobb'd.

Lady Bab.

Wenn ich mich nicht anders beſinne. — Ich mache mir nicht viel daraus, die Gemeinen zu beſuchen, Lady Charlotte.

Lady Charlotte.

O, Mrs. Kitty hat Geſchmack.

Lady Bab.

Sie affektirt ihn.

Lady Charlotte.

Der Herzog iſt verliebt in ſie, und er hat viel Urtheil.

Lady Bab.

Der Herzog könnte ſein Urtheil an einem andern Gegenſtande beſſer bewähren.

(Wirft den Kopf in die Höhe, indem ſie zur Seite geht.)

Lady Charlotte.

Da iſt er, und auch der Baronet. Nehmen Sie keine Notiz von ihm. Wir wollen ihnen allmählig entgegenkommen.

Lady Bab.

Dumme Teufel! Wir wollen ein lautes Gelächter aufſchlagen und ſie in Stich laſſen.

Lady Charlotte.

Ja, — wir wollen fort; die gemeinen Leute gaffen uns an. — Wir würden ſicher von ihnen beläſtigt werden.

BOTH.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha! [*Exeunt.*]

DUKE *and* SIR HARRY *come forward.*

DUKE.

They certainly saw us, and are gone off laughing at us.—I must follow.—

SIR HARRY.

No, no.

DUKE.

I must; I must have a party of raillery with them,—a bon mot or so. Sir Harry, you'll excuse me. Adieu! I'll be with you in the evening, if possible; though, hark ye! there is a bill depending in our house, which the ministry make a point of our attending; and so you know, mum! We must mind the stops of the great fiddle.—Adieu. [*Exit.*]

SIR HARRY.

What a coxcomb this is! and the fellow can't read. It was but the other day that he was cow-boy in the country, then was bound prentice to a perriwig-maker, got into my lord duke's family, and now sets up for a fine gentleman. *O Tempora! O Mores!*

Beide.

Ha, ha, ha! ha, ha, ha! (Gehen ab.)

(Der Herzog und Sir Harry kommen wieder hervor.)

Herzog.

Sie haben uns gewiß geſehen und ſind, uns aus- lachend, davon gegangen. Ich muß nach.

Sir Harry.

Nein, nein.

Herzog.

Ich muß; ich muß mich mit ihnen luſtig machen, — einen Witz oder ſonſt etwas. Sie werden mich ent- ſchuldigen, Sir Harry. Adieu! Wenn's möglich iſt, werde ich dieſen Abend mit Ihnen ſein; doch, hören Sie! in unſerm Hauſe kommt eine Bill vor, dem Miniſterium iſt es wichtig, uns dabei zu ſehen, und Sie wiſſen ja, man muß nach der großen Geige tan- zen. Adieu. (Geht ab.)

Sir Harry.

Was das für ein Narr iſt! und der Kerl kann nicht leſen. Vor kurzem war er noch Kuhjunge auf dem Lande, ſpäter bei einem Perrückenmacher als Lehr- ling, kam dann in Mylord Herzogs Familie und gibt ſich jetzt das Anſehen eines feinen Gentleman's. O tempora! o mores!

Re-enter DUKE'S SERVANT.

DUKE.

Sir Harry, prithee, what are we to do at Lovel's, when we come there?

SIR HARRY.

We shall have the fiddles, I suppose.

DUKE.

The fiddles! I have done with dancing ever since the last fit of the gout. I'll tell you what, my dear boy, I positively cannot be with them, unless we have a little—

[*Makes a motion as if with the dice-box.*]

SIR HARRY.

Fie, my lord duke!

DUKE.

Look ye, baronet, I insist on it. Who the devil of any fashion can possibly spend an evening without it? But I shall lose the girls. How grave you look, ha, ha, ha!—Well, let there be fiddles.

SIR HARRY.

But, my dear lord, I shall be quite miserable without you.

DUKE.

Well, I won't be particular, I'll do as the

(Herzogs Diener kommt zurück.)

Herzog.

Sir Harry, bitte, was werden wir bei Lovel thun, wenn wir hinkommen?

Sir Harry.

Ich denke, wir werden einen Geiger haben.

Herzog.

Einen Geiger! Seit dem letzten Gichtanfall bin ich fertig mit dem Tanzen. Ich will Ihnen etwas ſagen, mein lieber Junge, ich kann unmöglich mit Ihnen ſein, wenn wir nicht ein wenig —

(Macht die Mimik zu würfeln.)

Sir Harry.

Fi, Mylord Herzog.

Herzog.

Sehen Sie, Baronet, ich beſtehe darauf. Wer, zum Teufel, der ein Bischen nobel iſt, kann einen Abend ohne daſſelbe zubringen? Ich kann mich dann freilich nicht mit den Frauenzimmern befaſſen. Wie ernſt Sie drein ſehen, ha, ha, ha! — Nun, ſo mag die Geige herhalten.

Sir Harry.

Ja, mein theurer Lord, ohne Sie würde ich gewiß übler Laune ſein.

Herzog.

Gut, ich will keine Ausnahme machen, werde thun,

rest do. Tol, lol, lol. O, curse the gout.
[*Exit, singing and dancing.*]

SIR HARRY [*solus*].

He had the assurance, last winter, to court a tradesman's daughter in the city, with two thousand pounds to her fortune, and got me to write his love letters. He pretended to be an ensign in a marching regiment, so wheedled the old folks into consent, and would have carried the girl off, but was unluckily prevented by the washerwoman who happened to be his first cousin.

Enter PHILIP.

—Mr. Philip, your servant.

PHILIP.

You are welcome to England, Sir Harry. I hope you received the card, and will do us the honour of your company. My master is gone into Devonshire. We'll have a roaring night.

SIR HARRY.

I'll certainly wait on you.

PHILIP.

The girls will be with us.

SIR HARRY.

Is this a wedding-supper, Philip?

was die Andern thun. La, la, la. O, die verwünſchte Gicht. (Geht ſingend und tanzend ab.)

Sir Harry (allein).

Er hat letzten Winter die Frechheit gehabt, einer Kaufmannstochter in der Stadt den Hof zu machen, welche 2000 Pfd. Vermögen hat und gebrauchte mich dazu, ſeine Liebesbriefe zu ſchreiben. Er gab vor, Fähnrich in einem Infanterie-Regimente zu ſein. So verlockte er die Alten zur Einwilligung und würde das Mädchen richtig davongeführt haben, wenn er nicht von der Wäſcherin, zufällig ſeine nächſte Couſine, verrathen worden wäre.

(Philipp tritt ein.)

— Ihr Diener, Mr. Philipp.

Philipp.

Willkommen in England, Sir Harry. Ich hoffe, Sie werden die Karte erhalten haben und uns mit Ihrer Geſellſchaft beehren. Mein Herr iſt nach Devonſhire gegangen. Wir werden eine luſtige Nacht haben.

Sir Harry.

Ich werde ſicher erſcheinen.

Philipp.

Die Frauenzimmer werden mit uns ſein.

Sir Harry.

Iſt's ein Hochzeitsmahl, Philipp?

PHILIP.

What do you mean, Sir Harry?

SIR HARRY.

The duke tells me so.

PHILIP.

The duke 's a fool.

SIR HARRY.

Take care what you say; his grace is a bruiser.

PHILIP.

I am a pupil of the same academy, and not afraid of him; I assure you, sir Harry, we'll have a noble batch.—I have such wine for you!

SIR HARRY.

I am your man, Philip.

PHILIP.

Egad, the cellar shall bleed: I have some Burgundy that is fit for an emperor. My master would have given his ears for some of it t'other day, to treat my lord what-d'ye-call-him with; but I told him it was all gone! Ha! Charity begins at home, ha! Odso, here is Mr. Freeman, my master's intimate friend, he's a dry one. Don't let us be seen together.—He'll suspect something.

Digitized by Google

Philipp.

Wie meinen Sie das, Sir Harry?

Sir Harry.

Der Herzog ſagte mir ſo etwas.

Philipp.

Der Herzog iſt ein Narr.

Sir Harry.

Nehmen Sie ſich in Acht mit dem, was Sie ſagen; Sr. Gnaden iſt ein Boxer.

Philipp.

Ich bin ein Schüler von derſelben Akademie und fürchte ihn nicht; ich verſichere Sie, Sir Harry, wir werden ein feines Eſſen haben; hab' auch guten Wein für Sie.

Sir Harry.

Ich bin der Ihre, Philipp.

Philipp.

Ja wohl, der Keller ſoll bluten. Ich habe Burgunder, der für einen Kaiſer gemacht iſt. Mein Herr würde jüngſt ſeine Ohren für eine Flaſche deſſelben gegeben haben, um Mylord... der Name fällt mir jetzt nicht ein, damit aufzuwarten; aber ich ſagte ihm, daß keiner mehr da ſei. Ha! das Hemd iſt näher als der Rock. Hm! Da iſt Mr. Freeman, meines Herrn intimer Freund, ein ſauberer Filz! Machen Sie, daß er uns nicht beiſammen ſieht, — er könnte etwas vermuthen.

SIR HARRY.

I am gone.

PHILIP.

Away, away!—Remember, Burgundy is the word.

SIR HARRY.

Right—long corks! ha, Phil! [*Mimicks the drawing of a cork.*] Your's. [*Exit.*]

PHILIP.

Now for a cast of my office. A starch phiz, a canting phrase, and as many lies as necessary.—Hem!

Enter FREEMAN.

FREEMAN.

Oh, Philip! How do you do, Philip? You have lost your master, I find.

PHILIP.

It is a loss, indeed, sir. So good a gentleman! He must be nearly got into Devonshire by this time.—Sir, your servant.

[*Going.*]

FREEMAN.

Why in such a hurry Philip?

PHILIP.

I shall leave the house as little as possible, now his honour is away.

Sir Harry.

Ich gehe ſchon.

Philipp.

Fort, fort! — Bedenken Sie, Burgunder iſt die Loſung.

Sir Harry.

Recht — lange Pfropfen! Ha, Philipp! (Mimik, als wollte er einen Pfropfen herausziehen.) Der Ihre. (Geht ab.)

Philipp.

Jetzt gilt's eine Probe meiner Kunſt. Ein ſteifes Geſicht, eine ſchmeichleriſche Phraſe, und ſo viel Lügen als nothwendig. — Hm!

Freeman (tritt ein).

Freeman.

O, Philipp! wie geht's Dir, Philipp? Wie ich ſehe, haſt Du Deinen Herrn verloren?

Philipp.

In der That, Herr, es iſt ein Verluſt. Ein ſo guter Herr! Er mußt jetzt nahe bei Devonſhire ſein. Mein Herr, Ihr Diener.

(Im Begriff zu gehen).

Freeman.

Warum ſo eilig, Philipp?

Philipp.

Ich ſollte das Haus ſo wenig als möglich verlaſſen, da Sr. Gnaden abweſend ſind.

FREEMAN.

You are in the right, Philip.

PHILIP.

Servants at such times are too apt to be negligent and extravagant, sir.

FREEMAN.

True; the master's absence is the time to try a good servant in.

PHILIP.

It is so, sir: sir, your servant. [*Exit.*]

Digitized by Google

Freeman.

Da haſt Du Recht, Philipp.

Philipp.

Bei jetzigen Zeiten ſind die Diener gar zu geneigt nachläſſig und liederlich zu ſein.

Freeman.

Es iſt wahr. In der Abweſenheit des Herrn hat der Diener am beſten Gelegenheit, ſeine Treue zu bewähren.

Philipp.

Es iſt ſo, Herr! Mein Herr, Ihr Diener.

(Geht ab).

CONTENTS.

1. INTRODUCTORY PART.

Page.

OF THE NOUN SUBSTANTIVE 1
OF THE NOUN ADJECTIVE. 15
OF THE NUMERALS.
Cardinal numbers. 17
Ordinal numbers. 19

OF THE PRONOUNS.
Pronouns personal. 21
Pronouns possessive. 23
Pronouns demonstrative. 25
Pronouns relative. 26
Pronouns interrogative. 28

OF THE VERB.
To have. 30
To be. 33
To love. 35
Negatively and interrogatively. 36
Passive verb. 38
Participle. 39

ALPHABETICAL LIST OF THE IRREGULAR VERBS. 40
OF THE ADVERB. 64
OF THE PREPOSITION. 67

Inhalt.

Einleitender Theil.

Seite.
Vom Hauptwort. 1
Von den Eigenſchaftswörtern. 13
Von den Zahlwörtern.
Grundzahlen. 17
Ordnungszahlen. 19

Von den Fürwörtern.
Perſönliche Fürwörter. 21
Beſitzanzeigende Fürwörter. 23
Hinweiſende Fürwörter. 25
Beziehende Fürwörter. 26
Fragende Fürwörter. 28

Vom Zeitworte.
Haben. 30
Sein. 33
Lieben. 35
Verneinend und fragend. 36
Leidende Form. 38
Mittelwort. 39

Alphabetiſches Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter. 40
Vom Umſtandswort. 64
Von den Verhältnißwörtern. 67

22

Page.
OF THE CONJUNCTION. 77
OF THE INTERJECTION. 79

2. USUAL DIALOGUES.

Polite expressions. 81
Of the English language. 83
Of the time. 86
On getting up. 90
At dressing. 91
At breakfast. 94
At dinner. 96
At supper. 98
On going to bed. 100
Of the weather. 101
Of the age. 108
Of walking. 109
Of letters. 111
With a servant. 113
With the tailor. 115
With the shoemaker. 117
With the hatter. 118
With the laundress. 120
With a bookseller. 121
With a physician. 123
To hire a lodging. 125
Playing at cards. 127
Playing at chess. 129
Playing at billiard. 131
The theatre. 132
A tea-party. 134

3. DIALOGUES FOR TRAVELLERS.

The cardinal points of the world. 138
Parts of the globe. 139
Countries and nations. 139

Seite.
Von den Bindewörtern. 77
Von den Ausrufungen. 79

Gewöhnliche Geſpräche.

Höflichkeitsausdrücke. 81
Von der engliſchen Sprache. 83
Von der Zeit. 86
Beim Aufſtehen. 90
Beim Ankleiden. 91
Beim Frühſtück. 94
Beim Mittageſſen. 96
Abendeſſen. 98
Beim Schlafengehen. 100
Vom Wetter. 101
Vom Alter. 108
Vom Spazierengehen. 109
Von Briefen. 111
Mit einem Bedienten. 113
Mit dem Schneider. 115
Mit dem Schuhmacher. 117
Mit dem Hutmacher 118
Mit der Wäſcherin. 120
Mit einem Buchhändler. 121
Mit einem Arzte. 123
Eine Wohnung zu miethen. 125
Kartenſpiel. 127
Schachſpiel. 129
Billardſpiel. 131
Das Theater. 132
Der Thee. 134

Geſpräche für Reiſende.

Die Weltgegenden. 138
Erdtheile. 139
Länder und Völker. 139

Digitized by Google

Page.
Inquiries before undertaking a journey. 141
Just on setting out. 143
Post-office. Coach-office. 144
The rail-road. 146
The steam-boat. 149
The police-office. 151
The stage-coach. 152
With the custom-house officers. 155
To ask the way in a town. 156
At an inn. 157
In a coffee-house. 159
In a town. 161
Omnibus. Hackneycoach. 162
At a banker's. 163
Ordinary questions of a stranger. 165
With the hairdresser. 167
To hire or to buy a horse and a carriage. . . . 168
Departure and arrival of letters. 171
The arrival of a foreigner in London. 172

4. LETTERS, NOTES AND CARDS.

Invitations. 175
To decline an invitation. 178
To ask an interview. 179
To ask letters of recommendation. 179
Letter of recommendation. 180
To a banker to whom one is recommended. . . 181
To visit a public building. 182
Bills of exchange. 182
Promissory notes. 186
Receipts. 188
Endorsement. 189
An assignment. 190
Commercial letters. 190
Some passages selected from lady Montague's Letters. 194
Some passages selected from Laurence Sterne's Letters. 215

Seite.
Erkundigungen, bevor man eine Reiſe unternimmt. . 141
Der Augenblick der Abreiſe. 143
Poſtamt. Perſonen-Poſtamt. 144
Die Eiſenbahn. 146
Das Dampfſchiff. 149
Das Polizei-Bureau. 151
Der Eilwagen oder die Lohnkutſche. 152
Mit dem Zollbeamten. 155
Den Weg in einer Stadt zu fragen. 156
Im Gaſthof. 157
In einem Kaffeehauſe. 159
In einer Stadt. 161
Omnibus. Fiaker (Droſchke). 162
Bei einem Banquier. 163
Gewöhnliche Fragen eines Reiſenden. 165
Mit dem Friſeur. 167
Ein Pferd oder einen Wagen zu miethen oder zu kaufen. 168
Abgang und Ankunft der Briefe. 171
Die Ankunft eines Fremden in London. 172

Briefe, Scheine und Billets.

Einladungen. 175
Ablehnen einer Einladung. 178
Bitte um eine Zuſammenkunft. 179
Bitte um Empfehlungsbriefe. 179
Empfehlungsſchreiben. 180
An einen Banquier, an den man empfohlen iſt. . . 181
Um öffentliche Gebäude zu beſuchen. 182
Wechſelbrief. 182
Anweiſungen, Verſchreibungen. 186
Empfangſcheine, Quittungen. 188
Uebertragung (auf der Rückſeite). 189
Anweiſung. 190
Handlungsbriefe. 190
Einige intereſſante Stellen aus den Briefen der Lady Montague. 194
Einige Stellen aus den Briefen von Lorenz Sterne. 215

5. APPENDIX.

	Page.
Anglicisms.	221
Proverbs.	247
Verbs followed by their propositions.	256
Names of men and women.	278
Abbreviations.	282
Extract of *High Life Below Stairs*, a farce by the Rev. J. Townley.	289

Digitized by Google

Anhang.

Seite.
Anglicismen. 224
Sprichwörter. 247
Verzeichniß der Zeitwörter, die mit einer beſondern Präpoſition conſtruirt werden. 256
Vornamen von Männern und Frauen. 278
Abkürzungen. 282
Auszug aus: Vornehmes Leben in der Küche. Poſſe von J. Townley. 289

Digitized by Google

PARIS.—PRINTED BY FAIN AND THUNOT,
rue Racine, n° 28, near the Odeon.

574023

…e par L. Quetin.

…AIES DE SUISSE.

Angleterre.			France.		Pays-Bas.		Espagn.	Italie. Livres à 100 cent.	
l. st.	s.	p.	fr.	c.	fl.	c.	réaux.	lire.	cent.
..	..	1 1/2	..	15	..	7	... 1/2	....	15
..	..	2 4/5	..	30	..	14	1	....	30
..	..	4	..	44	..	21	1 2/3	....	44
..	..	5 1/2	..	59	..	28	2	Rome.	
..	..	7	..	74	..	35	2 3/4	écu.	paoli.
..	..	8	..	89	..	42	3 1/4	....	1 2/3
..	..	9 1/2	1	4	..	49	3 3/4	....	2
..	..	11	1	19	..	56	4 1/3	....	2 1/4
..	1	2/5	1	33	..	62	5	Milan.	
..	1	1 4/5	1	48	..	69	5 1/4	lire.	cent.
..	2	3 1/2	2	96	1	40	11	3	48
..	3	5 1/2	4	44	2	9	16 1/2	5	20
..	4	7	5	93	2	80	22	Parme.	
..	5	8 4/5	7	41	3	50	28	lire.	soldi.
..	6	10 1/2	8	89	4	20	33	37	......
..	8	1/2	10	37	4	90	38 1/2	42	2
..	9	2	11	85	5	60	43 3/4	Modène.	
..	10	3 4/5	13	33	6	30	49	lire.	cent.
..	11	5 1/2	14	82	7	..	55	14	82

…*oyaume Sarde*. On compte maintenant en Piémont …t Savoie par lire nouvelle à 100 c.—1 fr. 0 c.

Monnaies réelles.

…pistole *romaine* — 17 fr. 27. 1 sequin — 11 80. 1 …ronne d'argent—5 38. 1 scudo ou 1/2 couronne—2 … 1 papetto — 1 07. 1 paolo—0 53. 1 souverain d'or … *Piémont*.—35 16. 1 sequin—12 04. 1 scudo de 6 …5—3 20. 1 demi-scudo—2 60. Les pièces de l'ancien …aume d'*Italie* sont, comme en France, de 40fr., 20, fr. … 1 scudo de *Modène*—13 lires ou 5,33. 1 double—11 … 1 scudo de 5 lires—1 82.

…a pistole de *Luques*—17 fr. 37. Le scudo—5 35. 1 lire … 71. 1 barbonne—0 42. La lire de *Parme*—20 soldi … 2 denari—0 34. 1 pistole d'or—21 91. 1 ducat d'ar-…t—3 18.

POITIERS. — IMP.

Biblioteca Nazionale NAPOLI

574023

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ANGLAIS, par [illegible], 1 vol. in-32 [illegible]

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ITALIENS, par [illegible], 1 vol. in-32 [illegible]

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ALLEMANDS, par [illegible], 1 vol. in-32 [illegible]

NOUVEAUX DIALOGUES FRANÇAIS-ESPAGNOLS, par [illegible], 1 vol. in-32 [illegible]

NOUVEAUX DIALOGUES ANGLAIS-ITALIENS, par [illegible], 1 vol. in-32 [illegible]

TABLEAU COMPARATIF DES MONNAIES D'EUROPE [illegible]

ITINÉRAIRES EUROPÉENS DE [illegible]

[illegible]